

# Balaton Zeitung

## Neues Bodengesetz in Ungarn

Gründung von örtlichen Bodenkommissionen vorgeschrieben

3

## Gute Vorsaison am Süd-Balaton

108.206 Gästeübernachtungen bis Ende Mai 2013 in Siófok

4

## Viele Ferienjobs am Balaton

Schüler müssen auf ihre Einnahmen 16 Prozent Steuern zahlen

8

## Programm für öffentliche Sicherheit

Mehr Erste-Hilfe-Stationen und Unterstützung für die Bürgerwehren

21

### KURZ INFORMIERT

#### Umgehungsstraße bei Hévíz

Während des Baus der Umgehungsstraße von Hévíz - Alsópáhok ist seit 1. Juli 2013 die Straße zwischen Zalacsány und Felsőpáhok erwartungsgemäß für 4-6 Monate für den öffentlichen Verkehr gesperrt. Das teilte die Baufirma Duna Aszfalt Kft der Presse gegenüber mit. Der genannte Straßenabschnitt darf während dieser Zeit lediglich von den fahrplanmäßig verkehrenden Linienbussen der Firma Volán auf der so genannten provisorischen Servicespur genutzt werden. Zalacsány ist während dieser Zeit nur über Hévíz, Keszthely oder über die Landstraßen 75 und 76 erreichbar.

### KURZ INFORMIERT

#### Zigaretten nur in der Trafik

Am 1. Juli wurden trotz heftiger Proteste 5297 neue Trafiken eröffnet. Seit 15. Juli gibt es in Ungarn Tabakwaren nur noch in diesen Geschäften.

Die lukrativen Konzessionen für die neuen „Nationalen Tabakläden“ sollen nach dem Entzug der alten Lizenzen linientreuen, sprich regierungsnahen Personen zugeschanzt worden sein. Bei der Vergabe der neuen Genehmigungen spielte keine Rolle, ob Familien schon seit Generationen von den Trafiken leben und nun ihrer Existenz beraubt wurden. Zur Vergabe der Lizenzen waren Ausschreibungen veröffentlicht worden, nach deren Auswertung die Konzessionen vergeben wurden. In 1415 Gemeinden waren die Ausschreibungen in der ersten Runde nicht erfolgreich, hier wurde eine zweite Ausschreibung veröffentlicht, die innerhalb von 6 Monaten abzuschließen ist, teilte die Staatliche Tabakhandels-gAG mit.

#### Online-Tickets günstiger

Seit 1. Juli können Fahrkarten für die Bahn um 3% günstiger gekauft werden, wenn die Fahrgäste die Tickets online, per Bank-Card oder zu Lasten des Mobiltelefonguthabens kaufen und auf dem eigenen Drucker ausdrucken, bzw. in digitaler Form vorlegen, lieben die MÁV-START gAG und das Entwicklungsministerium NFM in einer gemeinsamen Mitteilung verlauten. Die Vergünstigungen gelten jedoch nur für Tickets im Inland.

Internet-Tickets können bei MÁV-START bereits seit 2008 gebucht werden. Von Jahr zu Jahr nehmen mehr Reisende diese Möglichkeit in Anspruch. In Zügen mit Zuschlag, z.B. in den Inter-city-Zügen, müssen die Tickets bei Fahrkartenkontrollen nicht mehr in gedruckter Form vorgelegt werden, sondern können mit Hilfe des QR-Codes auf dem Laptop oder Telefon vorgezeigt werden.



Balatonelle hat sich mit zahlreichen Pensionen, Hotels und 1700 Privatunterkünften, kostenlosen Parkplätzen, guter Infrastruktur und nicht zuletzt mit einem einzigartig langen Sandstrand und tollen Erlebnisbad zum Geheimtipp am Süd-Balaton entwickelt. Die neue Rutsche findet bei Alt und Jung besonders viel Anklang. Foto: Peter Wolf

## Campingplätze gut ausgelastet

Urlaubsfeeling pur lockt zahlreiche Camper an den Balaton

Nach einer schwachen Saison im Vorjahr rechnet die größte Campingplatzkette der Region, die Balatontourist GmbH, in diesem Jahr mit guten Zahlen in der Auslastung ihrer siebzehn Campingplätze.

Die Bedingungen dafür sind ideal: die Campingplätze liegen direkt am See und wurden weiter modernisiert, der Balaton hat sich nach einer anhaltenden Trockenperiode von fast zwei Jahren wieder prall mit Wasser gefüllt, die Wasserqualität ist ausgezeichnet und das Wetter spielt ebenfalls mit. Urlaubsfeeling pur! Das lockt auch wieder zahlreiche Spontan-Camper an den Balaton.

Die Auslastung der Campingplätze gestaltete sich zwar in der Vorsaison ähnlich wie im Vorjahr, die Buchungen für die Hauptsaison zeigten aber bereits Ende Juni einen Zuwachs von mindestens 8-10%, berichtete der stellvertretende Direktor der Firma, Ferenc Székely, der Nachrichtenagentur MTI. Die Campingplätze

sind allgemein bis Ende September geöffnet und dürften angesichts der guten Wetterprognosen auch eine beachtenswerte Nachsaison bringen. Camper mit eigenem Zelt oder Wohnwagen finden auch in der Hochsaison noch freie Standflächen auf einem der Campingplätze rund um den See. Für einen Urlaub im Bungalow stehen bei Balatontourist insgesamt 500 Ferien- und Mobilhäuser zur Verfügung, die allerdings ähnlich wie die Leih-Wohnwagen bis 20. August fast vollständig ausgebucht sind. Die meisten Camper kommen neben Ungarn aus Deutschland und Holland.

Die größten Campingplätze von Balatontourist sind in Balatonfüred, Siófok, Balatonszemes und Révfülöp zu finden. Diese liegen zentral, sind sehr gepflegt und verfügen über eine moderne Infrastruktur. FKK-Campingplätze sind der Campingplatz „Naturist“ in Balatonberény für 1600 Personen und der familiäre Campingplatz „Levendula“ in Balatonakali. T.T.

**Ungarische Spezialitäten**  
sind unsere Leidenschaft...

www.original-ungarisch.com

Szt. Kristóf Pincészet  
Château St. Christophe

**VERANSTALTUNGSZENTRUM**  
WEINGUT - WEINRESTAURANT - WEINGARTEN

- WEINVERKOSTUNG  
(6 weine mit Häpchen oder kalter Platte ab 2300.-Ft pro Person)
- WEINVERKAUF
- LIVE MUSIC
- HAUSGEMACHTE SPEZIALITÄTEN
- KULTURELLE AUSTELLUNGEN

Open all year!

**BOGENSCHIEßEN**

8621 ZAMÁRDI, Alsópincesor  
+36 30 936-5092, +36 30 335-3553  
info@stkrstof.com, www.stkrstof.com

**Hungaro.de**

Ein Stück Ungarn auch in Deutschland  
genießen! → www.HUNGARO.de



**KURZ INFORMIERT****Neue Blitzer in Ungarn**

Die vom Internetportal Index verbreitete Nachricht über die Installation neuer stationärer und mobiler Geräte zur Geschwindigkeitsüberwachung in Ungarn wurde von der Landespolizeidirektion ORFK bestätigt. Demzufolge sollen die 154 derzeit verwendeten Geräte durch 365 neue stationäre und 160 mobile Geräte ersetzt werden. Mit den modernen Geräten mit Videofunktionen werden nicht nur Geschwindigkeitsübertretungen, sondern auch das Überfahren von Sperrlinien, sowie das Fahren auf dem Standstreifen von Autobahnen, in der Busspur von Städten und viele weitere Vergehen erfasst.

**Gerste abgeerntet**

Bereits seit einigen Wochen ist in vielen Teilen Ungarns die Getreideernte im Gange. Im Komitat Veszprém steht die Ernte von Gerste kurz vor ihrem Abschluss. Der erzielte Durchschnittsertrag liegt bei 4,3 Tonnen pro Hektar, mancherorts wurden weit darüber liegende Erträge gemeldet. Die Weizenernte wurde ebenfalls begonnen, die Landwirte rechnen hier mit Durchschnittserträgen von 4,5 Tonnen pro Hektar. Im gesamten Komitat wurden auf 61.000 Hektar Fläche Getreide, Raps und Erbsen angebaut.

**IMPRESSUM****Herausgeber:**

BALATON ZEITUNG Kft.  
Anschrift: Pf. 209, H-8601 Siófok

**Redaktion, Anzeigenannahme und deutschsprachiger Leserservice:**

Balaton Zeitung Servicebüro  
Anschrift: Pf. 209, H-8601 Siófok  
Telefon: 0036 (84) 506-716  
Fax: 0036 (84) 506-717  
Mobil: 0036 (20) 9835-703  
Telefon in D: 0355 / 526 400 03  
Fax in D: 0355 / 526 400 04  
eMail: info@balaton-zeitung.info  
Internet: www.balaton-zeitung.info

**Druck:**

Lausitzer Rundschau Druckerei GmbH,  
Straße der Jugend 54, D-03050 Cottbus

**Vertrieb:**

Die Zeitung ist in Ungarn landesweit an den Verkaufsstellen von Hungaropress und Lapker sowie in der Balatonregion in ausgewählten Reisebüros, Hotels und im Einzelhandel erhältlich. In Deutschland erfolgt der Vertrieb bundesweit auf Flughäfen und in ca. 400 Presseshops im Bahnhofsbuchhandel.

Vervielfältigung, Speicherung und Nachdruck nur mit vorheriger Genehmigung.

Für Anzeigenveröffentlichungen gelten unsere allgemeinen Geschäftsbedingungen und die z. Z. gültige Anzeigenpreisliste. – ISSN 1418-883X

**Mehr Geld für Mückenschutz**

Staat stellte für den Balaton 50 Millionen Forint bereit

In diesem Jahr stehen mit 100 Millionen Forint wesentlich mehr Gelder als in den Vorjahren für den Mückenschutz am Balaton zur Verfügung, sagte der Sekretär des Balatonverbandes, János Lázár, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. Damit reagierten Experten, Staat und Selbstverwaltungen auf die zusätzlichen Aufgaben angesichts der feuchten und damit mückenfreundlichen Wochen im Frühjahr und am Anfang des Sommers.

Der Staat stellte für den Balaton über den Tourismusverband Magyar Turizmus Zrt statt der bisherigen 35 Millionen Forint in diesem Jahr 50 Millionen Forint bereit. Dazu kommen die von den Selbstverwaltungen der Ferienregion zusammengelegten Gelder, denen es ein besonderes Anliegen ist, dass die Einwohner und Feriengäste

am Balaton nicht von Stechmücken geplagt werden und ihren Aufenthalt am und im Wasser zu jeder Tageszeit genießen können.

Tamás Sáringi-Kenyeres, Verantwortlicher für den Mückenschutz am Balaton, berichtete, dass in den vom Hochwasser betroffenen Gebieten des Landes in diesem Jahr der Katastrophenschutz die Bekämpfung der Stechmücken übernommen hat, in den anderen touristischen Gebieten obliegen diese Aufgaben weiterhin den Selbstverwaltungen. Hier gilt, dass der Staat für die Hälfte der Kosten aufkommt, für den Rest sorgen die betroffenen Gemeinden.

Aus dem Staatsbudget stehen auch für die touristischen Einzugsgebiete Velencei-See, Theiss-See, Budapest und Donauknie insgesamt 150 Millionen Forint bereit. T.T.



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Budapest

### Bekanntmachung für Deutsche zur Wahl zum Deutschen Bundestag

Am 22. September 2013 findet die Wahl zum Deutschen Bundestag statt.

Deutsche, die außerhalb der Bundesrepublik Deutschland leben und im Bundesgebiet keine Wohnung mehr innehaben, können bei Vorliegen der sonstigen wahlrechtlichen Voraussetzungen an der Wahl teilnehmen. Für ihre Wahlteilnahme ist u. a. Voraussetzung, dass sie

1. **entweder** nach Vollendung ihres 14. Lebensjahres mindestens drei Monate ununterbrochen in der Bundesrepublik Deutschland<sup>1</sup> eine Wohnung innegehabt oder sich sonst gewöhnlich aufgehalten haben und dieser Aufenthalt nicht länger als 25 Jahre zurück liegt, **oder** aus anderen Gründen persönlich und unmittelbar Vertrautheit mit den politischen Verhältnissen in der Bundesrepublik Deutschland erworben haben und von ihnen betroffen sind; sowie
2. in ein Wählerverzeichnis in der Bundesrepublik Deutschland eingetragen sind. Diese **Eintragung erfolgt nur auf Antrag. Der Antrag ist auf einem Formblatt zu stellen; er soll bald nach dieser Bekanntmachung abgesandt werden.** Einem Antrag, der erst am 02. September 2013 oder später bei der zuständigen Gemeindebehörde eingeht, kann nicht mehr entsprochen werden (§ 18 Abs. 1 der Bundeswahlordnung).

Antragsvordrucke (Formblätter) sowie informierende Merkblätter sind online auf der Seite des Bundeswahlleiters ([www.bundeswahlleiter.de](http://www.bundeswahlleiter.de)) erhältlich. Sie können auch bei

- den diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland,
- dem Bundeswahlleiter, Statistisches Bundesamt, Zweigstelle Bonn, Postfach 17 03 77, 53029 BONN, GERMANY, oder per E-Mail [bundeswahlleiter-bonn@destatis.de](mailto:bundeswahlleiter-bonn@destatis.de),
- den Kreiswahlleitern in der Bundesrepublik Deutschland

angefordert werden.

**Weitere Auskünfte:**

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Budapest – Rechts- und Konsularreferat –  
Hausanschrift: 1014 Budapest I. Bezirk, Üri utca 64-66 – Postanschrift: Pf. 43, H-1250 Budapest,  
Ungarn – Telefax: 0036 1 4883 558 – Internet: [www.budapest.diplo.de](http://www.budapest.diplo.de)  
Auskünfte telefonisch unter 0036 1 4883-500 oder per E-Mail: [info@budapest.diplo.de](mailto:info@budapest.diplo.de)

Öffnungszeiten für Besucher:

Montag bis Freitag von 9.00 bis 12.00 Uhr, Donnerstag von 13.30 bis 15.30 Uhr  
Von Juni bis August zusätzlich von Montag bis Donnerstag von 13.30 bis 15.30 Uhr

Budapest, den 23.05.2013

<sup>1</sup> Zu berücksichtigen ist auch eine frühere Wohnung oder ein früherer Aufenthalt in dem in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannten Gebiet (Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen zuzüglich des Gebietes des früheren Berlin (Ost)).

**KURZ INFORMIERT****Beweg Dich Balaton!**

Die Massensportbewegung „Mozdulj Balaton - Beweg Dich Balaton!“ lockt seit Anfang Juli auch in diesem Jahr wieder jeden Samstag Tausende Urlauber auf die Sportplätze an den Strandbädern. Bei Strandfußball, -volleyball, -handball, Streetball, Petanque, Federball und anderen spannenden Spielen werden schnell Mannschaften gebildet und die besten ermittelt. Die Wettkämpfe sorgen für Bewegung, Unterhaltung und viel Spaß. An der Veranstaltungsreihe in der Organisation des Balaton Entwicklungsrates nehmen 36 Strandbäder rund um den See teil, die Liste der Strände ist unter der Internetadresse [www.mozduljbalaton.hu](http://www.mozduljbalaton.hu) (helszinek) zu finden.

**Bläsermusik in Tihany**

Am Sonntag, 18. August 2013 ist ein deutsches Bläserensemble in der Abteikirche von Tihany zu Gast: ab 9.30 Uhr erklingen Werke unter anderem von Michael Praetorius und Herman Schein, sowie Choräle in den Originalfassungen von Johann Sebastian Bach. Die Besetzung besteht aus drei Trompeten, einem Euphonium, einer Posaune und einer Tuba. Die Musiker gehören zum Symphonischen Blasorchester der Martin-Luther-Kirche aus Köln-Porz-Wahn-Heide und haben bereits in ähnlicher Besetzung vor zwei Jahren in mehreren ungarischen Kirchen musiziert.

**JETZT NEU IM ANGEBOT:****Kemmer-Therm-Marmor Energie-Spar-Heizung**

Infrarot-Heiz-Elemente mit Platinentechnik gegenüber Frästechnik 25% weniger Nennleistung bei gleicher Wärmeabgabe

**Infrarot Heizelemente Die Heizung der Zukunft**

- > Energiesparend > Umweltfreundlich
- > Kein Kaminkehrer > Keine Wartung
- > Keine Bauarbeiten > NUR eine Steckdose

Als Bild an der Wand, oder (neutral) an der Decke, sowie als Spiegel im Bad. Für Ein- und Mehrfamilien-, sowie Ferienhäuser, Büros, Läden etc. geeignet.

**Fußbodenheizung** zum selbst verlegen unter Laminat oder unter Fliesen in Mörtel. Fußbodenheizung ist auch frei verlegbar unter Teppiche und Läufer.

**Sun Power Infra – schnelles u. effektives**

Aufheizen für die Industrie, Werkshallen, Kirchen, Turnhallen und Außenbereiche

**Mobil: 0049 171 830 96 55 (deutschspr.)**

**Tel.: 0036 30 481 28 74 (deutschspr.)**

**Tel.: 0036 30 481 63 48 (ungarisch)**

Besichtigung nach telefonischer Absprache.

[www.infrahungaria.eu](http://www.infrahungaria.eu)

SIGNAL BIZTOSÍTÓ

Versicherungen

[www.signal.hu](http://www.signal.hu)

**deutschsprachiger Vertrieb**

- Das traditionsreiche deutsche Versicherungshaus auch in Ungarn
- Sach-, Unfall- und Lebensversicherungen, KFZ-versicherungen
- Kompetente Beratung durch unsere deutschsprachigen Mitarbeiter

**Informationen für Balaton und Westungarn:**

Andreas Tislér  
Tel: +36 88 454 167, Mobil: +36 30 378 0579  
E-mail: [antipi@invitel.hu](mailto:antipi@invitel.hu)

**Informationen für Budapest und Umgebung:**

Janine Odzuck: +36 30 475 5377  
E-mail: [odzuck.janine@partner.signal.hu](mailto:odzuck.janine@partner.signal.hu)  
Gabi Wesche: +36 30 912 0193  
E-mail: [wesche.gabriele@partner.signal.hu](mailto:wesche.gabriele@partner.signal.hu)

## Neues Bodengesetz in Ungarn

Gründung von örtlichen Bodenkommissionen vorgeschrieben

Das kürzlich verabschiedete Gesetz über Agrarböden wird hart kritisiert. Dabei geht es nicht nur um den Inhalt, sondern auch um die Art und Weise, wie das Gesetz durchgedrückt wurde.

Während regierungstreue Politiker betonen, das Gesetz sichere die Möglichkeit, dass möglichst viele Menschen von der Landwirtschaft leben können, meinen Kritiker, man hätte auch direkt formulieren können, dass EU-Bürger, die keine ungarischen Staatsbürger sind, auch keine Agrarböden in Ungarn kaufen dürfen.

Was anders soll die gesetzliche Anordnung zur Gründung von örtlichen Bodenkommissionen sonst bedeuten? Die Kommissionen müssen in jedem Falle dem Kauf von Agrarflächen in ihrem Zuständigkeitsbereich zustimmen. Außerdem muss der Kaufvertrag nach der Genehmigung durch die Kommission noch vom Verwaltungsorgan genehmigt werden.

Ohne Bestätigung des Verwaltungsorgans können lediglich der Staat und die betreffenden Selbstverwaltungen Eigentum erwerben und verkaufen.

Dem am 26. Juni verabschiedeten Gesetz zufolge dürfen Agrargrundstücke grundsätzlich nur von - mindestens 3 Jahre im Fach tätigen - Land- und Forstwirten und angehenden, studierten Agrar- und Forstwirtschaftlern gekauft werden, die vorher ihre „Weiße Weste“ nachweisen müssen. Bedingung für den Kauf von Agrarflächen ist des Weiteren, dass das Bodennutzungsrecht aktiv ausgeübt werden muss und nicht an andere abgetreten werden darf. Die Flächen dürfen fünf Jahre lang nicht für andere Zwecke genutzt werden. Tausch von Flächen ist unter bestimmten Bedingungen nur in einem Umkreis von 20 Kilometern möglich, Schenkungen sind nur an direkte Verwandte, an Kirchen, Selbstverwaltungen und an den Staat erlaubt.

Als Eigentumsobergrenze wurden allgemein 300 Hektar festgelegt, die Obergrenze für Besitz (Pacht) wurde auf 1200 Hektar herabgesetzt. Bisher war eine Pacht von 2500 Hektar möglich. Wer Viehzucht betreibt, kann bis zu 1800 Hektar Flächen pachten. Pachtverträge dürfen nur noch für maximal 20 Jahre abgeschlossen werden.

## Ambrosia-Hotline in Kaposvár

Kampf gegen das allergene Unkraut hat schon Erfolge gezeigt

Die Komitatsstadt Kaposvár stellt sich auch in diesem Jahr als einzige Stadt des Landes mit einer Telefon-Hotline dem Kampf gegen das hoch allergene Beifußblättrige Traubenkraut. Über die Hotline (grüne Nummer: 80 / 205-230) können Einwohner melden, wo sie mit Ambrosia infizierte Grünflächen gesichtet haben, teilte der Bürgermeister der Stadt, Károly Szita, auf einer Pressekonferenz mit.

Das auch als Wilder Hanf bekannte Unkraut stammt aus Nordamerika und wurde zum ersten Mal Ende des 19. Jahrhunderts in Europa nachgewiesen. Die Pflanze kam danach noch lange Zeit relativ selten in Europa vor. Mittlerweile ist sie in Südosteuropa, wie Ungarn, Bulgarien und Ukraine, aber auch in weiten Gebieten Österreichs und Südsowie Ostdeutschlands verbreitet.

Die Pflanze wird vor allem über mit Ambrosia-Samen verunreinigtes Vogelfutter nach Europa eingeführt. Sie wächst deshalb besonders in Gärten in der Nähe von Vogelhäuschen, als typische Ruderalpflanze aber auch auf gestörten, brach liegenden Böden.

Der Pollen und der Blütenstand lösen bei vielen Menschen heftige Allergien aus. Deshalb wird die Pflanze in Ungarn

seit vielen Jahren intensiv bekämpft. Alle Besitzer von Agrarflächen und Gärten sind per Gesetz aufgerufen, ihre Flächen mindestens zweimal im Jahr zu mähen und das Blühen der Ambrosia unbedingt zu vermeiden.

Die Bürgermeisterämter aller Gemeinden im Lande sind berechtigt, private Flächen auf Kosten des Besitzers abmähen zu lassen, wenn dieser nicht innerhalb von 72 Stunden nach Aufforderung seine mit Ambrosia infizierten Flächen selbst mäht.

Die Selbstverwaltung lässt bei kranken und alten Menschen in Kaposvár, die selbst nicht dazu in der Lage sind, die Flächen kostenlos abmähen. Anmeldungen können über die Ambrosia-Hotline getätigt werden.

Der konsequente Kampf gegen das allergene Unkraut hat in den letzten Jahren gute Erfolge gezeigt. So gibt es jährlich nur etwa 200 ungepflegte Flächen in der Stadt, wo Maßnahmen eingeleitet werden müssen, so der Bürgermeister. Wesentlich mehr Anrufe gehen aus den umliegenden Dörfern ein. Diese Informationen werden an die Pflanzenschutzstation weitergegeben, von wo aus entsprechende Schritte eingeleitet werden.

## Automobilgigant Ungarn?

In Ungarns Automobilsektor arbeiten gut 72.000 Menschen

Wer aufmerksam die Wirtschaftspresse verfolgt, findet eine große Zahl von Belegen dafür, dass Ungarn für den internationalen Fahrzeugbau zu einem wichtigen Standort geworden ist. Von den Standortbedingungen hierzulande profitieren aber nicht nur die Hersteller, sondern natürlich auch Ungarn selbst massiv.

In Ungarns Automobilsektor arbeiten heute gut 72.000 Menschen – das sind immerhin 12% aller Beschäftigten im verarbeitenden Gewerbe – obwohl die 700 Unternehmen des Sektors nicht einmal zwei Prozent aller Firmen im verarbeitenden Gewerbe ausmachen. Damit ist die Automobilindustrie ein unverzichtbarer Pfeiler der ungarischen Wirtschaft. Ungarns Wirtschaft ist auch im internationalen Vergleich stark von der Automobilindustrie geprägt. Fast vier Prozent der Bruttowertschöpfung kommen aus dem Fahrzeugbau – damit ist Ungarn sogar etwas mehr „Autonation“ als Deutschland.

Noch dazu ist der ungarische Fahrzeugbau – hierzu zählen neben den Autobauern natürlich auch die Zulieferer – deutlich produktiver als andere Branchen. Mit 12% der Beschäftigten im verarbeitenden Gewerbe erbringt die Branche über 16% des Umsatzes und mehr als 17% der Wertschöpfung. Diese höhere Produktivität widerspiegelt sich auch in den Einkommen der Beschäftigten: die durchschnittlichen Bruttolöhne in der Branche lagen 2012 um fast 20% über dem Durchschnitt des verarbeitenden Gewerbes.

Ein Merkmal des Fahrzeugbaus in Ungarn ist, dass er sehr stark von ausländischen Unternehmen geprägt ist. Sie beschäftigen über 80% der Mitarbeiter und erbringen mehr als 90% des Umsatzes und der Bruttowertschöpfung der Autobranche in Ungarn. Größter Partner für den ungarischen Fahrzeugbau ist in nahezu jeder Hinsicht Deutschland. Rund 42% aller Ausfuhren der Branche gehen nach Deutschland, beim Import sind es sogar 47%. Auch bei den Direktinvestitionen im Fahrzeugbau liegen deutsche Firmen ganz vorn: bisher haben deutsche Unternehmen schon über sieben Milliarden Euro in die

ungarische Autoindustrie investiert. Weit mehr als jede andere Nation. Was viele nicht wissen: nach Schweden, den USA und China ist Ungarn damit das viertwichtigste Zielland für Auslandsinvestitionen der deutschen Fahrzeugbauer.

Rund die Hälfte des Produktionswertes der ungarischen Fahrzeugindustrie entfällt auf die PKW-Produktion, die andere Hälfte auf die Herstellung von Bauteilen und Komponenten, von Motoren über Kabelbäume und Bremsen bis zu elektronischen Bauteilen. Die Zulieferer produzieren aber bei weitem nicht nur für die im Land ansässigen Fahrzeughersteller (derzeit Audi, Mercedes und Suzuki), sondern überwiegend für den Export. Die ungarischen Produktionsstandorte sind dabei häufig von strategischer Bedeutung, d.h. sie liefern einen beträchtlichen Teil des Gesamtbedarfs der jeweiligen Firmengruppe an den betreffenden Bauteilen und Komponenten. Während in der Industrie insgesamt ca. 58% der produzierten Güter ins Ausland geliefert werden, sind es im Fahrzeugbau 93% (2011). Zum Vergleich: Die ungarische pharmazeutische Industrie liefert „nur“ 82% ihrer Medikamente ins Ausland, die Lebensmittelindustrie 33% ihrer Produktion.

Damit trägt der Fahrzeugbau auch wesentlich zu den Exporterfolgen des Landes bei. 2012 exportierte Ungarns Fahrzeugindustrie Güter im Wert von 14,2 Mrd. Euro, zugleich lagen die Einfuhren bei 6,3 Mrd., so dass die Branche einen Ausfuhrüberschuss von 7,9 Mrd. Euro erwirtschaftete. Alle anderen Wirtschaftszweige produzierten zusammen ein Defizit von rund einer Milliarde Euro.

### INFORMATIONEN

Deutsch-Ungarische  
Industrie- und Handelskammer  
Dirk Wölfer

Bereichsleiter Kommunikation  
Tel.: 0036 (1) 3457-624

Fax: 0036 (1) 3457-614

H-1024 Budapest, Lövház u. 30  
E-Mail: wwoelfer@ahkungarn.hu

[www.duihk.hu](http://www.duihk.hu)

## Sprach HUN terricht

### UNGARISCHKURSE im Herbst

#### ANFÄNGERKURSE (60 St.):

**KESZTHELY-Cserszegtomaj ab 1. Okt.**, wöchentlich einmal ..... **240,- EUR/Kurs/Pers.**  
Schnupperstunde am 17. Sept. um 17 Uhr / Anmeldung u. Teilvorauszahlung (50%) bis 17. Sept.

**FONYÓD ab 4. Okt.**, wöchentlich einmal ..... **240,- EUR/Kurs/Pers.**  
Schnupperstunde am 20. Sept. um 17 Uhr / Anmeldung u. Teilvorauszahlung (50%) bis 20. Sept.

#### FORTGESCHRITTENENKURSE (75 St.):

**KESZTHELY ab 16.9. / FONYÓD ab 19.9.**, wöchentlich einmal .... **300,- EUR/Kurs/Pers.**

Jahresprogramm: [www.ungarischkurs-am-balaton.eu](http://www.ungarischkurs-am-balaton.eu)

Tel. 0036 (20) 9841-391

8640 Fonyód, Mandulás u. 3.

8372 Keszthely-Cserszegtomaj, Fenyő u. 12. – Reg.Numm.: 14-0100-04

**Sprachstudio MOBILITAS**

[www.ungarischkurs-am-balaton.eu](http://www.ungarischkurs-am-balaton.eu)

[info@ungarischkurs-am-balaton.eu](mailto:info@ungarischkurs-am-balaton.eu)

[studio.mobilitas@gmail.com](mailto:studio.mobilitas@gmail.com)

FINEST HUNGARIAN QUALITY

**Destillerie Schmitz**

C S E R S Z E G T O M A J



Pálinka • Edelbrände • Brandy

Besichtigung • Verkostung

Lohnbrennen

Verkauf an Gewerbe und Privat

Montag - Freitag: 09.00 - 16.00 Uhr oder einfach anrufen!

8372 Cserszegtomaj • Dombhát 2/B • ☎ (+36) 06/83/89 80 25

## Ferienärzte in Siófok

Ärztliche Versorgung im Urlaub

Eine Krankheit im Urlaub, Unwohlsein, Magenverstimmung oder Sonnenbrand sind sehr unangenehm. Gut, wenn dann schnell Hilfe da ist.

Die Stadt Siófok ist auch auf diesem Gebiet gut auf die Saison vorbereitet. In enger Zusammenarbeit mit dem städtischen Krankenhaus und der Poliklinik werden Jahr für Jahr in den Sommermonaten für die Versorgung der Gäste Ferienärzte eingesetzt. Sie sichern einen 24-Stundenbereitschaftsdienst und stehen allen Patienten in Siófok und Balatonvilágos zur Verfügung.

Die Versorgung von kleinen Patienten wurde zusätzlich geregelt. Der Bereitschaftsdienst von Kinderärzten kann täglich von 7 bis 19 Uhr in der Poliklinik aufgesucht werden. Sprachprobleme gibt es nur in wenigen Fällen, die Ärzte sprechen meist englisch oder deutsch. Sollte es dennoch Verständigungsschwierigkeiten geben, springen Angestellte von Hotels oder Dolmetscher ein. Das Krankenhaus und die Poliklinik sind in der Semmelweis utca 1 zu finden. Der Notruf für Rettungswagen ist wie überall in Europa die 112 (mehrsprachig) oder die 104.

## Eigentumserwerb ohne Gegenleistung

Siófok ist Mehrheitseigentümer in der kommunalen Müllentsorgung

Vorerst ohne Gegenleistung gingen 25% der Anteile der AVE Zöldfok Hungaria Kft, des Mehrheitseigentümers der Aktiengesellschaft AVE Zöldfok Településgazdálkodási és Kommunális Zrt, mit der Klausel in das Eigentum der Stadt Siófok über, dass bis Ende 2015 zu entscheiden ist, ob die Stadt für die Anteile zahlen will oder vom Eigentumserwerb zurücktritt, teilte Bürgermeister, Árpád Balázs, der Öffentlichkeit mit. Die Stadtverordnetenversammlung hatte in einer geschlossenen Sitzung darüber entschieden, ob sie das Angebot

der AVE Zöldfok Hungaria Kft annimmt und damit der Mehrheitseigentümer der Aktiengesellschaft wird. Bisher befanden sich 69,8% der Aktien im Eigentum der AVE Zöldfok Hungaria Kft, 25% +1 im Eigentum der Stadt und die restlichen 4,3% im Eigentum weiterer 41 Selbstverwaltungen. Geplant ist nun angesichts der bereits verabschiedeten Gesetzesänderungen die Selbstverwaltung als Mehrheitseigentümer mit privaten Eigentümern zusammen als Nachfolger der Aktiengesellschaft AVE Zrt. einzusetzen. T.T.

## Gute Vorsaison am Balaton

108.206 Gästeübernachtungen bis Ende Mai in Siófok

Der neue Generaldirektor der Aktiengesellschaft Bahart, Gábor Halmos, berichtete der Nachrichtenagentur MTI, dass die Schifffahrtsgesellschaft im Vergleich zum Vorjahr in der diesjährigen Vorsaison eine Umsatzsteigerung von 2,4% beim Fährrschiffbetrieb und von 5,4% bei den fahrplanmäßig verkehrenden Personenschiffen generieren konnte. Dieser Zuwachs sei besonders dem guten Wetter in der zweiten Hälfte des Junis zuzuschreiben, wodurch vor allem Inlandtouristen in den beginnenden Schulferien angelockt wurden. Der Tourismusverband der Stadt

Siófok mit seinen 1500 Mitgliedern ist ebenfalls zufrieden mit den Zahlen der diesjährigen Vorsaison, die ein Wachstum in der Zimmervermietung von 9,5% im Vergleich zum gleichen Zeitraum des Vorjahres zeigen. Aussagen des Vorsitzenden, Henrik Hoffmann, zufolge waren nicht nur die sieben Vier-Sterne-Hotels, sondern auch andere Unterkünfte mit insgesamt 108.206 Gästeübernachtungen bis Ende Mai gut ausgelastet. Die Zahlen vom Juni seien noch nicht ausgewertet, sie zeigen aber eine ähnlich gute Tendenz, so der Experte. T.T.

## Tanzen im Balaton

Guinness-Rekord in Siófok aufgestellt

Die internationale Tanzschule Dolce Dance rief Ende Juni zum gemeinsamen Tanzen im Balaton auf und stellte mit mehreren hundert Tänzern einen neuen Guinness-Rekord auf.

Der Rekordversuch war Teil eines viertägigen Festivals, bei dem der Tanz als Mittel gegen Krankheiten, vor allem Depressionen und Diabetes, im Mittelpunkt stand. Die Teilnehmer lernten mit Hilfe von Profi-Tänzern

verschiedene lateinamerikanische Tänze und hatten viel Freude an der Bewegung. Sie waren aus allen Teilen des Landes angereist. Manche Urlauber am Strand des Beach Clubs bekamen durchs bloße Zusehen Lust zum Tanzen und schlossen sich dem Rekordversuch an. Dafür wurde an Land eine Choreografie einstudiert, die im Wasser dann so gut gelang, dass sie dreimal vorgeführt werden musste.

## Siófok gilt als sichere Stadt

Verbrechensvorbeugung am Süd-Balaton

Anfang Juli wurde bereits zum dreizehnten Mal das Büro für Kriminalprävention des Süd-Balaton eröffnet. Bis Ende August versehen 96 Schüler der Polizeifachmittelschule mit guten Sprachkenntnissen unter Aufsicht der Polizei ihren Dienst in den drei Büros von Siófok, Balatonföldvár und Balatonlelle.

Auf der Pressekonferenz in Siófok hob der Betreuer und Koordinator der Aktion, der pensionierte Polizeibeamte Zsolt Molnár, hervor, dass angesichts der sichtbaren Erfolge des Kriminalpräventionszentrums Siófok auch weitere Gemeinden am Balaton wieder ihren Bedarf an kriminalpräventiven Maßnahmen angemeldet haben. Leider stehen aber weniger zentrale Gelder als früher zur Verfügung, so dass nur in den drei Gemeinden ein Büro eingerichtet wurde, in denen die Selbstverwaltungen Geld dafür zur Verfügung stellen konnten. Die Stadtführung von Siófok unterstützt das

Projekt mit 2,2 Millionen Forint, Balatonlelle mit 1,2 Millionen Forint und Balatonföldvár mit 600.000 Forint. Von der Stiftung zur Verbrechensvorbeugung „Somogy Megyei Bűnmegeelőzési és Vagyonvédelmi Alapítvány“ kommen Ausrüstungen und Geld zum Tanken.

Die jungen Freiwilligen gehen täglich zwischen 10 und 18 Uhr Streife und sind an der Aufschrift „Bűnmegeelőzés“ (Verbrechensvorbeugung) auf ihrem T-Shirt zu erkennen. Besonders Augenmerk haben sie bei ihren Rundgängen auf Strände, Parkplätze und Einkaufsmeilen, um Diebstählen vorzubeugen.

Bürgermeister, Árpád Balázs, betonte, dass Siófok mit seinen 25.000 Einwohnern im Sommer täglich durchschnittlich 150.000 Gäste hat. Dadurch steigt die Gefahr von Kriminaltaten. Mit gezielten Maßnahmen, unter anderem mit dem Büro für Kriminalprävention, sowie mit der Verstärkung der Polizei in den Sommermonaten, gelang es, die Zahl der Vorfälle möglichst gering zu halten – Siófok gilt als sichere Stadt. T.T.

## DENIS OPTIKA

Kostenlose Sehkraftbestimmung und computergestützte Kontaktlinsenanpassung  
Dienstag 9-13 Uhr, Donnerstag 13-17 Uhr  
Anmeldung: Tel. 0036 (84) 311-522  
oder persönlich im Geschäft

## Transitions

8600 Siófok  
Fő utca 91  
Tel. 0036 (84) 311-522  
(gegenüber der Apotheke)

Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 9-17 Uhr, Sa. 9-12 Uhr

## REINIGUNG

in 8600 Siófok,  
Gewerbegebiet, Marosi u. 1  
(gegenüber Interfruct, ehem. DIEGO, im Hinterhof)  
Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 8-18, Sa. 9-12 Uhr

### Dienstleistungen:

- Oberbekleidung, Wolldecken, Kissen
- Federbetten, Kissen
- Lederbekleidung (auch Färben)
- Teppiche, Gardinen

**Fachgerechte Reinigung  
in kürzester Zeit!**

**Haus- und Lieferservice!**  
Info-Telefon: 06 84 312-390 oder  
06 30 549 6520 bzw. 06 30 510 7767

## MÖBEL CSUTAK BÚTOR

Wir erwarten unsere geschätzten Kunden  
im Möbelhaus Csutak in Balatonföldvár!

**Auf einer Fläche von 1000 m<sup>2</sup>**

bieten wir die beste Auswahl an Möbeln  
am gesamten Balaton-Südufer:

Deutschsprachige  
Beratung!



- Wohnzimmermöbel
- Sitzgarnituren
- Schlafzimmermöbel
- Matratzen
- Küchenmöbel
- Esszimmer
- Wohnraumtextilien
- Lampen
- Haushaltsgeräte

und alles was Sie sonst noch brauchen für Ihre Wohnung.

**Kostenloser Liefer- und Montageservice!**

8623 Balatonföldvár, Budapesti út 1.

Telefon: 06 (84) 341-863 oder 06 (84) 340-891, Tel./Fax: 06 (84) 340-725

www.csutakbutor.hu – E-Mail: csutakbutor@csutakbutor.hu

Zimek  
Feine  
Edelbrände vom Balaton



Wir laden Sie zu unseren professionellen  
**Pálinkaverkostungen** mit vielen Infos  
zur Herstellung dieses Edelbrandes ein.

**Nach Anmeldung können Sie 6 Pálinka  
(1 Stunde, 2500 Ft/Prs.) oder 12 Pálinka  
(5 Stunden, gemischte Platte, 5500 Ft/Prs.)**

**direkt in der Brennerei verkosten.**

Besuch der Brennerei täglich ab 10 Uhr möglich.

**Schaubrennerei Zimek**

8621 Zamárdi, Endrédi u. Hrsz: 061 / 24  
Tel. 06 (84) 545-034, Mobil: 06 (30) 822-3717

**www.zimekpalinka.com**

Die Schaubrennerei finden Sie in Zamárdi, Endrédi u.  
(an der MOL-Tankstelle Richtung Balatonrendre abbiegen  
und nach ca. 1 km auf der rechten Seite - ist ausgeschildert)

## Digitales Fernsehen in Somogy

Kostenlose Digitalreceiver für sozial bedürftige Haushalte

Das Komitat Somogy gehört zu den ersten 14 Komitaten des Landes, die mit dem 31. Juli auf digitales Fernsehen umstellen, teilte der Kommunikationsdirektor der Nationalen Medien- und Nachrichtentechnikbehörde NMHH, Attila Zsuppán, auf einer Pressekonferenz in der Komitathauptstadt Kaposvár mit. Die Vorbereitungsarbeiten zum Umstellen auf digitalen Empfang der Sendungen laufen bereits seit mehr als einem Jahr, so der Bürgermeister,

Károly Szita. Im Komitat wurden mehreren Tausend sozial bedürftigen Haushalten kostenlos Digitalreceiver geliefert und angeschlossen, um ihnen auch weiterhin Fernsehen möglich zu machen, ergänzte er. Die landesweiten Sender M1, RTL Klub, TV2, die vier regionalen Sender Duna, Duna World, M2, EuroNews und drei Radiosender (Kossuth, Petöfi, Bartók), sowie lokale Sender stellen in Ungarn schrittweise auf Digitalisierungen um.

## Saftige Strafen verhängen

Finanzamt kontrolliert gastronomische Betriebe

Das Finanzamt kontrolliert bei seinen üblichen Sommeraktionen von Juli bis Ende August vor allem die Einhaltung der Belegordnung und prüft, ob alle Mitarbeiter ordnungsgemäß angemeldet sind. Nach den Händlern in privaten, kleinen und größeren Geschäften konzentrieren sich die Beamten in den Sommermonaten vor allem auf gastronomische Einrichtungen in den Ferienorten, an Strandbädern, bei Festivals und Freilichtveranstaltungen. Dabei wird vor allem kontrolliert, woher die Waren stammen und ob alle Vorschriften für verbrauchssteuerpflichtige Waren lückenlos eingehalten werden.

Viele Unternehmer empfinden die Kontrollen in der boomenden Hochsaison als lästig und stark belastend. Ähnlich wie im vergangenen Jahr sollen 12-13 Tausend Kontrollen durchgeführt werden. Die Betriebe müssen zu jeder Zeit damit rechnen, dass Kontrolleure sich als harmlose Touristen ausgeben und auf diese Weise die Einrichtungen testen. Im vergangenen Jahr wurden bei 28 Prozent der Kontrollen Unregelmäßigkeiten festgestellt und saftige Strafen verhängen. In den meisten Fällen wurden keine Rechnungen oder Quittungen für die Ware oder Dienstleistung ausgestellt. Außerdem wurden bei den Kontrollen viele Schwarzarbeiter aufgespürt.

## KFZ-Schadenfreiheitsrabatt

Informationen zum optimalen Versicherungsschutz

Immer wieder berichten enttäuschte und verärgerte Kunden, daß es Probleme mit der Übertragung von deutschem Schadenfreiheitsrabatt zur ungarischen Versicherung gibt. Manche werden mit der Aussage „eine Rabattübernahme sei nicht möglich“ abgespeist, anderen wird eine Übernahme zugesagt, die dann aber letztlich nicht stattfindet. Beim teilweise monatelangen Kampf um die Prozente geben die meisten dann auf. Ob hier bewusste und provisionsorientierte Täuschung der Kunden oder einfach Inkompetenz bei den handelnden Personen vorliegt ist unklar. **Klar ist: Deutscher oder österreichischer KFZ-Schadenfreiheitsrabatt ist nach Ungarn übertragbar!**

Die schadenfreien Jahre werden auf das ungarische Rabattsystem umgerechnet. Dabei ist natürlich nur der ungarische Höchstbetrag von 50% zu erzielen. Voraussetzungen zur Rabattgewährung sind:

1. Ein ausländischer Vertrag mit Rabattanspruch wird beendet und der Rabatt dadurch frei.
2. Eine Bestätigung über die Vertragsaufhebung und die schadenfreien Jahre des ausländischen Versicherers wird im Original vorgelegt.
3. Der Rabattanspruch bestand auf die gleiche Fahrzeugart (z.B. PKW), die in Ungarn angemeldet wird. PKW-Rabatt ist nicht für eine LKW-Anmeldung zu gebrauchen!

Vom technischen Ablauf her wird zunächst immer ein Vertrag ohne Rabatt geschlossen, der dann mit Nachweis des Rabattes nachträglich umgestellt wird. Zur Sicherheit sollte man sich immer eine Kopie der Bescheinigung machen, da man das Original ja abgeben muss.

**ACHTUNG:** ist der Rabatt einmal in Ungarn nicht anerkannt worden, muss das Problem bei der betreffenden Versicherungsgesellschaft geklärt werden. Ansonsten ist der Rabatt unwiederbringlich verloren. Eine neue Gesellschaft, zu der man evtl. wechselt, kann und darf nicht mehr Rabatt gewähren als es der ungarische Vorversicherer getan hat. Das gilt auch wenn eigentlich berechnete Rabattsprünge beim Vorversicherer einfach ignoriert oder verschlampt wurden!

Zu den Besonderheiten des ungarischen Rabattsystems gehört, daß man bei Nichtzahlung der Versicherungsprämie alle Rabattsprünge verliert.

### INFORMATIONEN

**Signal Versicherung Ungarn für Budapest und Umgebung:**  
Janine Odzuck & Gabi Wesche,  
Telefon: 06 (1) 458-4222  
eMail: janine.odzuck@signal.hu

**für den Balaton & Umgebung:**  
Andreas Tislér, Tel./Fax: 06 (88) 454-167, Mobil: 06 (30) 3780-579,  
eMail: antipi@invitel.hu  
[www.versicherung-in-ungarn.com](http://www.versicherung-in-ungarn.com)



### Holovits Reifenservice

8623 Balatonföldvár, Budapesti út 42  
Tel. 06 (84) 540-045, Mobil: (30) 277-3619

E-Mail: points@holovits-gumi.hu - [www.holovits-gumi.hu](http://www.holovits-gumi.hu)  
Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 7.30 - 17.00 Uhr, Sa. 7.30 - 12.00 Uhr

#### Dienstleistungen:

- Autoreifen & Fahrradreifen
- Autoreparatur – freie Werkstatt
- Spureinstellung
- Ölwechsel, Batterien
- Klimageservice (Reparatur und Reinigung)

### Neuer Minizug am Süd-Balaton bringt Gäste in die Radpuszta

Eine neue touristische Attraktion gibt es in diesem Jahr am Süd-Balaton in Balatonlelle. Der neue Minizug bietet Platz für 55 Personen und verkehrt täglich fahrplanmäßig ab 9.30 Uhr zwischen den umliegenden Ortschaften und dem Freizeitzentrum Rádpusztá. Der Preis pro Person beträgt 990 Ft, Kinder unter 6 Jahren zahlen 490 Ft. Mehr Infos im Rádpusztá Freizeitzentrum in Balatonlelle, Tel. 06 (20) 942-6700, E-Mail: info@radpuszta.hu oder auf [www.radpuszta.hu](http://www.radpuszta.hu)



### Restaurant Vitorlas in Balatonlelle



- sehr schöner Biergarten
- große Terrasse
- exzellenter Service
- intern. und ung. Küche

**Öffnungszeiten:** Täglich von 11.00 - 22.00 Uhr

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

**Restaurant Vitorlas** – 8638 Balatonlelle, Köztársaság ut. 14  
Info-Telefon: 06 (30) 640 57 03 – [www.vitorlas-etterem.hu](http://www.vitorlas-etterem.hu)

### WWW.KLAASASKIA.EU

**Besuchen Sie uns in Pécs!**

**Käseladen am Pécs Wochenmarkt** (gegenüber dem Árkád)

**Angebot des Monats: Parma-Gouda, 100 g, nur 500 Ft**

Öffnungszeiten in Pécs: Di. - Fr. 6 - 15 Uhr, Sa. 6 - 13 Uhr

**Jetzt auch wieder mittwochs in Fonyód** (Markt)

**FREITAG: 7.00-12.00 .....MARKT KAPOSVÁR**

**SA. & MI.: 7.00-13.00 .....MARKT FONYÓD**

**SONNTAG: 7.00-13.00 .....MARKT PÉCS**

**TEL. 06 (20) 594-6401** - E-Mail: [klaasajt@gmail.com](mailto:klaasajt@gmail.com)



**Ung. Haus** in idyll. Dorf zwischen Igal und Tamási von Privat zu verkaufen. Grundstück 3200 m<sup>2</sup>, Wfl. 76 m<sup>2</sup> + Werkstatt, Garage, kleines Apartment (27 m<sup>2</sup>), Keller, ZH, Brunnen, renoviert + möbliert, VB: ..... **36.000,- EUR**

Tel.: 0049 176 / 3136 4622

E-Mail: [gerda.schl@yahoo.de](mailto:gerda.schl@yahoo.de)

### Hegy-Csárda am Kishegy

Weinkeller-Idylle pur mit Blick auf den Balaton genießt man in der **Hegy Csárda in Balatonlelle**. Im kleinen Familienbetrieb werden typisch ungarische Qualitätsweine aus der Region sowie Spezialitäten aus dem Backofen angeboten.



### Hegy-Csárda in 8638 Balatonlelle-Kishegy

Geöffnet: Mo.-Fr. von 16.00 - 22.00 Uhr, Sa. u. So. von 13.00 - 22.00 Uhr

Infos unter Telefon: 06 (20) 326-9375

E-Mail: [igrinyi.akos@gmail.com](mailto:igrinyi.akos@gmail.com) – [www.hegyicsarda.hu](http://www.hegyicsarda.hu)



**Landhaus**, direkt im Thermalbadeort Buzsák! 4 Zimmer, Küche, Bad, komplett möbliert, Wohnfläche 75 m<sup>2</sup>, Garage, Weinkeller, Kachelofen, Gasheizung, Grundstück 1830 m<sup>2</sup>, das Haus wurde 2013 renoviert. Preis: ..... **42.000,- EUR**

Tel. 0036 (20) 327-5428

## Wanderwege im Großen Bruch

Möglichkeit zum Wandern, Kanu-, Rad- und Skifahren in Balatonfenyves

Im Großen Bruch von Balatonfenyves-Pálmajor wurden im Beisein des Verteidigungsministers, Csaba Hende, die neu gestalteten Wanderwege in einer Gesamtlänge von 52,7 Kilometern, sowie Wanderhütten und Wagen der Schmalspurbahn für den Transport von Fahrrädern übergeben.

Von nun an besteht im Naturschutzgebiet unter Einhaltung der Vorschriften und ausschließlich mit Führung die Möglichkeit zum Wandern, Rad- und Skifahren, sowie zum Nordic Walking. Außerdem kann auf dem Kanalsystem des Großen Bruchs – Nagyberék – Boot und Kanu gefahren werden. Die Boote können vor Ort ausgeliehen werden. Entlang der Wege wurden Informationstafeln über die Fauna und Flora im Naturschutzgebiet aufgestellt, die besonders beim Beobachten der vielfältigen Vogelwelt in dieser einzigartigen Landschaft hilfreich sind.

Das gesamte Projekt mit einem Investivolumen von 50 Millionen Forint wurde vom Tourismusverband Balatonfenyves mit Hilfe von EU-För-

dermitteln und unter Zustimmung und tätiger Mithilfe der Hubertus KG, dem Eigentümer und Verwalter großer Teile des Nagyberék, verwirklicht. Bürgermeister, Gábor Lombár, betonte, dass nun die Sehenswürdigkeiten und Attraktionen der Nachbarorte, wie das Thermalbad in Csisztapuszta leichter erreichbar sind.

Verteidigungsminister Hende erzählte bei der feierlichen Eröffnung der Tourenwege, dass er bereits im vergangenen Jahr versprochen hatte, bei der Übergabe der neuen Attraktion im Großen Bruch dabei zu sein. Damals weilte er mit Soldaten in Balatonfenyves, die von hier aus zu einer Fahrradumrundung des Balaton starteten.

Die von der Aktiengesellschaft MÁV-Start Zrt fahrplanmäßig betriebene Schmalspurbahn verkehrt zwischen Balatonfenyves-Központi Főmajor (Imremajor)-Somogyszénpál das ganze Jahr (<http://www.balatonfenyves.hu/hu/szolgalattasok/kisvasut>). Sie ist nicht nur für die Anwohner ein wichtiges Verkehrsmittel, sondern wird auch gern von Touristen genutzt. T.T.



### GROUPAMA GARANCIA VERSICHERUNGSGESELLSCHAFT ALLES, WAS VERSICHERUNG IST

- ♥ Lebens- und Unfallversicherungen
- ♥ Anlage- und Sparversicherungen
- ♥ Wohnungsversicherungen
- ♥ Fahrzeugversicherungen
- ♥ Reiseversicherungen
- ♥ Vermögens- und Haftpflichtversicherungen für Unternehmen

**Agnes Sall**

**Adresse:** H-8693 Lengyeltóti  
Csokonai utca 3.

**Mobil:** +36 30 210 0932

**E-mail:** agnes.sall@groupamagarancia.hu



Biztosító

Diese Anzeige ist von informativem Charakter. Für eine umfassende Information empfehlen wir Ihnen, die sich beziehenden Versicherungsbedingungen genauestens zu studieren. Die Klienten können sich mit Ihren Wünschen und Problemen persönlich an unsere Mitarbeiter in den Kundenbüros der Versicherungsgesellschaft wenden. Telefonisch sind wir über das TeleCenter unter der Nummer +36 1 467 3500, per Post unter der Adresse H-1380 Budapest, Pf. 1049 zu erreichen. Die Versicherungsaufsicht versteht die staatliche Aufsicht für Finanzinstitutionen - Pénzügyi Szervezetek Állami Felügyelete (H-1013 Budapest, Krisztina körút 39.). Firmensitz der Groupama Garancia Biztosító Zrt.: H-1051 Budapest, Oktober 6. utca 20.



## Barany Fogadó in Kaposvár

- Biergarten mit Grillterrasse
- original ungarisches Restaurant
- Hotel in der Innenstadt

Öffnungszeiten: Montag - Samstag von 11.00 - 22.00 Uhr (Sonntag ist Ruhetag)

### Barany Gasthof

7400 Kaposvár, Városház utca 4  
E-Mail: [baranyfogado@gmail.com](mailto:baranyfogado@gmail.com)

[www.baranyfogado.eu](http://www.baranyfogado.eu)



### Ungarische Spezialitäten & Feinkost auch in Deutschland erhältlich!

Auch nach dem Urlaub müssen Sie auf die typisch ungarischen Spezialitäten nicht verzichten! Wer kennt das nicht, man kommt aus dem Urlaub und erinnert sich an die schöne Zeit, würde gerne wieder einmal einen guten Rotwein trinken, oder den Gulasch würzen und es fehlt dazu der „Erős Pista“ eine scharfe Paprikapaste, oder der Inbegriff von Ungarn in Form von Paprikapulver, edelsüß (auf ungarisch édes oder scharf csipős) sowie nach einem üppigen Essen einen Unicum oder Palinka trinken – kein Problem!



Ungarische Spezialitäten und Feinkostprodukte kann man einfach online bestellen. Der Versand der original ungarischen Produkte und Lebensmittel erfolgt weltweit! Egal ob Sie in Deutschland, Irland, Österreich, Schweiz, Italien, Frankreich oder in Spanien wohnen, alles ist über den Online-Shop von [www.ungarische-produkte-online.de](http://www.ungarische-produkte-online.de) erhältlich. Sollten Sie einmal Ihr ungarisches Wunschprodukt nicht im Online-Shop finden oder eine besondere ungarische Spezialität suchen, dann fragen Sie einfach nach. Ungarische-Produkte-Online.de wird Ihnen das gewünschte Produkt oder Lebensmittel so schnell wie möglich besorgen.

**Ungarische-Produkte-Online.de** – Ungarische Spezialitäten sind unsere Leidenschaft ...  
Inh. Nikolett Mack-Priger, Tulpenweg 6, D-79183 Waldkirch, Telefon: 0049 (0)7681 / 492 7666, Fax: 0049 (0)7681 / 492 7667, Infos per E-Mail: [info@ungarische-produkte-online.de](mailto:info@ungarische-produkte-online.de)

**Homepage:** [www.ungarische-produkte-online.de](http://www.ungarische-produkte-online.de)

## 15. Weinwettbewerb in Somogy

„Wein des Komitates“ kommt aus der Kellerei Bujdosó in Balatonszemes

Am 10. Juli wurde in Siófok zum fünfzehnten Mal der beste Wein des Komitates Somogy gekrönt. Dieser ist nun ein Jahr lang der Wein, der bei wichtigen Protokollveranstaltungen aufgetischt wird und der das Komitat bei Weinwettbewerben, auf in- und ausländischen Messen und auf Ausstellungen vertreten darf. „Wein des Komitates“ wurde in diesem Jahr ein Wein der Kellerei Bujdosó in Balatonszemes: der Cabernet Franc Jahrgang 2009 von der Weinlage Farkastanya.

Der Schirmherr des Wettbewerbs, der Notar des Komitates Somogy, Tamás Voros, sagte, dass 24 Weine aus 8 Kellern, in der Mehrheit Kellereien der Region Süd-Balaton, in die engere Auswahl gekommen waren. Der Sieger wurde von einer dreiköpfigen Fachkommission, die von Olivér Molnár, ehemaliger Direktor des

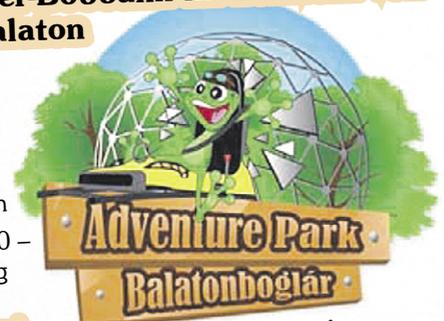
ungarischen Weininstitutes, Dénes Gábor, Präsident des Weinverbandes Süd-Balaton und Barna Szöke, Weinsachverständiger des Weinforschungsinstitutes Badacsony, gebildet wurde und einer 15-köpfigen Kommission aus Weinliebhabern durch Blindverkostung nach dem internationalen 20-Punktesystem gewählt.

Beim Wettbewerb wurden des Weiteren drei Sonderpreise vergeben. Zum Wein der Tageszeitung „Somogyi Hírlap“ wurde ein Wein der Kellerei AX & AX in Kéthely gewählt: Sauvignon Blanc Jahrgang 2012. Den Sonderpreis des Weinverbandes Süd-Balaton erhielt der Chardonnay Jahrgang 2011 aus der Kellerei Légly in Balatonboglár. Zum Wein der Nationalen Agrarkammer wurde der Cabernet Cuvée Jahrgang 2009 aus der Kellerei Bujdosó gekürt. T.T.

### NEUERÖFFNUNG:

**Abenteuerpark & Sommer-Bobbahn im Zentrum von Balatonboglár am Südbalaton**

- Abenteuer- und Kletterpark für die ganze Familie
  - moderne **Sommer-Bobbahn**
  - **Aussichtsplattform** mit Panoramablick über den Balaton
- Öffnungszeiten:** Täglich ab 10.00 – 21.00 Uhr oder nach Vereinbarung



**Infos im Sziszi Restaurant in Balatonboglár, Kodály Z. ut. 61. E-Mail: [sziszirestaurant@t-online.hu](mailto:sziszirestaurant@t-online.hu)**

**KILÁTÓ UT. BOGLAR**

Ein Bekannter schuldet mir Geld, so dass ich ein Grundpfandrecht auf seiner Immobilie errichten ließ. In der Zwischenzeit stellte sich heraus, dass der Betreffende viele Schulden hat, unter anderem Alimente und Gebühren für die Kommunalwerke. Nun soll das Haus versteigert werden. Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die eingetragenen Schulden wesentlich höher sind als der Wert des Hauses möchte ich gern wissen, welche Chancen ich habe, an mein Geld zu kommen.

Sie sollten wissen, dass die Eintragung eines Grundpfandrechts lediglich eine Sicherheit dafür ist, dass Sie Ihre Forderung gültig machen können. Die Begleichung Ihrer Forderung kann aber nur im Rahmen eines Vollstreckungsverfahrens durchgesetzt werden. Wenn andere eine Vollstreckung beantragen, kann der Berechtigte des Grundpfandrechts wählen:

1. entweder er beantragt auch eine Vollstreckung und reiht sich zu den anderen Antragstellern oder
2. er wartet die Mitteilung des Liquidators ab und beantragt die Vollstreckung in der Weise, dass er sich den bereits eingeleiteten Vollstreckungsverfahren anschließt.

Wenn Sie noch keine Vollstreckung zur Befriedigung Ihrer mit einem Grundpfandrecht gesicherten Forderung beantragt haben, haben Sie die Möglichkeit, sich den anderen Vollstreckungen noch anzuschließen. Die Grundpfandberechtigten werden vom Liquidator über alle Vollstreckungsschritte informiert. Es ist wichtig zu wissen, dass ein Antragsteller einer Grundpfandrechtvollstreckung vor den meisten Forderungen anderer Art kommt, wie z.B. Steuerschulden, Schulden bei den Kommunalwerken.

Ich besitze die doppelte Staatsbürgerschaft und will mein im Jahre 2002 gekauftes Sommerhaus verkaufen. Was muss ich nach dem Verkauf an den ungarischen Staat an Gebühren, Spekulationssteuern und so weiter abführen?

Im Falle von Ferienhäusern gilt eine Spekulationsfrist von 15 Jahren. Diese Frist muss also für einen steuerfreien Verkauf verstreichen oder die Verkaufssumme muss sich mit dem früheren Kaufpreis decken oder darunter liegen.

Normalerweise wird mit einem höheren Preis verkauft als gekauft wurde. Deshalb müssen innerhalb der genannten 15 Jahre 16% Einkommenssteuern auf die Differenz zwischen Kauf- und Verkaufspreis gezahlt werden. Die Differenz wird als Steuergrundlage ab dem sechsten Jahr nach dem Kauf jährlich um 10% gesenkt.

Ich will auf meinem Grundstück einen Zaun errichten und habe deshalb das Grundstück durch die Firma Geomol offiziell vermessen lassen. Mein Nachbar erkennt die Grenze nicht an und hat die Markierungspfosten wieder entfernt. Was kann ich tun?

## Leser fragen – Experten antworten

Informationen von Rechtsanwalt Dr. Szász

Ich schlage Ihnen vor, wegen der Entfernung der Markierungspunkte durch den Nachbarn das Bürgermeisteramt Ihrer Gemeinde aufzusuchen und den Vorfall dem dortigen Notar nach Möglichkeit auch schriftlich per Brief mit Rückschein (tértivevényel) zu melden. Bei der Schlichtung von Besitzstreitigkeiten ist er zuständig und er ist auch verpflichtet, im Falle von Besitzstörungen tätig zu werden.

Ist es möglich, eine Immobilie in Ungarn von den Großeltern auf einen unmündigen Enkel zu überschreiben?

Ja, das ist möglich. Ich empfehle Ihnen eine Schenkung, weil bei direkten Nachkommen die Schenkung steuerfrei ist.

Allerdings sollten Sie bei der Überschreibung einer Immobilie auf ein unmündiges Kind beachten, dass im Falle eines späteren Verkaufswunsches bis zum 18. Lebensjahr des Kindes immer die Zustimmung der zuständigen Vormundschaftsbehörde notwendig ist und auch die Eltern den Kaufvertrag unterschreiben müssen. Weiterhin ist zu beachten, dass - wenn eine Wohnimmobilie innerhalb von 5 Jahren nach der Schenkung verkauft wird - 25% des Kaufpreises die Grundlage für die Zahlung von Einkommenssteuern bilden und darauf 16% Einkommenssteuern zu zahlen sind.

Ich habe ein Ferienhaus an ein junges Paar, beide Ungarn aus unserer Gemeinde, für dreißigtausend Forint plus Nebenkosten vermietet. Das Haus habe ich vor 2 Jahren für 5.000.000.- Forint gekauft und danach 750.000.- Forint für Reparaturen ausgegeben. Nun meine Fragen:

1. Muss ich hierfür Steuern zahlen und wenn ja, wie viel?
2. Kann ich Kauf und Reparatur steuerlich geltend machen?

Es ist wichtig zwischen Vermietung und der Dienstleistung eines Übernachtungsservice zu unterscheiden.

Die Vorschriften für eine **Immobilienvermietung** enthält das Bürgerliche Gesetzbuch Ptk. Die Vermietung einer Immobilie bedeutet die zeitweilige Überlassung zur Nutzung und beinhaltet keine sonstigen Dienstleistungen, wie z.B. das Reinigen der Zimmer. Die Nutzung kommt mit einem Mietvertrag zustande.

Seit 2010 haben Privatpersonen, die ausschließlich eine Tätigkeit als Mwst-freie Immobilienvermietung, inklusive auch Verpachtung, betreiben, keine Steuernummer mehr zu beantragen. Das bedeutet, dass sie

auch keine Rechnung für die Vermietung geben müssen. Sie haben lediglich anstelle der Rechnung einen Buchführungsbeleg auszustellen, der folgendes enthalten muss: die Reihenummer des Belegs, den Namen des Ausstellers, das Ausstellungsdatum, die Angabe zur Dauer des Mietverhältnisses, die Höhe der Miete, die Steueridentnummer des Vermieters und den Vermerk, dass die Dienstleistung mehrwertsteuerfrei ist.

Wichtig zu wissen ist, dass sich Vermieter - im Falle der Vermietung an eine Firma oder bei der Vermietung einer Garage oder bei der Vermietung einer an die Immobilie gebundenen Maschine oder sonstigen Einrichtung - beim Finanzamt anmelden und eine Steuernummer beantragen, sowie einen Rechnungsbuch kaufen müssen.

Die **Dienstleistung eines Übernachtungsservice** ist eine Dienstleistung von nicht andauerndem Charakter, die den nächtlichen Aufenthalt, das Ausruhen enthält. Diese Dienstleistung wird durch eine Regierungsverordnung geregelt.

Für diese Tätigkeit ist kein Mietvertrag notwendig. Vom Inhalt her bedeutet diese Dienstleistung die Möglichkeit der Nutzung einer Unterkunft mit der Sicherung weiterer Dienstleistungen, wie Reinigen der Räume, Waschen der Bettwäsche, WiFi usw.

Ein wichtiger Unterschied zur Immobilienvermietung besteht noch darin, dass der Vermieter eine Steuernummer besitzen und eine Betriebsgenehmigung beim zuständigen Notar beantragen muss. Die Bedingungen für die Vergabe der Genehmigung sind die folgenden: ein Ein-Bettzimmer muss mindestens 8 Quadratmeter Fläche haben, Zwei- und Mehrbettzimmer müssen eine Fläche von mindestens 12 Quadratmetern haben (ab dem dritten Bett pro Bett jeweils weitere 4 Quadratmeter), die höchste Bettenzahl in einem Zimmer beträgt vier (für Kinder können es auch Doppelstockbetten sein). Für die Gäste müssen getrennte Bäder/Duschbäder oder Waschräume zur Verfügung stehen (mit WC, Toilettenbürste, WC-Papier-Halter und WC-Papier, sowie mit einem Hygienemülleimer).

Eine weitere Bedingung ist das Vorhandensein eines Raumes, wo Geräte zum Kaffee-, Teekochen bereitstehen, der mit Geräten und Einrichtungsgegenständen eingerichtet ist, die zum Anfertigen des Frühstücks geeignet sind (Kochplatte, Spülmaschine, Tisch, Stühle, Töpfe, Geschirr, Besteck) und wo den Gästen die Nutzung eines gesonderten Kühlschranks ermöglicht wird.



**Steuern:** Auf die Einnahmen sind nach dem Abzug der Kosten 16% Einkommenssteuern zu zahlen. Es ist zu beachten, dass bis zu einem Jahreseinkommen von 1.000.000 Forint keine Gesundheitsbeiträge zu zahlen sind. Erzielt der Vermieter nach dem Abzug der Kosten jedoch mehr als 1.000.000 Forint Einnahmen werden auf die gesamte Summe 14% als Gesundheitsbeiträge fällig (aber nur maximal 450.000 Forint).

Als Kosten werden nur Ausgaben akzeptiert, die unmittelbar mit der Einnahmetätigkeit zusammenhängen, die im Zusammenhang mit dem Erwerb der Einnahmen, mit der Durchführung der Tätigkeit im Steuerjahr tatsächlich ausgegeben wurden und die mit entsprechenden Rechnungen eindeutig belegt werden können.

Es besteht aber auch die Möglichkeit, wenn es keine Rechnungen gibt, dass Privatpersonen einen Kostenpauschale von 10% geltend machen.

Ich habe in Ihrem Newsletter gelesen, dass es EU-Bürgern mit dem 1.5. 2014 erlaubt ist, Agrarflächen zu kaufen. Wenn ich das richtig verstehe, bedeutet das, dass ich nun endlich auf meinen eigenen Namen jene Immobilie kaufen darf, die ich seit 20 Jahren nutze, aber nicht der Eigentümer bin und in die ich in den vergangenen Jahren viel investiert habe.

Das bereits vom Staatspräsidenten Ungarns unterzeichnete, neue Bodengesetz macht mit dem 1.5. 2014 den Kauf von Agrarflächen durch EU-Bürger möglich. EU-Bürger können dann ohne Genehmigung bis zu einem Hektar pro Person von solchen Flächen kaufen und das unabhängig davon, ob die Fläche Goldkronen hat oder nicht. Diese Flächen sind vor allem so genannte „zártkerti ingatlanok“- Agrarflächen/Gärten mit Bauverbot, auf denen Keller, Kelterhäuschen, Wirtschaftsgebäude, Anpflanzungen von Obstbäumen oder Weinstöcken zu finden sind. Für größere Flächen gelten andere Regelungen und dafür sind Genehmigungen notwendig.

### INFORMATIONEN

Das **Anwaltsbüro Dr. Szász** beantwortet gern Ihre Fragen in rechtlichen Angelegenheiten. Die Beantwortung der Fragen von allgemeinem Interesse finden Sie hier auf der Rechtsseite der Balaton Zeitung. Die Beantwortung dieser Fragen ist kostenlos.

Für die Beantwortung Ihrer speziellen oder nicht für andere Ohren bestimmten Fragen vereinbaren Sie bitte einen Termin im Büro oder wenden Sie sich schriftlich an uns. (Beratungshonorar: 65,- EUR)

**Dr. István Szász**, Rechtsanwalt  
Postadresse: 8600 Siófok, Fő tér 5 / Erdg. 6,  
(im Zentrum, 50 m von der Kirche)  
eMail: info@drszasz.hu - Web: www.drszasz.hu  
Sekretariat (wir sprechen Deutsch): Info-Tel.:  
0036 (84) 314-640 oder Fax: 0036 (84) 506-509



In **Adánd** bequemes, komfortables Wohnhaus (86 m<sup>2</sup>) möbliert, mit herrlichem Garten zu verkaufen. Grundstück: 2160 m<sup>2</sup>, Preis.....**39.000,- EUR** Code: BAR016



In **Kötse**, modernes, komfortables Wohnhaus (100 m<sup>2</sup>) in herrlichem Panoramaumfeld zu verkaufen. Grund: 1500 m<sup>2</sup>, Preis...**52.000,- EUR** Code: BAR061

Nähere Infos unter der Adresse:

**BALATON RÉGIÓ KFT.**  
SZÁSZ ÜGYVÉDI IRODA  
8600 Siófok  
Fő tér 5 fsz. 6  
(gegenüber dem Wasserturm)

**Dr. Szászné Frankó Gabriella**  
Volkswirt-Immobilienmakler

Tel./Fax: 0036 (84) 314-640

**www.balaton-regio.hu**

eMail: info@balaton-regio.hu



In **Pincehely**, individuell konzipiertes, komfortables Wohnhaus (209 m<sup>2</sup>) mit Fischteich zu verkaufen. Grundstück: 12.000 m<sup>2</sup>, Preis .....**79.000,- EUR** Code: BAR130

## Polizei auf zwei Rädern

Öffentliche Sicherheit in Veszprém soll verbessert werden

Die Selbstverwaltung der Stadt Veszprém übergab Anfang Juli im feierlichen Rahmen der hiesigen Polizeidirektion zwei Fahrräder im Wert von je 150.000 Forint für den Einsatz bei der Streifenpolizei.

Die Idee für den Kauf der Räder kam den Stadtverordneten bereits im April dieses Jahres, als die Polizei der Abgeordnetenversammlung ihren Jahresbericht vorlegte. Daraus ging hervor, dass manche Stadtteile mit den Fahrzeugen der Polizei nur schlecht kontrollierbar sind. Mit Hilfe der Fahrräder soll dieses Problem nun gelöst und damit die öffentliche Sicherheit in der Stadt bedeutend verbessert werden. Die Stadt schließt den

Kauf weiterer Fahrräder für die Polizei nicht aus, falls sich die Räder bewähren und ein weiterer Bedarf begründet ist. Der Polizeidirektor, Csaba Ipsits, sagte, dass die Fahrräder vor allem bei Streifengängen im Séd-Tal, in der Burganlage, im historischen Stadtzentrum und entlang der Radwege zum Einsatz kommen, womit auch hier schnelle polizeiliche Maßnahmen möglich werden.

Die Beamten sollen darüber hinaus mit ihrem Fahrstil ein gutes Beispiel für sicheres Fahren mit dem Fahrrad geben, was bei vielen Einwohnern noch immer zu wünschen offen lässt. Der Polizeidirektor hofft auf eine positive Aufnahme der Polizeistreife auf zwei Rädern.

## Handwerk hat es schwer

Kleinunternehmer fordern Lockerung des Steuersystems

Wegen des Rückgangs in der Nachfrage haben in Ungarn Firmen des traditionellen Handwerks nicht genügend Arbeit, berichteten die Abgeordneten des Landesverbandes der Handwerkszünfte IPOSZ bei ihrer Sitzung Anfang Juli in Ajka.

Die Interessenvertretung des Handwerks rief die Vertreter der einzelnen Berufe zusammen, um nach den Ursachen für die sinkende Nachfrage zu suchen und ein Aktionsprogramm zur Unterstützung ihrer Mitglieder zu erarbeiten.

Auf der Konferenz wurde betont, dass bei sinkender Nachfrage auch Regierungsprogramme zum Schutz der Arbeitsplätze wenig hilfreich sind, wenn auf der anderen Seite die Handwerksbetriebe ihre Steuern nicht zahlen können. Deshalb müssen die vorrangigsten Ziele die Verbesserung der Kaufkraft und des Interesses, sowie die Lockerung des Steuersystems für Kleinunternehmer sein. Bisherige Versuche einer Umstrukturierung

der Steuern hätten auch wegen Mangels an Informationen und unübersichtlicher Administration nicht den gewünschten Erfolg gezeigt, so die Abgeordneten.

IPOSZ zufolge wird eine Vereinbarung zwischen dem Verband und dem Nationalen Institut für Bildung das traditionelle Handwerk und Kunsthandwerk darin unterstützen, ihre Angebote über das Internet vorzustellen und anzubieten.

Der Vorsitzende von IPOSZ will des Weiteren erreichen, dass das Handwerk mit seinen zahlreichen Arbeitsplätzen mehr Anerkennung von Seiten der Politik erfährt und ein Teil der zweckgebundenen EU-Fördermittel für die Entwicklung der Wirtschaft ins Handwerk fließt, um fachliche Weiterbildungen, die Verbesserung des Maschinenparks in kleinen Unternehmen und die Erweiterung der Werkstätten möglich zu machen. Denn nur so kann das Handwerk tatsächlich markt- und exportfähig bleiben.

## Vorbeugung von Stranddiebstählen

„Tag des Vermögensschutzes“ im Thermalbad von Pápa

Die Bezirkspolizeidirektion Veszprém lud in diesem Jahr zu ihrem traditionellen „Tag des Vermögensschutzes“ am 7. Juli in das Thermalbad von Pápa ein. An diesem Sonntag drehte sich im Várkertfördö alles um den Schutz der eigenen Werte während des Urlaubs.

War bisher der Balaton der Zielpunkt für diese Informations- und Lehrveranstaltung, so gingen die Polizeibeamten nun verstärkt auch auf Diebstähle in Kurbädern ein.

Zu Beginn erfuhren die interessierten Zuhörer, welche Vorfälle es in den letzten Jahren im Bad von Pápa gegeben hat und wie man sich dagegen schützen kann. Bei

Spielen auf dem Gelände des Parkplatzes konnten nicht nur Kinder, sondern auch Erwachsene wertvolle Gewinne erkämpfen. Außerdem erhielten sie praktische Tipps und Ratschläge, wie sie ihre Autos vor unbefugten Zugriffen besser schützen können.

Die Polizei gab den anwesenden Zuhörern einen breiten Einblick in ihre kriminalpräventive Arbeit und erklärte, wie die Bürger die Polizei durch ihr Verhalten unterstützen können. Interessierte Besucher konnten sich die Ausrüstungen der Polizisten näher anschauen, selbst einmal eine Pistole in die Hand nehmen oder in eine kugelsichere Weste schlüpfen.

## Viele Ferienjobs am Balaton

Schüler müssen auf ihre Einnahmen 16 Prozent Steuern zahlen

In Ungarns Schulen beginnen die Sommerferien bereits Mitte Juni und dauern bis Ende August – offizieller Schulbeginn ist der 1. September. Auch an den Hochschulen und Universitäten ist spätestens Anfang Juli Schluss, wenn die Prüfungszeit zu Ende geht. Wer sich nicht auf Nachprüfungen vorbereiten muss, hat nun Zeit, seinem Hobby zu frönen, Party zu machen oder einfach nur zu entspannen. Viele nutzen die wochenlange Pause vom Schulalltag auch dazu, sich ein bisschen Taschengeld zu verdienen. Arbeit gibt es vor allem in den touristisch frequentierten Gebieten in Supermärkten, Hotels, Strandbüfets oder Büros, aber auch in der Landwirtschaft genug und die Betriebe freuen sich über die günstigen Saisonarbeiter, die meist für notwendige Hilfsarbeiten eingesetzt werden können.

Auch während des Schuljahres verdienen sich viele Oberschüler (ab 16 Jahre) und Studenten etwas Geld zu ihrem meist mageren Taschengeld dazu, in den Sommermonaten aber sind es etwa viermal so viele junge Leute (ab 15 Jahre), die Arbeit annehmen. Das eigene Geld zu verdienen, gibt ein Gefühl der Zufriedenheit und man lernt Geld mehr schätzen. Viele junge Menschen beginnen gerade mit Ferienjobs ihre Selbständigkeit. Die Arbeit finden sie über Vermittlungsbörsen, über Bekannte oder im Internet. Im Komitat Veszprém finden Schüler und Studenten dank der Ferienregion Balaton und der vielen Sommerfestivals selbst im Juli noch Arbeit. Hier sind besonders

Tätigkeiten als Kellner, Barista, Küchenhilfe, Lagerarbeiter oder Aufsichtspersonen gefragt. Nachts dürfen Jugendliche aber erst ab 18 Jahren arbeiten.

Die Bezahlung ist nach unten hin geregelt: während in Ungarn der Bruttomindestlohn für alle Arbeitnehmer bei 656 Ft (etwa 2,20 Euro) liegt, dürfen Arbeitgeber auch für Schülerarbeiten nicht weniger als Brutto 564 Ft pro Stunde (etwa 1,90 Euro) bezahlen. Eine darüber liegende Bezahlung während des Jobs, wie Speisung, Kleidung u.ä. hängen vom Verhandlungsgeschick der jungen Leute ab. Auf die gesamten Einnahmen haben die Schüler seit 2012 allerdings 16 Prozent Steuern zu zahlen, der bis dahin gültige Freibetrag wurde gestrichen. So lernen sie schon recht früh, was es heißt Steuern abzuführen.

### Maßschneiderei Pál

Maßanfertigung von:

- Anzügen, Sackos in Normal- bis Extragrößen
- Herrenhosen, Westen
- Damenkostümen, Blazern
- Damenhosen, Röcke

**Änderungen von Kleidungsstücken und Lederjacken**

**Haus der Dienstleistungen**

Keszthely, Martonovics út  
Telefon: 0036 (83) 315-836

### Private Krankenversicherung!

++ für ständig in Ungarn lebende Ausländer ++

++ Eintrittsalter bis 65 Jahre ++

++ abhängig von Alter und Leistungsumfang  
ab 124,95 Euro pro Monat ++

at & t Bt. Vermittlung von Krankenversicherungen

Ösi u. 19, 8181 Berhida, Tel./Fax: 06 (88) 454-167 oder

Mobil: 06 (30) 3780-579, eMail: antipi@invitel.hu

**www.versicherung-in-ungarn.com**

Immobilien - Service Betreuung Reinigung

Dienstleistungsgesellschaft GmbH

Ihr Haus, Wohnung und Garten

in guten Händen!

Schweizer Hausmeister-Service

Alle Infos unter

**www.ungarn-deutschsprachige-e-shops.com**

Tel. Infos Deutsch: 0036 (70) 415-1462

E-Mail: info@ungarn-deutschsprachige-e-shops.com

## Windkraft & Sonnenenergie in Ungarn

**Krisch Energiatechnika KER. Kft.**



**Werner Mayr**, Kinizsi u. 4, 8291 Nagyvaszony

Telefon: 0036 (30) 685-3200

Fax: 0036 (88) 264-727

E-Mail: krischenergiatechnika@gmail.com

## Tierquälerei in Szentbékállá

Polizei in Tapolca leitete Strafverfahren ein

Nach der Strafanzeige eines Tierschutzvereins im Oktober letzten Jahres gegen einen Mann aus Szentbékállá nahm die Polizei Tapolca die Untersuchungen wegen des dringenden Verdachts der Tierquälerei auf und leitete später ein Strafverfahren ein. Die Untersuchungen wurden Ende Juni abgeschlossen und die Akte der Staatsanwaltschaft zur Anklageerhebung übergeben.

Dem 64-jährigen István József M. aus Tapolca wird vorgeworfen, seine Nutztiere unter unwürdigen Zuständen gehalten zu haben, die zum Tod oder zur Gesundheitsschädigung der Tiere führen können. Er habe seit mindestens einem Jahr das Vieh auf seinem Hof im Außengebiet von Szentbékállá so gehalten, dass es keinen Auslauf hat-

te und den Tieren weder Wasser noch Futter in ausreichendem Maße zur Verfügung gestellt wurde. Im Verlaufe der Untersuchungen wurden ein Justizsachverständiger für Veterinärmedizin und der zuständige Amtsarzt bestellt, die in ihren Gutachten gleichlautend die Umstände der Viehhaltung als vollkommen ungeeignet bezeichneten und die bei einem Weiterbestehen zu bleibenden Gesundheitsschäden oder zum Tod der Tiere führen werden.

Die Tiere wurden daraufhin vorschriftsmäßig versorgt, der Mann auf der Grundlage weiterer Daten und Informationen als Verdächtiger einer Straftat verurteilt. Am 3. Juli ging die Akte zur Staatsanwaltschaft des Kreises Tapolca, die nun eine Anklageerhebung prüft.

## Mädchen stehlen Geldbörse

Unachtsamkeit einer jungen Frau wurde ausgenutzt

Am 4. Juli kurz nach 18 Uhr wurde einer jungen Frau im Balaton Pláza von Veszprém beim Einkauf die Geldbörse gestohlen. Im Portemonnaie der 18-jährigen Frau befanden sich neben Bargeld auch ihre Personaldokumente. Der herbei gerufenen Polizei konnte die Frau eine genaue Beschreibung der von ihr verdächtigten Personen geben. Die Beamten leiteten eine ge-

zielte Personenkontrolle ein, bei der ihr zwei 15-jährige Mädchen vor dem Einkaufszentrum ins Netz gingen. Bei einer der beiden fanden sie die Personaldokumente des Opfers. Die geleerte Geldbörse lag in einem Mülleimer unweit des Eingangs. Die beiden Mädchen wurden zur Polizeiwache gebracht, wo sie bei ihrer Befragung den Diebstahl zugaben und zu Protokoll brachten.

## Yachtclub in Füred modernisiert

Umbauten im Yachthafen vor dem Abschluss

Der Yachtclub von Balatonfüred plant mit einem Investvolumen von 260 Millionen Forint den Abschluss des komplexen Umbaus der Anlage. Die notwendigen Mittel stammen vor allem aus EU-Fördertöpfen, die Hälfte des dazu notwendigen Eigenanteils stellt die Selbstverwaltung von Balatonfüred zur Verfügung. Das entschied die Stadtverordneten auf ihrer letzten, außerordentlichen Sitzung, nachdem der Geschäftsführer des BYC, István Böröcz, das Projekt in allen Einzelheiten vorgestellt und seine Wichtigkeit für den Tourismus der Stadt hervorgehoben hatte.

Der Umbau des Standortes wurde bereits 2007 ebenfalls auf der Grundlage der erfolgreichen Teilnahme an einer Ausschreibung für die Vergabe von EU-Mitteln begonnen.

In dieser letzten Phase des Umbaus wird die alte Halle abgerissen und durch einen neuen ersetzt, die an das Klubhaus angebaut wird. Hier werden Unterrichtsräume, sanitäre Anlagen, ein Büfett, ein Clubzimmer und Lagerplätze untergebracht. Die Arbeiten werden im Oktober begonnen und im April nächsten Jahres abgeschlossen, so der Geschäftsführer.

Der Umbau des BYC war eine strategische Frage für die Stadt, womit Werte und Traditionen erhalten werden konnten und die Anziehungskraft der Stadt weiter verbessert wurde. Der modernisierte Komplex des Yachtclubs bildet einen würdigen Abschluss zur komplett renovierten Uferpromenade, ergänzte der Bürgermeister, István Bóka.

## „Glaube und Irrglaube vom Balaton“

Tag der Offenen Tür im Limnologischen Institut in Tihany

Das Limnologische Institut Balaton mit seinem Sitz in der ehemaligen Ferienanlage der Habsburger auf der Halbinsel Tihany lud traditionell zu Beginn der Sommersaison am 5. Juli zum „Tag der Offenen Tür“ ein.

Mehrere Hundert Interessenten nahmen diese Gelegenheit wahr und besichtigten die „heiligen“ Räume des Forschungsinstitutes BLIK, das als Teil der Ungarischen Akademie der Wissenschaften betrieben wird. Sie erhielten einen Einblick in die Fauna und Flora des Sees und machten sich mit den Forschungsgeräten des Institutes, u.a. mit den Geräten im und am Wasser, aber auch mit dem Elektronenmikroskop, sowie mit den angewandten Methoden und der zur Verfügung stehenden hochmodernen Computertechnik vertraut.

Im Hörsaal nahmen sie an Vorträgen, Filmvorführungen und Ausstellungen teil. Wie jedes Jahr waren die Hauptthemen bei den Besucherfragen die Qualität des Wassers im Balaton und der ökologische Zustand des Sees, denn immer wieder tauchen Berichte über eine Verschmutzung des Sees auf.

Die interessierten Besucher erfuhren, dass solche Phänomene in der Regel nur biologische Abläufe sind, die schnell wieder verschwinden, wie das das Beispiel der Schwammücken zeigt. Gegen diese Mückenart wird nicht gesprüht, weil sie eine wichtige Futterquelle für die Fische darstellen. Wenn die Mücken aus ihren Larven schlüpfen, kann sich unter bestimmten Umständen eine Art weißer Schaum auf der Wasseroberfläche bilden, der von Laien oft als Wasserverschmutzung empfunden wird.

Die Zuhörer erfuhren auch, dass so genannte artenfremde Tiere nicht unbedingt eine Belastung des Sees darstellen und schädlich sind. Oftmals weiß man gar nicht, wie diese Arten hierher gelangt sind und es muss immer abgewartet werden, wie Fauna und Flora auf die „Fremden“

reagieren. „Alles, was sich im Wasser bewegt, ist entweder Räuber oder Futter“, klärten die Experten ihre Besucher auf. Der Direktor des Forschungsinstitutes, László Tóth, sprach unter dem Motto „Glaube und Irrglaube vom Balaton“ von wissenschaftlichen Irrtümern und pseudowissenschaftlichen Behauptungen, die im Laufe der Zeit im Zusammenhang mit dem Balaton aufgestellt wurden. Eine Ausstellung im Institut und ein Kurzfilm zeigen die Erforschung des Sees in Bildern und erinnern an das 80-jährige Bestehen des Forschungsinstitutes.

Die in Tihany durchgeführten Forschungen, Untersuchungen und Messungen dienen nicht nur dem Tourismus, sondern sind oft ein Teil größerer Forschungsprojekte der Akademie oder von Universitäten. Besonders brennend interessiert die Wissenschaftler auch heute noch die Frage, welche Auswirkungen menschliche Tätigkeiten auf den See haben. Denn in Kenntnis der Ergebnisse können entsprechende Maßnahmen eingeleitet werden, um die Gesundheit des Balaton weiterhin zu erhalten. In jüngster Vergangenheit war beispielsweise die strenge Kontrolle der Nichteinleitung von kommunalen Abwässern in den See und der damit einhergehende Ausbau des kompletten Abwassersystems in allen Gemeinden rund um den Balaton eines der wichtigsten Projekte, das aktiv vom Forschungsinstitut unterstützt wurde.

Im Limnologischen Institut werden jedes Jahr im Sommer täglich dreißig Wasserproben aus allen Gebieten des Sees auf ihre Sauberkeit untersucht und die Ergebnisse bekannt gegeben. Die Untersuchungsergebnisse liefern seit Jahren immer mindestens das Prädikat „gut“, in der Regel sind sie aber mit „sehr gut“ und „ausgezeichnet“ noch weit besser. Davon konnten sich auch die Besucher am „Tag der Offenen Tür“ in Tihany überzeugen.

## Parkhaus in der Innenstadt von Veszprém im Bau

Im Juni wurde in der Bagolyvár utca von Veszprém im Rahmen des Projektes „Funktionserweiternde Rehabilitierung der Innenstadt“ der Bau des Parkhauses begonnen, der im September abgeschlossen und noch in diesem Jahr seiner Nutzung übergeben werden soll. Die Arbeiten am dreistöckigen Parkhaus gegenüber dem Gymnasium „Lovassy László“ gehen seitdem planmäßig voran. Das Parkhaus wird mit Hilfe von EU-Fördermitteln verwirklicht und bietet nach seiner Fertigstellung statt der bisherigen 80 insgesamt 190 Pkw Platz, sagte der Geschäftsführer der Baufirma, Pro Veszprém Kft, Gábor Ferenczy, Medienvertretern gegenüber.

# CHANGE

## Valuta vétel-eladás

**WESTERN UNION**  
PÉNZÁTUTALÁS

**TESCO**

Gyors - korrekt - biztonságos

## GOLFCLUB IMPERIAL BALATON

**Platzreifprüfung** in deutsch, englisch, ungarisch

Mit Leihschlägern, Bällen, Pro und Abschlussprüfung

**ab 4 Pers.** - 5 Tage jeweils v. 17-19.30 Uhr.... 54.000 Ft/Prs.

**1 Person** - 5 Tage jeweils von 17.00-19.00 Uhr .... 63.000 Ft



8313 Balatongyörök – E-Mail: clubhouse@golfclubimperial.hu  
Tel. 0036 (83) 346-031 – www.golfclubimperial.hu



Donnerstag **1. AUGUST**  
**AUSSTELLUNGEN**

**Székesfehérvár** – Archäologische Ausstellung im Museum „König Heiliger Stephan“, Fő utca 6, tägl. außer montags

**Hévíz** – ständige Ausstellungen in der Musealen Sammlung (8380 Hévíz, Rákóczi u. 9), Info-Tel. 0036 (83) 341-545 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

**Pécs** – ständige Zsolnay Keramik Ausstellung im Zsolnay Kulturviertel (7626 Pécs, Major utca 21), Infos unter Tel. 0036 (72) 500-300 oder auf [www.zsn.hu](http://www.zsn.hu)

**Balatonföldvár** – Sommerlager der Kunstmalerei, ständige Ausstellung im Bajor Gizi Gemeinschaftshaus bis 30. September, nähere Infos unter Tel. 0036 (84) 340-916 oder auf [www.bgkh.hu](http://www.bgkh.hu)

**Keszthely** – ständige Ausstellung zur Lebensweise im XVIII-XIX. Jahrhundert mit historischen Waffen im Helikon Schlossmuseum, täglich außer montags

**MUSIK**

**Keszthely** – Aufführung einer Komödie von László Miklós im Rahmen der Keszthelyer Sommerspiele im Festetics Schlosspark, nähere Infos und Tickets im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 314-144 oder auf [www.keszthely.hu](http://www.keszthely.hu)

**Csopak** – VI. Csopaker Karaoke Wettbewerb am Strand ab 17.00 Uhr, nähere Infos unter [www.csopak.hu](http://www.csopak.hu)

**Tihany** – Orgelkonzert von Lukasz Mateja und Katarzyna Mateja (Polen) in der Benediktiner Abtei um 19.30 Uhr, Tel. 0036 (87) 538-200

**VERANSTALTUNGEN**

**Zalakaros** – original Csikós Reitervorführungen in der Fenyvespuszta, erleben Sie echte ungarische Puszta-Romantik mit dem original Puszta-Fünfer, einer Pferdeparade und den kulinarischen Spezialitäten aus der Tiefebene, Eintritt: 2.500 Ft / Pers., Beginn: 18.00 Uhr, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (30) 287 02 49

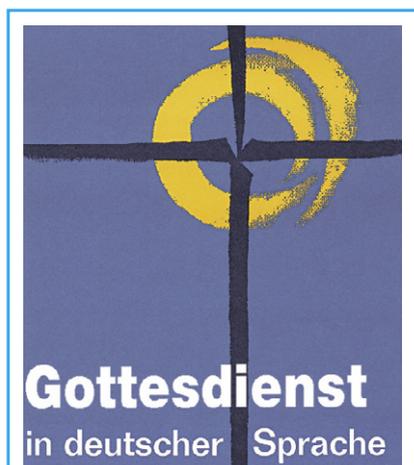
**Keszthely** – XXI. Zalaer Weintage und Keszthelyer Weinfest am Balatonufer bis 4. August, buntes Kultur- und Unterhaltungsprogramm, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 515-250 oder auf [www.balatonzsinhasz.hu](http://www.balatonzsinhasz.hu)

**Hévíz** – Folkloreprogramm auf dem Hévízer Bauern- und Erzeugermarkt (großer Parkplatz), 17.00 Uhr, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

Freitag **2. AUGUST**

**VERANSTALTUNGEN**

**Zalakaros** – Hungaricum Festival auf dem Veranstaltungsort bis 3. August, nähere Programminfos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf [www.zalakaros.hu](http://www.zalakaros.hu)



**Gottesdienst**  
in deutscher Sprache

**Gyugy**, am 25. August um 10.00 Uhr im Schloss Gyugy

**Balatonboglár**, am 4. August, 11. August und am 18. August um 9.30 Uhr in der neuen Evangelischen Kirche, Hétház u. 17. (unterhalb der Aussichtskugel), Ansprechpartner: Pfn. Karin Weisswange, Info-Tel. 06 (20) 824-7804 oder 06 (85) 70 70 93, sowie per E-Mail: [karin.weisswange@lutheran.hu](mailto:karin.weisswange@lutheran.hu)

**VERANSTALTUNGSKALENDER**  
vom 01.08. - 01.09.2013 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

**Hévíz** – geführter Rundgang durch die Innenstadt von Hévíz, Start ist um 17.20 Uhr am Eingang zur Musealen Sammlung (Rákóczi u. 9), nähere Infos unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

**Csopak** – Csopakabana, lateinamerikanische Musik, Tänze, Sportprogramm und Party am Strand von Csopak bis 4. August, Programminfos unter Telefon 0036 (87) 446-250 oder auf [www.csopak.hu](http://www.csopak.hu)

**Vonyarcvashegy** – XIX. Tag der Balatoner Fischer, Gedenkveranstaltung mit Fischsuppen-Kochwettbewerb und Folkloreprogramm auf dem Szent Mihály Hügel und an der Freilichtbühne bis 4. August, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (30) 380-4871 oder auf [vonyarcvashegy.hu](http://vonyarcvashegy.hu)

**Alsóörs** – Türkische Folkloretruppe im Törökház bis 4. August, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (70) 374-0453 oder auf [www.alsoors.hu](http://www.alsoors.hu)

**Gyenesdiás** – Kirchweihe in Gyenesdiás, Folkloreprogramm im Gedenkpark ab 15.00 Uhr, Programmreihe bis 4. August, nähere Infos unter Telefon 0036 (83) 314-507 oder auf [www.gyenesdias.info.hu](http://www.gyenesdias.info.hu)

**MUSIK**

**Keszthely** – Aufführung einer Komödie von László Miklós im Rahmen der Keszthelyer Sommerspiele im Festetics Schlosspark, nähere Infos und Tickets im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 314-144 oder auf [www.keszthely.hu](http://www.keszthely.hu)

Samstag **3. AUGUST**

**MUSIK**

**Lovas** – Unplugged Samstag, kleines Straßenmusik-Festival im Millennium Park ab 16.00 Uhr, nähere Infos unter [www.lovas.hu](http://www.lovas.hu)

**VERANSTALTUNGEN**

**Balatonfüred** – Weinwochen in Balatonfüred bis 25. August, die Gewinner des Weinbaugebietes Balatonfüred-Csopak bieten ihre edlen Tropfen in der Tagore Promenade zur Verkostung an, im Rahmenprogramm der Weinwochen gibt es Konzerte sowie Kultur- und Folkloreprogramm auf der Kisfaludy Bühne, gleichzeitig findet ein großer Volkskunst- und Handwerksmarkt statt, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (87) 580-480 oder auf [www.balatonfured.info.hu](http://www.balatonfured.info.hu)

**Füzfögyártelep** – VII. Klöbefestival im Hof des Gemeinschaftshauses ab 10.00 Uhr mit Musik und Folkloreprogramm, nähere Programminformationen unter Telefon 0036 (20) 915-7861 oder auf [www.gombocfesztival.hu](http://www.gombocfesztival.hu)

**Vonyarcvashegy** – Moskvitsch Weltmeisterschaft der Pedalritter am Lidó Strand, nähere Infos unter Tel. 0036 (30) 947-4865 oder auf [vonyarcvashegy.hu](http://vonyarcvashegy.hu)

**Keszthely** – Aufführung einer Komödie von László Miklós im Rahmen der Keszthelyer Sommerspiele im Festetics Schlosspark, nähere Informationen und Tickets im örtlichen Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 314-144 oder auf [www.west-balaton.hu](http://www.west-balaton.hu)

Sonntag **4. AUGUST**

**MUSIK**

**Vonyarcvashegy** – Musikabend auf dem Szent Mihály Hügel, nähere Infos unter Tel. 0036 (30) 380-4871 oder auf [vonyarcvashegy.hu](http://vonyarcvashegy.hu)

**Kapolcs** – Konzert mit dem Triton Orchester im Jazz und Literatur Hof, 17.00 Uhr

**Pécs** – Konzert mit dem Fekete Gyémánt Festival Bläserorchester im Zsolnay Kulturviertel, 18.00 Uhr

**Kapolcs** – Konzert mit dem Lukács Miklós Trio im Jazz und Literatur Hof, 19.00 Uhr

**Fertöd** – Symphonic Evening mit Jean-Luc Ponty im Esterházy Schloss, 20.30 Uhr

**Budapest** – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257 oder auf [www.operethajoz.hu](http://www.operethajoz.hu)

Freitag **9. AUGUST**  
**VERANSTALTUNGEN**

**Hévíz** – geführter Rundgang durch die Innenstadt von Hévíz, Start ist um 17.20 Uhr am Eingang zur Musealen Sammlung (Rákóczi u. 9), nähere Infos unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

**Fonyód** – VII. Fonyóder Tage bis 10. August, Tanz und Musik auf dem Vigadó tér, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (85) 560-313 oder auf [www.balatonfonyod.hu](http://www.balatonfonyod.hu)

**Balatonszárszó** – Stars auf der Bühne, Tanzaufführung der PMS Dance Tanzschule, Réthy-Fashion Modenschau sowie Konzert von Katz Zsófia und Fodor Anna im Csukás Theater ab 20.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (30) 864-9147 oder auf [www.balatonszarszo.hu](http://www.balatonszarszo.hu)

**Balatonföldvár** – Käse und Wein Tage bis 20. August, Programmreihe auf dem Fesztivál Platz und der Kvassay Promenade mit Konzerten und Folkloreprogramm, nähere Infos unter Tel. 0036 (70) 341-9326 oder auf [rendezvenytechnika.hu](http://rendezvenytechnika.hu)

Samstag **10. AUGUST**

**VERANSTALTUNGEN**

**Balatonalmádi** – Weinfestival bis 25. August am Eingang zum Wesselényi Strand, buntes Kultur-, Folklore- und Unterhaltungsprogramm für Weinfreunde, nähere Infos unter Tel. 0036 (88) 594-081 oder auf [www.balaton-almadi.hu](http://www.balaton-almadi.hu)

**Zalakaros** – Zalaer Weinstraßen Rallye, Auto Abenteuertour ab 8.00 Uhr, nähere Programminfos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf [www.zalakaros.hu](http://www.zalakaros.hu)

**SPORT**

**Balatonföldvár** – MUSTO Katamarán Segelregatta bis 11. August, nähere Infos unter Tel. 0036 (30) 350-1255 oder auf [www.waterlife.hu](http://www.waterlife.hu)

Sonntag **11. AUGUST**

**MUSIK**

**Pécs** – Schwäbische Party mit dem Sásd Blasmusikorchester im Zsolnay Kulturviertel, 18.00 Uhr

**Budapest** – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257 oder auf [www.operethajoz.hu](http://www.operethajoz.hu)

**VERANSTALTUNGEN**

**Káptalantóti** – großer Bio- und Ökomarkt in Káptalantóti ab 9.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 266-0706 oder im Internet auf <http://liliumkert.lapunk.hu>

**Budapest** – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 11.00 und 15.00 Uhr

**Keszthely** – Aufführung einer Komödie von László Miklós im Rahmen der Keszthelyer Sommerspiele im Festetics Schlosspark, nähere Informationen und Tickets im örtlichen Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 314-144 oder auf [www.west-balaton.hu](http://www.west-balaton.hu)

Montag **12. AUGUST**

**SPORT**

**Veszprém** – CELL-CUP 2013, Internationales Handball Festival bis 16. August in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder auf [www.veszpremarena.hu](http://www.veszpremarena.hu) sowie [www.cellcup.hu](http://www.cellcup.hu)

**MUSIK**

**Hévíz** – Operetten Gala-Abend im Fontana Filmtheater (Rákóczi u. 9), 19.00 und 20.30 Uhr, Infos und Tickets unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

Dienstag **13. AUGUST**

**VERANSTALTUNGEN**

**Hévíz** – Bio- und Ökomarkt auf dem Marktplatz von 7.00 - 12.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 410-7288 oder auf [www.heviz.hu](http://www.heviz.hu)

**VERANSTALTUNGEN**

**Káptalantóti** – großer Bio- und Ökomarkt in Káptalantóti ab 9.00 Uhr

**Budapest** – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 11.00 und 15.00 Uhr

Montag **5. AUGUST**

**MUSIK**

**Hévíz** – Operetten Gala-Abend im Fontana Filmtheater (Rákóczi u. 9), 19.00 und 20.30 Uhr, Infos und Tickets unter Tel. 0036 (83) 540-131

**Keszthely** – Gitarrenmusik von Mester Sándor im Musikpavillon am Balatonufer, 20.00 Uhr

**Budapest** – Barockabend mit dem Kammerorchester ungarischer Virtuosen, Musik von Bach und Vivaldi in der Vajdahunyad Burg (1146 Budapest, Vázsonyi Vilmos sétány 2), 20.30 Uhr

Dienstag **6. AUGUST**

**VERANSTALTUNGEN**

**Hévíz** – Bio- und Ökomarkt auf dem Marktplatz von 7.00 - 12.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 410-7288 oder auf [www.heviz.hu](http://www.heviz.hu)

**Budapest** – Ravel: Bolero, Ballettaufführung im Nationalen Tanztheater (1014 Budapest, Színház utca 1-3), 20.30 Uhr, nähere Infos und Tickets unter [www.nemzetitanaszinhaz.hu](http://www.nemzetitanaszinhaz.hu)

**Szigliget** – historische Burgspiele in der Burg von Szigliget, Eintritt: 600 Ft, Beginn der Vorstellungen ist um 10.00 und 18.00 Uhr, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (70) 371-5346 oder auf [www.szigliget.hu](http://www.szigliget.hu)

Mittwoch **7. AUGUST**

**VERANSTALTUNGEN**

**Ábrahámhegy** – Weintage in Ábrahámhegy bis 11. August auf dem Sportplatz, Gewinner der Region bieten ihre Weine zur Verkostung an, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 471-506 oder auf [www.abrahamhegy.hu](http://www.abrahamhegy.hu)

**Budapest** – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 18.00 Uhr

**MUSIK**

**Budapest** – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257

**Sopron** – Wolfgang Göllner (Violine) und Kóczán Péter (Bratsche) geben Händel, Bach und Hindemith in der Kecksche Kirche, 20.00 Uhr

Donnerstag **8. AUGUST**

**MUSIK**

**Tihany** – Orgelkonzert von Giampaolo di Rosa (I) in der Benediktinerabtei, 19.30 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 538-200

**VERANSTALTUNGEN**

**Hévíz** – Folkloreprogramm auf dem Hévízer Bauern- und Erzeugermarkt (großer Parkplatz), 17.00 Uhr, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

**Zalakaros** – original Csikós Reitervorführungen in der Fenyvespuszta, erleben Sie echte ungarische Puszta-Romantik mit dem original Puszta-Fünfer, einer Pferdeparade und den kulinarischen Spezialitäten aus der Tiefebene, Eintritt: 2.500 Ft / Pers., Beginn: 18.00 Uhr

**Zamárdi** – Familienfest mit zahlreichen Wettbewerben am Strand in der Bácskai utca bis 11. August, nähere Infos unter Tel. 0036 (84) 345-290 oder auf [www.zamardi.hu](http://www.zamardi.hu)

**Zalakaros** – XVI. Zalakaroser Weintage bis 11. August auf dem Heilbadplatz, Möglichkeit zur Verkostung der Zalaer und Balatoner Weine, buntes Rahmenprogramm an allen Festivaltagen, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf [www.zalakaros.hu](http://www.zalakaros.hu)

**Budapest** – Tango Sabor, Tanzaufführung im Nationalen Tanztheater (1014 Budapest, Színház utca 1-3), 20.30 Uhr, nähere Infos und Tickets unter [www.nemzetitanzszinhaz.hu](http://www.nemzetitanzszinhaz.hu)

**Szigliget** – historische Burgspiele in der Burg von Szigliget, Eintritt: 600 Ft, Beginn der Vorstellungen ist um 10.00 und 18.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (70) 371-5346 oder auf [www.szigliget.hu](http://www.szigliget.hu)

Mittwoch

**14. AUGUST****MUSIK**

**Balatonzárszó** – Konzert von Mészáros János (Gesang) und Teleki Miklós (Orgel) in der reformierten Kirche, 20.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 864-9147 oder auf [www.balatonzarszo.hu](http://www.balatonzarszo.hu)

**Budapest** – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257

**Sopron** – Wolfgang Göllner (Violine) und Kóczán Péter (Bratsche) geben Händel, Bach und Hindemith in der Kecske Kirche, 20.00 Uhr

**Budapest** – Konzert der Budapest Klezmer Band im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 20.30 Uhr

**VERANSTALTUNGEN**

**Tapolca** – Tapolcaer Festtage und Weinwoche bis 20. August in der Kisfaludy utca, Konzerte, Weinverkostung, Kultur- und Unterhaltungsprogramm, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 511-150 oder auf [www.tapolca.hu](http://www.tapolca.hu)

Donnerstag

**15. AUGUST****MUSIK**

**Tihany** – Orgelkonzert von Mali Katalin in der Benediktinerabtei, 19.30 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 538-200

**VERANSTALTUNGEN**

**Keszthely** – Aufführung einer Komödie von László Miklós im Rahmen der Keszthelyer Sommerspiele im Festetics Schlosspark, nähere Informationen und Tickets im örtlichen Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 314-144 oder auf [www.west-balaton.hu](http://www.west-balaton.hu)

**Zalakaros** – original Csikós Reitervorführungen in der Fenyvespuszta, erleben Sie echte ungarische Puszta-Romantik mit dem original Puszta-Fünfer, einer Pferdeparade und den kulinarischen Spezialitäten aus der Tiefebene, Eintritt: 2.500 Ft / Pers., Beginn: 18.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (30) 287 02 49

**Hévíz** – Folkloreprogramm auf dem Hévízer Bauern- und Erzeugermarkt (großer Parkplatz), 17.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

Freitag

**16. AUGUST****MUSIK**

**Tihany** – Konzert mit dem Kaláka Ensemble im Hof der Rege Konditorei, 18.00 Uhr

**Zalakaros** – 4. Straßenmusik Festival ab 16.00 Uhr, nähere Programinfos im örtl. Tourinform-Büro unter Telefon 0036 (93) 340-421 oder auf [www.zalakaros.hu](http://www.zalakaros.hu)

**GOTTESDIENST in deutscher Sprache in Hévíz**

Die **Neuapostolische Kirche** lädt jeden 2. und 4. Sonntag um 15.00 Uhr zum Gottesdienst in deutscher Sprache in die Illyés Gyula Schule, Kossuth L. utca 2 (gegenüber dem Rathaus) in 8380 Hévíz ein.

**Infos in deutscher Sprache:**

Thomas Steffens, Tel. +36-30-925 7220  
Werner Olbert, Tel. +36-30-509 3221

**Neuapostolische Kirche Ungarn**  
1196 Budapest, Nádasdy utca 89.

Telefon: +36-1-282 9701

eMail: [ruma@nak-bp.hu](mailto:ruma@nak-bp.hu)

**VERANSTALTUNGSKALENDER**

vom 01.08. - 01.09.2013 für die Balaton-Region, Budapest &amp; Umgebung

**Gyenesdiás** – Dixie Olympia, musikalisches Wochenende bis 17. August mit Amateur Dixie Orchestern im Kárpáti Korzó ab 10.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (83) 314-507 oder auf [www.gyenesdias.info.hu](http://www.gyenesdias.info.hu)

**VERANSTALTUNGEN**

**Hévíz** – geführter Rundgang durch die Innenstadt von Hévíz, Start ist um 17.20 Uhr am Eingang zur Musealen Sammlung (Rákóczi u. 9), nähere Infos unter Tel. 0036 (83) 540-131

**Badacsony** – Rosenstein Festival bis 20. August auf dem Disz Platz, Konzerte, nostalgische Weintour, Kultur- und Unterhaltungsprogramm für die ganze Familie, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 531-013 oder auf [www.badacsony.com](http://www.badacsony.com)

**Alsóörs** – Sommerfest mit zahlreichen Star-gästen, Straßenball, Markt und Unterhaltungsprogramm für die ganze Familie im Sirály Park bis 20. August, nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 662-4104 oder auf [www.alsoors.hu](http://www.alsoors.hu)

**Badacsonyördemic** – Grauer Mönch Weinfestival und Gaurind-Gulasch Kochwettbewerb im Dorfhäus bis 18. August mit einem bunten Kultur- und Folkloreprogramm, nähere Infos unter Telefon 0036 (87) 533-030 oder auf [www.badacsonyordemic.hu](http://www.badacsonyordemic.hu)

**Vonyarcvashegy** – VII. Wein- und Weintrauben-Festival in der Kossuth utca bis 20. August, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (30) 380-6690 oder auf [vonyarcvashegy.hu](http://vonyarcvashegy.hu)

**Keszthely** – Aufführung einer Komödie von László Miklós im Rahmen der Keszthelyer Sommerspiele im Festetics Schlosspark, nähere Informationen und Tickets im örtlichen Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 314-144 oder auf [www.west-balaton.hu](http://www.west-balaton.hu)

Samstag

**17. AUGUST****MUSIK**

**Gyugy** – Konzert mit dem Bläserensemble der Martin-Luther-Kirche aus Köln-Porz-Wahn-Heide im Schloss Gyugy, 15.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 06 (20) 824-7804 oder 06 (85) 70 70 93 sowie per E-Mail: [karin.weisswange@lutheran.hu](mailto:karin.weisswange@lutheran.hu)

**VERANSTALTUNGEN**

**Keszthely** – Aufführung einer Komödie von László Miklós im Rahmen der Keszthelyer Sommerspiele im Festetics Schlosspark, nähere Informationen und Tickets im örtlichen Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 314-144 oder auf [www.west-balaton.hu](http://www.west-balaton.hu)

**Szigliget** – Traditionelle Tage in der Burg von Szigliget bis 18. August, Wettbewerbe im Bogenschießen, Folklore- und Familienprogramm, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 461-355

**Balatonzemes** – Wettbewerbe im Gespannfahren im Freizeitpark ab 10.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (30) 864-9147

**Balatonfüred** – Internationale Modellbahn-Ausstellung im Balaton Konzert- und Kongresszentrum bis 20. August, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 580-480 oder auf [www.vasutmodellklub.hu](http://www.vasutmodellklub.hu)

**Csopak** – Csopaker Tage bis 24. August, Weinverkostung, buntes Musik- und Unterhaltungsprogramm für die ganze Familie auf dem Parkplatz in der Fördö utca, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 446-250 oder auf [www.csopak.hu](http://www.csopak.hu)

**Balatonfüzfő** – IV. Füzfőer Nachtwanderung ab 20.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 989-9298

**SPORT**

**Zamárdi** – Strand-Volleyball Turnier in der Kossuth utca ab 9.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (84) 345-290 oder auf [www.zamardi.hu](http://www.zamardi.hu)

Sonntag

**18. AUGUST****MUSIK**

**Balatonzárszó** – II. Balatoner Gesangswettbewerb im Csukás Theater, 19.30 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (30) 864-9147

**Tihany** – Altdeutsche Bläsermusik in der Abteikirche von Tihany mit dem Bläserensemble der Martin-Luther-Kirche aus Köln-Porz-Wahn-Heide, es erklingen Werke von Michael Praetorius und Herman Schein sowie Choräle in den Originalfassungen von Johann Sebastian Bach, ab 9.30 Uhr

**VERANSTALTUNGEN**

**Káptalantóti** – großer Bio- und Ökomarkt in Káptalantóti ab 9.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 266-0706 oder im Internet auf <http://liliumkert.lapunk.hu>

**Keszthely** – Aufführung einer Komödie von László Miklós im Rahmen der Keszthelyer Sommerspiele im Festetics Schlosspark, nähere Informationen und Tickets im örtlichen Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 314-144 oder auf [www.west-balaton.hu](http://www.west-balaton.hu)

Montag

**19. AUGUST****MUSIK**

**Hévíz** – Operetten Gala-Abend im Fontana Filmtheater (Rákóczi u. 9), 19.00 und 20.30 Uhr, Infos und Tickets unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

**Fertőd** – Capella Augustiana und Chouchane Siranossian (Violine) geben Haydn, Mozart und Schubert im Marionett Theater (9431 Fertőd, J. Haydn utca 2), 19.30 Uhr

**Agárd** – Konzert der Benkó Dixieland Band am Agárd Pop Strand, 20.00 Uhr

**VERANSTALTUNGEN**

**Badacsony** – Wasserparade der Segelschiffe zum Nationalfeiertag ab 19.00 Uhr mit anschließendem Feuerwerk an der Mole, nähere Infos unter Telefon 0036 (87) 571-115 oder auf [www.badacsonyiprogramok.hu](http://www.badacsonyiprogramok.hu)

Dienstag

**20. AUGUST****MUSIK**

**Tihany** – Orgelkonzert von Gesztesi-Tóth László in der Benediktinerabtei, 20.30 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 538-200

**VERANSTALTUNGEN**

**Hévíz** – Bio- und Ökomarkt auf dem Marktplatz von 7.00 - 12.00 Uhr, nähere Informationen unter Telefon: 0036 (20) 410-7288 oder im Internet auf [www.heviz.hu](http://www.heviz.hu)

**Balatonföldvár** – Szent István Fest zum Nationalfeiertag auf dem Jubiläumplatz mit Kinderprogramm, Konzerten, Straßenball und großem Feuerwerk, nähere Infos zum Programm unter Telefon 0036 (84) 340-916 oder im Internet auf [www.bgkh.hu](http://www.bgkh.hu)

**Tihany** – Veranstaltungen zum Nationalfeiertag auf der Freilichtbühne im Ortszentrum ab 10.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (30) 749-7177 oder auf [www.tihany.hu](http://www.tihany.hu)

Mittwoch

**21. AUGUST****MUSIK**

**Budapest** – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257 oder auf [www.operettahaj.hu](http://www.operettahaj.hu)

**Budapest** – The Irish Impulse, Irische Tanzshow auf der Városmajorer Freilichtbühne (1122 Budapest), 20.00 Uhr, nähere Infos unter [www.szabadter.hu](http://www.szabadter.hu)

**Sopron** – Wolfgang Göllner (Violine) und Kóczán Péter (Bratsche) geben Händel, Bach und Hindemith in der Kecske Kirche, 20.00 Uhr

**VERANSTALTUNGEN**

**Szigliget** – historische Burgspiele in der Burg von Szigliget, Eintritt: 600 Ft, Beginn der Vorstellungen ist um 10.00 und 18.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (70) 371-5346 oder auf [www.szigliget.hu](http://www.szigliget.hu)

**KURZ INFORMIERT****Deutschsprachige Stammtische am Balaton & Umgebung**

**Geselliges Stammtisch-Treffen in Fűred**  
Restaurant Vig Molnar, Csopak, Kókorsó u. 1, an jedem 3. Freitag im Monat, 18.00 Uhr, im August am 16.8., nähere Infos unter Telefon 06 (88) 266-388

**Stammtisch in Zalaszentgrot**  
Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 17.00 Uhr im „Fiacker“

**Stammtisch in Galambok-Zalakaros**  
Jeden Mi., 18.00 Uhr, Rosza Restaurant, Rosza u. 3 in Galambok

**Stammtisch in Siófok**  
Jeden 1. Do. im Monat, Aranyszarvas Restaurant, Wesselényi u. 22, 18.00 Uhr

**Kaffeepausch in Gyugy**  
Am 17.8. Konzert mit dem Bläserensemble der Martin-Luther-Kirche aus Köln-Porz-Wahn-Heide ab 15.00 Uhr im Schloss Gyugy und anschließend gemütlicher Plausch bei Kaffee & Kuchen, Infos unter Telefon: 06 (20) 824-7804 oder 06 (85) 70 70 93

**Stammtisch in Gyenesdiás**  
jeden 2. + 4. Mittw. im Monat, 17 Uhr im Jó Barát, Keszthely, Tapolcai utca

**Stammtisch in Harkány**  
im Hotel Baranya, Bajcsy Zsilinszky u. 5-7, jeden Monat am 2. Sonntag, zurzeit keine Treffen wegen Todesfall

**Pécsér „Stammtisch 2002“**  
Jeden 3. Donnerstag im Monat, 16.00 Uhr, Vadásztanya Vendéglő, 7635 Pécs, Jakabhegyi út 77

**Stammtisch in Babócsa**  
Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 15 Uhr im Légrádi Vendéglő, Telefon: 06 (82) 491-787

**Stammtisch in Zalaszabar**  
Europäer treffen sich jeden Donnerstag ab 18.00 Uhr im Kis-Balaton-Restaurant, Telefon: 06 (30) 496 2296

**Stammtisch in Sárvár**  
Geselliger deutschsprachiger Stammtisch, jeden 1. Freitag und „neu“ jeden 3. Freitag im Monat, im Gasthaus Tinodi, Hunyadi ut. 11, ab 14.00 Uhr, nette Leute kennen lernen, Erfahrungen austauschen, Tel. 06 (30) 579-0433, E-Mail: [august630@t-online.de](mailto:august630@t-online.de)

**Schweizer Treff**  
jeden 2. Dienstag im Monat, nächster Treff: 13.8., 13.00 Uhr in der Vadaskert Csárda (Hauptstraße Keszthely-Hévíz), Telefon: 06 (83) 344-380

**Szigligeter Stammtisch**  
für Szigligeter und alle Interessierten jeden 1. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Aranypatko Vendéglő, Kossuth u. 17, Info-Tel. 06 (30) 607-7344 (H-D. Werner)

**Stammtisch für Hobbygärtner in Kehida**  
Seit 14. März findet der Stammtisch wieder regelmäßig jeden Donnerstag ab 19.00 Uhr statt. Tel. 06 (30) 914-2456

**Vörser Treffpunkt für Kinder**  
Malen, Basteln und Spielen bei Kristina, jeden Samstag 14 - 17 Uhr, Ady Endre u. 6, Tel. 06 (85) 377-025

**Tolnaer Deutsch-Stamm**  
jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Szász Söröző Étterem, Szekszárd, Garay tér 18, Infos unter Telefon: 0036 (30) 822 97 59

**Stammtisch in Szigetvár**  
jeden Freitag ab 18.00 Uhr mit bayr. Brotzeit, frischem Leberkäse u.v.m. in Lenzl's Pension, 7900 Szigetvár, Jozsef Attila utca 63, Tel. 06 (73) 413-045, E-Mail: [lenzls@t-online.hu](mailto:lenzls@t-online.hu)

Donnerstag **22. AUGUST****VERANSTALTUNGEN**

**Héviz** – Folkloreprogramm auf dem Héviz Bauern- und Erzeugermarkt (großer Parkplatz), 17.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

**Zalakaros** – original Csikós Reitervorführungen in der Fenyvespuszta, erleben Sie echte ungarische Puszta-Romantik mit dem original Puszta-Fünfer, einer Pferdeparade und den kulinarischen Spezialitäten aus der Tiefebene, Eintritt: 2.500 Ft / Pers., Beginn: 18.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (30) 287 02 49

**Balatonfüred** – Balaton Bike Fest bis 25. August mit zahlreichen Wettbewerben für Radsportler, Mountainbiker und Freizeiträder im Bringa Park, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 580-480 oder auf [www.balatonbikefest.com](http://www.balatonbikefest.com)

**MUSIK**

**Tihany** – Orgelkonzert von Hock Bertalan in der Benediktinerabtei, 19.30 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 538-200

**Budapest** – Queen of the dance, Irischer Steppentanz auf der Margaretinsel, Freilichtbühne, 20.00 Uhr, nähere Informationen unter Telefon 0036 (1) 375-5922 oder auf [www.szabadter.hu](http://www.szabadter.hu)

**Fertőd** – Musica Florea mit dem Ensemble Hartig, Musik von Haydn und Gluck im Marionett Theater (9431 Fertőd, J. Haydn utca 2), 19.30 Uhr

**Budapest** – Chopinabend mit Hegedüs Endre im Hof des Pester Komitatshauses (1052 Budapest, Városház utca 7), 19.30 Uhr

Freitag **23. AUGUST****VERANSTALTUNGEN**

**Héviz** – geführter Rundgang durch die Innenstadt von Héviz, Start ist um 17.20 Uhr am Eingang zur Musealen Sammlung (Rákóczi u. 9), nähere Infos unter Tel. 0036 (83) 540-131

**VERANSTALTUNGSKALENDER**

vom 01.08. - 01.09.2013 für die Balaton-Region, Budapest &amp; Umgebung

**Budapest** – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15.00 Uhr

**MUSIK**

**Fertőd** – die Esterházy Hofkapelle gibt Haydn im Marionett Theater (J. Haydn utca 2), 19.30 Uhr

**Budapest** – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257

Samstag **24. AUGUST****MUSIK**

**Keszthely** – Konzert mit dem Dolce Klarinet Quartett im Musikpavillon, Balatonufer, 18 Uhr

**Fertőd** – das Helsinki Baroque Orchestra und Monica Groop (Mezzosopran) geben Richter, Kraus und Haydn, Esterházy Schloss, 19.30 Uhr

**VERANSTALTUNGEN**

**Balatonszárszó** – V. Letschofestival mit Kochwettbewerb, Kinderprogrammen, Tanz, Musik und Straßenball auf der Freilichtbühne und dem Parkplatz am Strand, nähere Infos unter Tel. 0036 (84) 362-501 oder auf [www.balatonszarszo.hu](http://www.balatonszarszo.hu)

**Budapest** – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 11.00 und 15.00 Uhr

**Zamárdi** – Wettbewerbe im Gespannfahren der Amateure in der Kossuth utca ab 10.00 Uhr, Programinfos unter Tel. 0036 (84) 345-290

Sonntag **25. AUGUST****VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 11.00 und 15.00 Uhr

**Káptalantóti** – großer Bio- und Ökomarkt in Káptalantóti ab 9.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 266-0706 oder im Internet auf <http://liliomkert.lapunk.hu>

**MUSIK**

**Vonyarcvashegy** – Musikabend auf dem Szent Mihály Hügel, nähere Programinformationen unter Telefon 0036 (30) 380-4871 oder auf [vonyarcvashegy.hu](http://vonyarcvashegy.hu)

**Pécs** – Konzert mit dem Ércbányász Bläserorchester im Zsolnay Kulturviertel, 18.00 Uhr

**Fertőd** – Debreceni Kati (Violine), Jaap ter Linden (Cello) und Somlai Petra (Fortepiano) geben Haydn, Beethoven und Mozart im Esterházy Schloss, 19.30 Uhr

**Budapest** – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257 oder auf [www.operethajo.hu](http://www.operethajo.hu)

**Budapest** – Konzert mit der Budapest Ragtime Band und Szöke Nikolett (Gesang) im Budapest Music Center (Mátyás utca 8), 19.30 Uhr

**Budapest** – Orgelabend mit Finta Gergely in der evangelischen Kirche am Deák Platz, 18.00 Uhr

Montag **26. AUGUST****MUSIK**

**Héviz** – Operetten Gala-Abend im Fontana Filmtheater (Rákóczi u. 9), 19.00 und 20.30 Uhr, Infos und Tickets unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

**Budapest** – Internationales Kantorkonzert mit dem Salomon Sulzer Kinderchor (Austria) und David D'Or (Israel) in der Dohány utca Synagoge (1074 Budapest, Dohány utca 8), 19.00 Uhr

**Budapest** – Konzert von Palya Bea im Urania Filmtheater (1088 Budapest, Rákóczi út 21), 19.30 Uhr

Dienstag **27. AUGUST****VERANSTALTUNGEN**

**Héviz** – Bio- und Ökomarkt auf dem Marktplatz von 7.00 - 12.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 410-7288 oder auf [www.heviz.hu](http://www.heviz.hu)

**MUSIK**

**Budapest** – Konzert der Molnár Dixieland Band im Urania Filmtheater (1088 Budapest, Rákóczi út 21), 19.30 Uhr

**Budapest** – Sharon Brauner Abend im Budapest Music Center (1093 Budapest, Mátyás utca 8), 19.30 Uhr

**Budapest** – Konzert der Benkó Dixieland Band auf der Városmajorer Freilichtbühne (1122 Budapest), 20.00 Uhr, nähere Infos unter [www.szabadter.hu](http://www.szabadter.hu)

Mittwoch **28. AUGUST****VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 18.00 Uhr

**MUSIK**

**Fertőd** – das Collegium Marianum gibt Haydn, Vanhal, Kozeluh, Esterházy Schloss, 19.30 Uhr

**Sopron** – Wolfgang Göllner (Violine) und Kóczán Péter (Bratsche) geben Händel, Bach und Hindemith in der Kecske Kirche, 20.00 Uhr

**Budapest** – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257 oder auf [www.operethajo.hu](http://www.operethajo.hu)

Donnerstag **29. AUGUST****VERANSTALTUNGEN**

**Héviz** – Folkloreprogramm auf dem Héviz Bauern- und Erzeugermarkt (großer Parkplatz), 17.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (83) 540-131 oder auf [www.hevizgaleria.hu](http://www.hevizgaleria.hu)

**Zalakaros** – original Csikós Reitervorführungen in der Fenyvespuszta, erleben Sie echte ungarische Puszta-Romantik mit dem original Puszta-Fünfer, einer Pferdeparade und den kulinarischen Spezialitäten aus der Tiefebene, Eintritt: 2.500 Ft / Pers., Beginn: 18.00 Uhr, nähere Programinfos unter Tel. 0036 (30) 287 02 49

**MUSIK**

**Tihany** – Konzert von Pálúr János (Orgel) und Jeny Zoltán (Flöte) in der Benediktinerabtei, 19.30 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 538-200

Freitag **30. AUGUST****MUSIK**

**Budapest** – Jazzabend mit der Hungarian Swing Company & John Allred (USA) im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

**Fertőd** – The Sunset of Baroque, Konzert mit Enrico Onofri (Violine) und Jana Semerádová (Flöte), Musik von Vivaldi, Haydn und Galuppi im Marionett Theater (9431 Fertőd, J. Haydn utca 2), 19.30 Uhr

**VERANSTALTUNGEN**

**Héviz** – geführter Rundgang durch die Innenstadt von Héviz, Start ist um 17.20 Uhr am Eingang zur Musealen Sammlung (Rákóczi u. 9), nähere Infos unter Tel. 0036 (83) 540-131

Samstag **31. AUGUST****MUSIK**

**Baja** – Diósi Tamás (Orgel) und Kovács Lajos (Klarinette) geben Saint-Saëns, Bach und Mendelssohn in der Innerstädtischen Kirche, 19.00 Uhr

**Fertőd** – Capella Savaria und Kalló Zsolt (Violine) geben Haydn im Marionett Theater (9431 Fertőd, J. Haydn utca 2), 19.30 Uhr

**Budapest** – Jazzabend mit dem Szakcsi Jr. Trio & Lew Tabackin (USA) im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

**VERANSTALTUNGEN**

**Felsőörs** – Sommerfest auf dem Szabadság tér ab 10.00 Uhr, buntes Kultur- und Familienprogramm, nähere Infos unter Tel. 0036 (70) 652-9008 oder auf [www.felsoors.hu](http://www.felsoors.hu)

Sonntag **1. SEPTEMBER****MUSIK**

**Fertőd** – Concerto Armonico mit Spányi Miklós (Orgel), Musik von Haydn im Marionett Theater (9431 Fertőd, J. Haydn utca 2), 19.30 Uhr

**Budapest** – Jazzabend mit Gájer Bálint und Group'n'Swing im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

**VERANSTALTUNGEN**

**Káptalantóti** – großer Bio- und Ökomarkt in Káptalantóti ab 9.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 266-0706 oder im Internet auf <http://liliomkert.lapunk.hu> (Änderungen der Programme vorbehalten! Sämtliche Angaben ohne Gewähr!)

**Vermittlung Ihres Ferienhauses vom Profi!**

NOVASOL, das heißt:

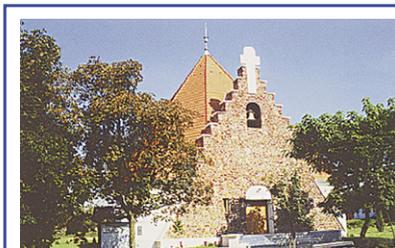
- Mietsumme **im Voraus bezahlt**
- Zahlungsgarantie
- alle Serviceleistungen **kostenlos**
- Buchungskalender **im Internet**
- Buchungsbestätigung per **SMS und E-Mail**
- viele **Last Minute Buchungen** via Internet
- NOVASOL-Kataloge in mehreren Sprachen und großen Auflagen
- **25% Ermäßigung** bei eigener Buchung in einem der über 30.000 NOVASOL Ferienhäuser

**NOVASOL berät Sie gern!** Rufen Sie einfach an! Die Mitarbeiter bei NOVASOL in Ungarn sind mehrsprachig.

Ein Urlaub im Ferienhaus erfreut sich weiterhin großer Beliebtheit. Nutzen auch Sie Ihre Chance und verdienen Sie Geld mit NOVASOL.

**NOVASOL in Ungarn**

8600 Siófok, Dózsa Gy. u. 1/B/12, Tel.: 0036 (84) 506-622  
E-Mail: [novasol@novasol.hu](mailto:novasol@novasol.hu) - [www.novasol.de](http://www.novasol.de)

**Ev. Gottesdienste in deutscher Sprache**

jeden Sonntag 11.00 Uhr in der ev.ref. Kirche Héviz, Helikon u. 3 (gegenüber dem Helios Hotel)

Infos: [www.evkircheheviz.eu](http://www.evkircheheviz.eu)

Telefon: 0036 (83) 352-286 bzw. 0049 (7432) 189 24 250

E-Mail: [auskunft@evkircheheviz.eu](mailto:auskunft@evkircheheviz.eu)

Wenn das Wetter nicht zum Sonnenbaden geeignet ist oder wenn man sich gar einen Sonnenbrand zugezogen hat, dann bietet sich ein schöner Ausflug an.

Am Balaton kann man im Sommer mit den fahrplanmäßig verkehrenden Schiffen der Schifffahrtsgesellschaft Bahart günstig von allen Gemeinden mit Hafen in andere Orte starten. Besonders beliebt sind die Ausflüge von Siófok in die Kurstadt Balatonfüred mit ihrem herrlichen Park oder auf die Halbinsel Tihany mit der Klosterkirche, dem „Schmuckkästchen Ungarns“, sowie von Fonyód zum Tafelberg Badacsony mit seinem berühmten Wein und mit tollen Weinkellern.

Wer mit dem Auto fahren möchte, dem sei eine Balaton-Rundfahrt empfohlen. Überall gibt es besondere Sehenswürdigkeiten zu besichtigen: das wundervolle Panorama vom Zwillingsberg Fonyód oder vom Aussichtspunkt in Balatonlelle, die Schmalspurbahn in Balatonfenyves, das Barock-Schloss und tolle Museen in Keszthely, der weltweit einzigartige Thermalsee Hévíz, das in Europa einmalige Vulkankegelfeld am Nordufer des Sees mit wunderschönen Straßen zum Biken, Wandern oder Autofahren. Zahlreiche Freizeitbeschäftigungen wie Kletterparks, Bobbahnen und Wasserski ergänzen die breite Palette der Angebote und bieten sich für einen Stopp an.

Ungarn ist berühmt für seine herrlichen Bäder. Deshalb ist die Fahrt vom Balaton zum wunderschönen Bad „Thermalstrand Aqua Barbara“ in Pusztaszentlászló ein ganz besonders zu empfehlender Ausflug. Dieses Bad

## Ausflug zum Aqua Barbara

### Thermalstrand in Pusztaszentlászló lockt Urlauber mit tollen Angeboten

liegt eingebettet in der Zalaer Hügellandschaft und lockt Urlauber aller Altersklassen mit einzigartigem, 11.900 Jahre altem Thermalwasser aus eigener Quelle und tollen Angeboten an. Mitten im Grünen ist die Landschaft auch für Aktivtouristen gut geeignet und bietet alles für einen erlebnisreichen Tag oder einen längeren Urlaub: Ruhe, Natur pur, äußerst gepflegte Anlagen, Thermalwasser mit hohem Anteil an Natriumhydrogenkar-

bonat, freitags und samstags romantisches Nachtbaden in der Therme, Schwimmbecken, Kinder- und Erlebnisbecken, Sport- und Spielplätze, Wanderwege. Besondere Ausflugsziele in der Nähe sind das Gestüt Kabala-Ménes in Rádiháza (12 km), das Geburtshaus des großen Politikers und „Weisen der Nation“, Deák Ferenc, in Söjtör (4 km), das Arboretum von Budafa (2 km), die einzigartige Waldbahn von Csömödér (27 km).



Zwischen Zalaegerszeg und Nagykanizsa lädt in der reizvollen, Thermalwasser reichen Zalaer Hügellandschaft der schöne, neue Badekomplex „Aqua Barbara“ in Pusztaszentlászló mit Indoor- und Outdoorbecken, sowie angeschlossenem Campingplatz zum erholsamen und entspannten Badeurlaub ein. Foto: [www.termalstrand.eu](http://www.termalstrand.eu)

Der Eintritt ins Thermalbad mit allen seinen Anlagen kostet pro Tag nur 8 Euro, für Kinder zwischen 4-14 Jahren sind 4 Euro zu zahlen, ein Familienticket kostet 19 Euro, donnerstags ist das Familienticket noch günstiger und kostet 14 Euro. Senioren zahlen an Wochentagen 5,50 Euro Eintritt, mittwochs nur 3,50 Euro und an den Wochenenden 7 Euro.

Ein besonderes Schnäppchen ist auch das Familien-Package für Bad und Campingplatz für rund 23 Euro pro Tag und Familie. Es beinhaltet bei einer Mindestaufenthaltsdauer von 7 Tagen den Stellplatz für Wohnwagen und Auto auf dem modernen Campingplatz, den täglichen Eintritt ins Thermalbad mit allen seinen Indoor- und Outdoorpools auf 1000 Quadratmeter Wasserfläche, sowie die Kurtaxe.

Die schöne Anlage ist gut zu erreichen. Die Anfahrt geschieht vom Südufer des Balaton aus über die Autobahn M7 und die Landstraße 74, vom Nordufer des Balaton aus über die Landstraße 75. Das Bad ist sehr gut ausgeschildert. Auf der Fahrt bietet sich ein Stopp am Nationalpark Kis-Balaton an. Hier können Vögel und Büffel beobachtet werden. Nach der Wanderung macht die Entspannung im Thermalbecken oder im Schwimmbecken noch mehr Spaß! Im Thermalbad laden schöne gastronomische Einrichtungen zum Essen, Kaffeetrinken und Plaudern ein.

#### INFORMATIONEN

**Aqua Barbara Thermalstrand**  
8896 Pusztaszentlászló  
[www.termalstrand.eu](http://www.termalstrand.eu)

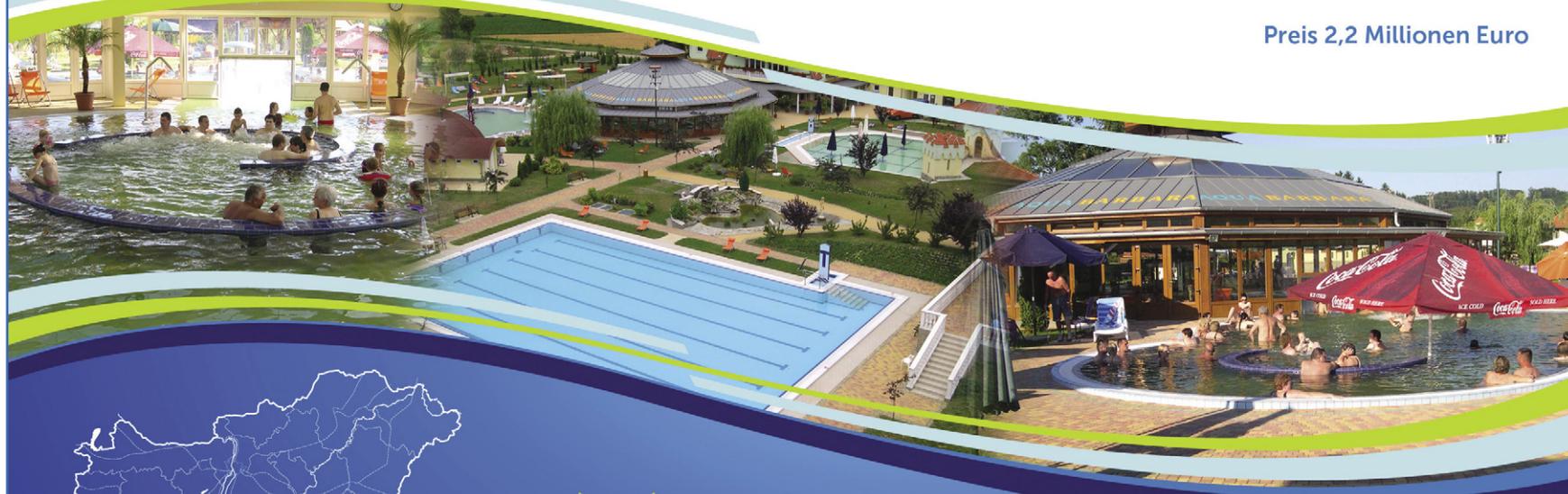


In West-Ungarn, 50 km vom Balaton, 30 km von der kroatisch-slowenischen Grenze lockt in Pusztaszentlászló der naturnahe Thermalstrand und Camping AQUA BARBARA zum Baden und Entspannen. Die ganze Familie und alle Altersgruppen genießen in dieser schönen Anlage die wohltuende Wirkung des heilenden Thermalwassers.

Das 11900 Jahre alte, aus einer Tiefe von 816 Metern gewonnene weiche natriumhydrogenkarbonat-, fluoridhaltige Thermalwasser füllt Indoor- und Outdoorbecken. Im Schwimmbecken hat das Wasser eine Temperatur von 27-29°C, im Erlebnisbecken von 34-37°C, im Kinderbecken von 30-33°C.

Auf dem Campingplatz sind 58 Standplätze für Wohnwagen mit individuellem Strom- und Wasseranschluss, sowie Internet und Imbissstand zu finden. Wenn Ihnen dieses schöne, neue Bad mit Camping gefällt, können Sie es auch kaufen!

Preis 2,2 Millionen Euro



0036(30)832 6480

[www.termalstrand.eu](http://www.termalstrand.eu)



[www.facebook.com/aqua.barbara](http://www.facebook.com/aqua.barbara)



### Ärzte

**Dr. med. dent. Zoltán Komáromi** – Die preisgünstigste Zahnarztpraxis Nähe Tamási mit günstiger Ü-Möglichkeit, modernste Behandlungsmethoden und Technik nach DIN EN ISO 9001, Tel. 0036 (06) 20 5414347, www.komaromi-zoltan.npage.eu – Mail: komaromizoltan@t-online.hu (12-10-13)

**Zahnarztpraxis in Dombóvár** – Ihr Facharzt für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde erwartet Sie! Montag, Donnerstag 13.00 - 19.00 Uhr, Dienstag, Mittwoch, Freitag 7.30 - 13.00 Uhr. Am Wochenende nach Vereinbarung. Dr. Szabó Attila, 7200 Dombóvár, III. u. 35. Tel.: 0036 (70) 311-5723 oder 0036 (74) 465-059, E-Mail: szaboata64@gmail.com (04-11-13)

### Zahnarztpraxis in Zámárdi

**Dr. Ferenc Ledermayer** (deutschspr.)  
Honved ut. 2, 8621 Zámárdi  
**TERMINABSPRACHE UNTER**  
Tel. 06 (84) 348-936 od. (30) 959-8258  
Öffnungszeiten: Mo., Do. 13.00 - 18.00 Uhr  
sowie Di., Mi. und Fr. von 8.00 - 13.00 Uhr

### Auto

**Top-Profil** - Ihr professioneller Reifenservice in Siófok, Fő u. 30, Tel. 06 (84) 314-794 oder 06 (30) 936-2916, Geöffnet: Mo. - Fr. 8 - 17 Uhr, Sa. 8 - 14 Uhr (05-12-13)

**Ankauf von KFZ / Moped / Motorräder / Wohnwagen / Wohnmobile / LKW / Traktoren** mit ungarischer sowie deutscher Zulassung, Tel.: 0049 157 8196 1285 oder 0036 (70) 213-0381 (08-09-13)

**Sió-Opel - Autowerkstatt in Siófok, Opel Marcali - Autowerkstatt in Marcali**, kompletter Service und Reparaturarbeiten für Opel PKW und alle anderen Autotypen, Autoabschleppdienst, MZ Trans, Unix Meisterservice, 8600 Siófok, Vak B. u. 28, Telefon: 0036 (70) 450-0598, 8700 Marcali, Börsényi u. 97. Telefon: 06 (85) 510-035 oder Mobil: 0036 (70) 4500-976 (wir sprechen Deutsch) (06-08-13)

**BARANKAUF VON GEBRAUCHTWAGEN ALLER ART!** Zuverlässiger und unkomplizierter Ankauf von Gebrauchtwagen. Sie wollen Ihr Auto verkaufen? Da sind Sie bei uns richtig! Wir kaufen fast alle Fahrzeuge, unabhängig von der Marke. Tel.: 0036 (30) 7155-144 oder E-Mail: auto8636@gmail.com (07-02-14)

## moor auto

Markenunabhängige Autowerkstatt  
Autovermietung  
8800 Nagykanizsa, Petőfi u. 116.  
Tel. 0036 [93] 313-270 od. 06 [20] 429-7010  
Ausführliche Informationen unter:  
**www.moorauto.hu**  
E-Mail: ugyintezo@moorauto.hu

### Bauausführung

**Kamine, Kachelöfen, Öfen!** Vor der Heizsaison empfehlen wir: Kamine mit Bio-Schamottfeuererraum, rauchfreie Türen aus Glas (3-schichtig), Bio-Feuererraum (geringe Schadstoffbelastung, Heizluftnachbrennen), Schwertschamottfeuererraum, geringer Holzverbrauch. Wir modernisieren auch vorhandene Kamine und Öfen. Informationen (auf Deutsch): 0036 (30) 420-6313 oder Tel. 0036 (30) 858-7782 sowie auf www.kalyhagyarto.hu (08-10-13)

**Fenster-Aktionspreise!** Wir schenken Ihnen die MwSt! Für Fenster und Türen aus Kunststoff, Holz, Holz-Alu, Fliegengitter u. Rollläden. Jetzt neu: Sektionale Garagentore und Wintergärten. Alles mit Anlieferung und Einbau. Beratung in Deutsch, Tel.: 06 (20) 461-2122 oder per E-Mail: fenster.tueren@yahoo.com (07-06-14)

**Neubau in Ungarn:** Seit fast 14 Jahren in Ungarn tätiges Unternehmen unter deutscher Leitung bietet an: Komplett schlüsselfertige Erstellung Ihres neuen Wohnhauses ab ca. 600,- EURO pro m²! Komplett aus einer Hand! E-Mail: Bsch@gmx.com oder Telefon: 0036 (20) 910-9813 - www.haeuser-ungarn.com (07-09-13)

**Sie können uns anrufen bei Abriss oder Renovierung** für all Ihre anfallenden Arbeiten an Haus, Anbau, Dacharbeiten, Wasseranschluss, Elektrikerarbeiten. Wir denken mit, und sehr wichtig ... wir sind sehr preiswert! Umkreis Keszthely / Sümeg. Info in Deutsch oder Englisch unter Tel. 0036 (30) 652-8305 (04-09-13)

**Hausbau, Umbau, Renovierung:** Alles aus einer Hand. Wir arbeiten nach westlichem Standard zu fairen Preisen. Rufen Sie uns einfach an, deutschsprachige Beratung, Tel. 06 (30) 727 27 99, E-Mail: hausbau.renovierung@yahoo.com (07-06-14)

**Abriss, Bau, Renovierung,** Dacharbeiten, Schornsteine, Wärmedämmung, Ein- und Ausbau von Fenstern, Türen, Fliesen-, Gipskarton-, Ytong-Arbeiten, Wasser, Gas, Heizung, Elektrikerarbeiten, Blitzanlagen, Klima, Automatikstore, Zaunbau, Pflasterungen, Asphaltarbeiten. Lassen Sie sich beraten! Infos unter Telefon 06 (30) 2958-826 oder 06 (83) 777-075 (04-09-13)

**Handwerkerempfehlung im Raum Süd-West-Balaton:** Nach vielen schlechten Erfahrungen fand ich einen seriösen, zuverlässig arbeitenden ungarischen Baubetrieb (alle Gewerke), Herrn KUN LÁSZLÓ aus Zalazabar, Útelep utca 3, Tel.: 0036 (30) 621-1971, 06 (93) 389-080 (beide Nr. nur ung.). Er hat eine deutsche Übersetzerin und bietet korrekte u. saubere Arbeiten zu ung. Preisen ohne Provision für Vermittlung u.ä. Ich (privat) empfehle ihn aus Dankbarkeit ohne finanzielle Interessen. Kontakt in Deutsch: 0036 (93) 540-123, Fax: 0036 (93) 540-123, E-Mail: rehama@fonline.de (02-12-13)

**Zaunbau** in Eisen, Holz, Aluminium, Beton, Maschendraht, Gartenmauer, Gartentüre, Schiebetor auch mit elektrischen Antrieb sowie Einbruchschutz- und Pflasterarbeiten. Bis zu 80 km um Keszthely. Info in Deutsch: Telefon 06 (30) 7272-799 oder einfach per E-Mail: zaunbau.tortechnik@yahoo.com (06-07-14)

**Sie möchten renovieren, anbauen, ausbauen, umbauen?** Ungarisches Bauunternehmen unter deutscher Leitung, seit fast 14 Jahren in Ungarn tätig, bietet alle Leistungen dazu komplett an. Infos per E-Mail: Bsch@gmx.com oder unter Telefon: 0036 (20) 910-9813 - www.haeuser-ungarn.com (05-09-13)

### Baumschulen

**Rosen, Zierpflanzen, Bäume, Hecken,** immergrüne Gehölze, Geranien und einjährige Pflanzen in reicher Auswahl! Wir garantieren die Qualität aller Pflanzen. Unser Kaffee- und Teehaus bietet Frühstück in reicher Auswahl und im Ofen gebackenen Flammkuchen. Dekorationsartikel, ländlich Schönes finden Sie in unserem Nostalgiegeschäft. **Négy évszak Kertészet** (Gärtnerei vier Jahreszeiten), 8600 Siófok-Sóstó, am Kilometer 105 der Landstraße 7, www.silvania.hu (07-06-14)

### Bestattungen

#### BESTATTUNGSINSTITUT

Kompletter Bestattungsdienst - landesweit  
Büro: Siófok, Semmelweis utca (gegenüber dem Krankenhaus)  
Ständiger Bereitschaftsdienst (0-24 Uhr): 06 (30) 336-6468  
E-Mail: poostem@t-online.hu - www.nemzetkozitemetkezes.hu  
Tel./Fax: 06 (84) 313-678 und 06 (84) 318-523  
oder 06 (30) 226-4073 sowie 06 (30) 936-6090  
Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns, wir helfen Ihnen!

### Botschaften / Konsulate

**Republik Österreich** – 1068 Budapest, Benczúr u. 16, Tel.: 0036 1 / 479 70 10, Fax: 0036 1 / 352 87 95

**Bundesrepublik Deutschland** – Üri u. 64-66, 1014 Budapest, (I. Bez., Burgviertel), Tel. 06 (1) 488-3500

**Schweizerische Eidgenossenschaft** – Stefánia út 107, H-1143 Budapest, (XIV. Bezirk), Tel. 06 (1) 460-7040

**Königreich der Niederlande** – Füge utca 5-7, H-1022 Budapest, (II. Bezirk), Tel. 0036 (1) 336-6300

### Brennereien

**Lohnbrennen beim Profi** in Ungarns bekanntester Brennerei am Balaton in Zámárdi. Wir fertigen auch aus Ihrer Maische einen edlen Tropfen. Zimek Manufaktur - Termine & Infos unter Tel. 06 (84) 545-034 oder 06 (30) 661-5005 (11-12-13)

### Computer

**Sie wollen Ihre Firma im Internet präsentieren** oder Produkte online anbieten und verkaufen? Lassen Sie sich beraten. Das Internet ist für Neukunden die Informationsquelle Nummer Eins! Webdesign und Programmierung Dirk Steinhauer, Tel. 0036 (83) 336-315 - www.webdesign-steini.de (07-09-13)

**Internetauftritt vom Profi ab 125,- EUR:** Modern, flexibel erweiterbar, leicht zu pflegen, auf kleine und mittelständische Unternehmen zugeschnitten und optimiert um höhere Besucherzahlen zu erreichen. Zahlreiche Referenzen vorhanden (Zusammenarbeit mit der Balaton Zeitung seit 2006). Infos und Preise unter www.codable.de (03-12-13)

## PSYGONIS

+49 3722/88 3 66  
www.psygonis.de +49 3722/605456

- Neue Kunden durch eigene Homepage gewinnen  
- Präsentieren Sie Ihre Objekte mit einer eigenen Homepage  
- Wartung & Pflege inklusive

auch mehrsprachig

### Dekorationen

## Old Sandman Garden & More



by TRZEBIN Kft.

Szent István u. 66. 8313 Balatonyörök  
Mo. - Do. 9.00 - 16.00, Fr. 9.00 - 15.00  
Tel.: 06 (83) 546-944  
Mail: info@oldsandman.eu  
www.oldsandman.eu

NEU: www.oldsandman-shop.eu

### Elektriker

**Deutscher Elektriker** führt am Balaton Elektroarbeiten aller Art gem. VDE 0100 aus. Lieferung und Montage von kompl. Sat-Anlagen, nähere Informationen unter Telefon 0036 (30) 546-9136 oder per E-Mail: pnuxoll20@gmail.com (08-13)

### Ferienunterkünfte

**Bungalow mit Pool** in Keszthely zu vermieten, 4 Schlafplätze, Bad, Küche, ab 20,- Euro / Tag, Tel. 0049 176 784 037 18 (06-09-13)

**Wir vermieten und verkaufen** in Dombóvár-Gunaras, Südungarn ein schönes Ferienhaus, gut möbliert. Ein Heilbad ist im Ort vorhanden. Gute Einkaufs- und Freizeitmöglichkeiten und Gastronomie sind vorhanden. Preis für Vermietung: 10,- EUR / Person, Verkaufspreis: 20.000,- EUR (verhandelbar), E-Mail: pension\_mueller@gmx.de (06-08-13)

**Ferienhaus in DOMBÓVÁR-GUNARAS** (THERMALBAD) ab März - Oktober zu vermieten, in der Nähe vom Thermalbad-Eingang (ca. 20 m), 3 Zimmer, Küche, Bad, Toiletten und Wohnzimmer mit Gasheizung, Sat-TV, schöne Aussicht, nähere Informationen unter Telefon: 0036 (74) 465-652, Mobil: 0036 (30) 348-9448, E-Mail: szilviagerber@gmail.com (08-07-14)

### Gas / Wasser / Heizung

**Uwe Möbius, Sanitär - Heizung - Sonnenenergie** - Kanalisation - Gas - Installation - Reparatur v. Siófok bis Zalakaros von Keszthely bis Barcs, Tel. 06 (20) 9470-314 (01-02-14)

**Kalkschutzgerät** - Schutz gegen Kalk und Rost in der Wasserleitung, ohne Stromverbrauch, ohne teure Montage - Einsparung von Waschpulver, Salz, Klarpulver. Kalkfreie Heizstäbe im Boiler, Haushaltsgeräte leben länger. 20 Jahre Garantie. Gesunde Haut, schöne weiche Haare, viele Vorteile für Sie, Einsparung bis 1.000,- EUR pro Jahr. Info deutsch / ungarisch. Mobiltelefon: 06 (70) 612-3064, VIVA LOCS Kft., Rolf Pietsch, Arany Janos u. 25, H-9634 Locs (06-09-13)

**Reparaturen und Montagen:** Wasser, Gas und Heizung, Kanalisationsanschlüsse, Wärmepumpen und Fußbodenheizungen. Prajda Károly, Cserszegtomaj - Telefon: 06 (83) 330-084 oder Mobil: 06 (30) 9823-058 - E-Mail: prajdak118@gmail.com - im Raum Héviz und Keszthely. Ich spreche Deutsch. (04-09-13)

**Bio Natursteinheizung - Eurotherm!** Gesunde Strahlungswärme, wie bei einem Kachelofen, schöne elegante Optik, günstige Anschaffung, sehr einfache Montage, 1/3 der Heizkosten sparen. Jetzt Prospekt anfordern! Nähere Informationen auf Deutsch und Ungarisch bei der Viva Locs Kft., Arany J. u. 17, 9634 Locs (deutsche Firma, Nähe Bük), Mobil: 06 (70) 612-3064, E-Mail: vivalocs@gmail.com (06-05-14)

**Planung, Genehmigung, Ausführung** Ihres eigenen – für Haushalte gedachten – **Sonnenkraftwerks!** Schnell, sicher, mit eigener Referenzanlage. Rufen Sie an, wir kommen zu Ihnen! **Telefon: 06 (30) 768-0367**  
**Zu besichtigen in Balatonszepezd!**

**INFRAROT WÄRMEWELLENHEIZUNG**  
Unabhängig von GAS und ÖL  
Made in Germany – TÜV geprüft – 5 Jahre Garantie  
Infos über: INFRARÖH Kft.  
**Telefon: 0036 (30) 687-5921**  
oder 0049 / 151 523 97 337

### Gartenhäuser

**Ihr Fachgeschäft für Holzprodukte**  
Gerätehäuser, Carports, Ferienhäuser, Blockbohlenhäuser und Pavillons  
Seit 1992 in Ungarn!  
Große Auswahl, hohe Qualität  
individuelle Beratung  
fares Preis-/Leistungsverhältnis  
**Kertvilág**, Zsöllehti u. hrsz. 043/14., 8313 Balatonyörök (vorm. Ortseingang, links von Keszthely kommend, an der B71)  
Tel. 06 (83) 546-016, info@bauforum-international.hu  
Geöffnet: Mo.-Fr. 8.00 - 17.00, Sa. 8.00 - 15.00 Uhr  
www.kertvilag.com

### Gasthäuser

**Piroska-Puszta-Pension** - in ruhiger 5 Hektar großen Anlage, mit Blumen, Wald, Wiesen, Teiche und Tiere, schöne Pension (800 m neben dem Thermalbad Csiszta-Puszta), große geräumige Zimmer, alle ebenerdig mit schönem Garten in idyllischem Ambiente. Die Zimmer sind buchbar mit Halbpension oder Frühstück, die Halbpension können Sie im gemütlichen Biergarten einnehmen wo es Spezialitäten aus dem Steinbackofen, Kesselgulasch und andere feine Speisen gibt. www.piroska-puszta.de - Tel./Fax: 0036 (85) 431-144, E-Mail: piroska-puszta@web.de (06-10-13)

### Gesuche

**Familie sucht Wohnwagen** oder Wohnmobil zu kaufen, Tel.: 0049 157 8196 1285 oder 0036 (70) 213-0381 (08-09-13)

**Bauwagen oder Zirkuswagen** (evtl. auch hierfür geeigneter fahrbarer Anhänger) gesucht für Ungarn, südlicher Balaton, E-Mail: Lukas.Irmgard.Peter@t-online.de oder Tel.: 0049 / 9123 / 146 26 (08-13)

**Rollstuhl**, Leichtbau und klappbar zu mieten oder günstig zu kaufen gesucht, Telefon: 06 (70) 407-1803 (08-13)

**Ungarische Dame** (59 J.) sucht Stellung als Haushälterin bei einem Herrn über 70 J. in Österreich oder in der Schweiz. Ich spreche etwas Deutsch und lerne die Sprache weiter. Ich sende auch gern ein Bild von mir, ein persönliches Treffen ist ebenso möglich. Schriftliche Antwort bitte unter folgender Adresse: Judit Lakatos, H-2051 Batorbágy, Szent L. u. 15 (06-09-13)

### Hausverwaltung

**Wir übernehmen** im Umkreis von 50 km von Keszthely: Gartenbau, Gartenplanung, Bau und Wartung automatischer Berieselungsanlagen, Verjüngung bestehender Gärten. Außerdem Elektrikerarbeiten. E-Mail: szep-viragoskert@freemail.hu - Tel.: 06 (30) 585-6519 (06-09-13)

**Wir machen** professionelle elektrische Arbeiten und alles was mit Strom und Elektrik zu tun hat. Wir helfen Ihnen auch wenn Sie jemanden suchen der Sie versteht. Beispielsweise: Suchen Sie Handwerker, müssen Sie Behörden aufsuchen, haben Sie Formulare auszufüllen? Wir helfen Ihnen! Tel.: 06 (30) 419-1907 oder 06 (30) 361-4299 (06-08-13)

**Baumfällarbeiten!** Haben Sie einen Baum zu stützen oder zu fällen? Dann sind Sie bei uns richtig, rufen Sie einfach an und wir helfen Ihnen. Info Deutsch Tel. 0036 (20) 461 21 22, E-Mail: baumfaellen@yahoo.com (02-07-14)

**HAUSMEISTERSERVICE LOCHMANN** – Ihr Hausmeister für alle Fälle: Grundstücksbetreuung, Gartenpflege, Innenreinigung, Management bei Vermietungen, Winterfestmachung, regelmäßige Überprüfung von Haus und Garten, Brennholzerstellung, kleinere Reparaturen u.v.m. GANZJÄHRIGE BETREUUNG GARANTIERTE! Für Sie vor Ort im Umkreis von 30 km rund um Savoly, Info-Tel. 06 (85) 420-232 (10-02-14)

**Hausmeisterservice FOOX Kft.** Suchen Sie einen deutschsprachigen Hausmeisterservice der Ihr Haus und Grundstück betreut und pflegt, eine Innenreinigung durchführt, wenn es gewünscht wird, Management bei Vermietung übernimmt und Durchführung von kleineren Reparaturen an Ihrer Immobilie? Dann kontaktieren Sie uns: FOOX Kft., Tel. + Fax: 0036 (85) 311-293, Mobil: 0036 (30) 861-2678 oder 0049-162 / 21 34 463, E-Mail: arpadhaus@gmx.de (04-09-13)

**Dauernd** in Ungarn lebendes, deutsches Paar übernimmt Gartenarbeit, Rasenmähen, Bäume schneiden, im Raum Fonyód bis Kaposvár, auch Baubetreuung, Tel. Festnetz 06 (85) 337-062 (Deutsch), Mobil: 06 (20) 925-3085 (Deutsch) (10-02-14)

### BAU & PFLEGE VON PARKS & GÄRTEN

Anlegen und ganzjährige Pflege von Parks und Gärten - Bau und Reparatur von automatischen Bewässerungs- und Beregnungssystemen - Reinigung, Ausbesserung von Pools, sowie alle Arbeiten rund um den Garten.

**Anfragen unter Tel. 06 (30) 377-8413**

E-Mail: szekermiklos@freemail.hu

### IMMOBILIEN-MARKT

#### Baugrundstücke

**Nur 4,- EUR / m<sup>2</sup>,** Nähe West-Balaton, schönes ebenes Baugrundstück in Bokahaza, ruhig, gepflegt ca. 150 m x 15 m, 18 km nach Keszthely, Héviz nur 10 km, Kehida 5 km, voll erschlossen, 2.257 m<sup>2</sup>, KP 9.000,- EUR zzgl. Notar/Geb., von Privat, Tel. 0049 9153 4555 (06-08-13)

**BAUGRUNDSTÜCKE in sehr schöner Panoramalage,** Nähe Siófok (Bábonymegyer) sehr günstig zu verkaufen, nähere Infos per E-Mail: lakoskat@t-online.hu (08-10-13)

**In Cserzeptomaj,** 2051 m<sup>2</sup> teilerschlossenes Grundstück in Hanglage mit Balatonblick, 3 km von Heviz entfernt zu verkaufen, Preis: 29.500,- EUR (VHB), E-Mail: monika\_kielmann@web.de (08-10-13)

**Kapitalanlage in Buzsák,** 2200 m<sup>2</sup> Baugrundstück, 2 Parzellen, Strom, Wasser, Abwasser, komplett eingezäunt, gepflegter Garten mit Obstbäumen, zu besichtigten in der Petöfi Sandor u. 58, E-Mail: Schwertlilie1@hotmail.de (08-10-13)

**Baugrundstück in Buzsák** (Balaton), schön gelegenes Eckbaugrundstück mit 605 m<sup>2</sup> direkt in der Ortsmitte, alles ist zu Fuß erreichbar (ABC, Arzt, Post, Restaurant), Grundstück ist 30% bebaubar, Nähe Thermalbad Csiztapuszta, Kaufpreis: 3.500,- Euro, Tel. 0036 (20) 9340-737 (07-02-14)

**Verkaufe** günstiges und schön gelegenes Baugrundstück, ca. 1850 m<sup>2</sup> in Maglóca, nahe Csoma, Gas und Wasser davor, 108 km von Wien (über Nickelsdorf A4), Preis: 6500,- EUR, Tel.: 0043 676 / 444 9848 (07-09-13)

**Grundstück** zu verkaufen, 6 km von Balaton-Südseite in Kerekí, 6321 m<sup>2</sup>, sofort bebaubar, Gas, Wasser, Strom an der Strasse, Preis VB 15.000,- EUR, Tel. 0036 (30) 346-0021 oder 0049 9717 857 050 (07-09-13)

### Achtung Anleger!

**Baugründe** ab 1000 m<sup>2</sup> voll aufgeschlossen / sofort bebaubar am **Kis Balaton**

**Aktionspreis: 3,90 EUR / m<sup>2</sup>** (Verträge in Deutsch mit deutschspr. Anwalt/Notar), Info unter E-Mail: pro.talko@gmx.at - Handy: 0043 680 216 5378

**Balatonberény: Einfamilien-Häuser** ab 40.000,- EUR (nur 100 m zum See)

### Gewerbeobjekte

**Gaststätte mit Wohnhaus** Nähe Zalakaros in Galambok, 2 km zum Thermalbad zu verkaufen, mit 250 m<sup>2</sup> im Erdgeschoss eine gut eingeführte Gaststätte, im 1. Stock: 3 Schlafzimmer, 2 Bäder, Wohnzimmer und amerikanische Küche, kleines 35 m<sup>2</sup> Haus, Grundstück 2000 m<sup>2</sup>, VB 70.000,- EUR, Tel.: 0036 (30) 412-4107 oder 0036 (93) 358-663 (07-08-13)

### Immobilienangebote

**SUCHE IN SIOFOK ODER NÄHE EIN HAUS LANGFRISTIG ZU MIETEN, MINDESTENS DREI ZIMMER, KLEINER GARTEN, GARAGE, TELEFON:** 0036 (84) 377-741 (08-09-13)

**Wir** (max. 2 Personen) suchen am Balaton, Strandnähe oder Umkreis (ca. 10 km) ein Haus für längerfristige Miete. Ruhige Lage mit Garten erwünscht. Eventuell Seegrundstück mit eigenem Steg und Boot. Bade- und Angelmöglichkeiten. Max. Mietvorstellung ca. 400,- EUR, E-Mail: patenting@gmx.net (08-10-13)

**Wir suchen in Siófok** und im Umkreis von 30 Kilometern am Balaton Wohnhäuser, Sommerhäuser, sowie in Siófok Wohnungen und im Komitat Somogy Bauernhäuser zum Verkauf an unsere ungarischen und ausländischen Bargeldkunden. Vermittlungsprovision: 2,9% + MwSt, Immobilienbüro Balaton-Régió, Adresse: 8600 Siófok, Szabadság tér 2, Erdg./6, nähere Informationen erhalten Sie unter Telefon: 06 (84) 314-640 oder 0036 (30) 641-3502 sowie im Internet auf [www.balaton-regio.hu](http://www.balaton-regio.hu) (08-10-13)

### Vermietung

**Haus in Cserzeptomaj,** möbliert, ganzjährig zu vermieten! Wohnz., Schlafz., Bad, Dusche + Wanne, Küche, Speisek., 70 m<sup>2</sup> Wfl., mit Terrasse, Monatsmiete 200,- EUR + Nebenk. + 3 Monate Kautions ab 1. Okt. 2013 zu beziehen, Tel.: 0036 (83) 531-065 (06-08-13)

**Wohnhaus** mit Gerätehaus zu vermieten, Nähe Kis-Balaton / Zalakaros, vom deutschen Besitzer restauriert, 2 Zimmer, 1 Wohnküche, Bad/WC, Zentralheizung, Thermophenfenster, Grundstück mit Garten, PKW-Stellplatz, eingezäunt, Tel. 0036 (30) 8122-652 (08-13)

**Einmalige Gelegenheit:** Wegen Todesfall renov. Landhaus günstig zu verkaufen oder auch Langzeitmiete mit Kaufoption ab 1. August oder später, 300,- Euro plus NK in Getye, Kossuth L. ut. 20 (6 km von Zalaapati und 12 km von Heviz), ca. 95 m<sup>2</sup> mit sep. Maisonette & Gartenhaus, Grundfl. 2410 m<sup>2</sup>, umfriedet mit Garten-Baumanlage und kleinem Teich, einmalig schöne, ruhige Lage, Infos unter Tel. 06 (83) 352-309, Mobil: 06 (30) 593-0456, E-Mail: st.konig@t-online.hu (08-10-13)

**Balatonlelle,** zentral gelegen, Appartement, komplett möbliert, mit zwei getrennten Schlafzimmern für 1-2 Personen an Anspruchsvolle zu vermieten, auch als Dauermiete, mit Swimmingpool, Parkmöglichkeit im Hof, Tel.: 0036 (85) 354-807 (Vorm. bis 9.00 Uhr, abends 18.00 - 20.00 Uhr) (07-10-13)

**Wohnung in Keszthely** (Zentrum), neu renoviert, 3 Zimmer, Küche, 2 Bäder, WC, 3 Terrassen, ein Stock, Garage, Stellplatz, Gaszentralheizung, Kaminofen, langfristig nach Wunsch möbliert oder als Ferienwohnung zu vermieten, Tel. 0036 (30) 716-2982, E-Mail: Meinart@gmx.de (02-12-13)

**Kleines Haus,** Nähe Székesfehérvár, 3 Zi., Küche, Bad, Garage + Gartennutzung, ganzjährig zu vermieten, Miete 250,- Euro pro Monat + Nebenkosten + Kautions, 300 m von Haltestelle, Tel. 0049 / 171-460-3259 (10-09-13)

### Weinberge

**Gepflegter Weinberg,** 2700 m<sup>2</sup>, ca. 400 Hochstöcke, Nähe Héviz umständehalber günstig abzugeben, Kontakt: Tel. 0036 (83) 352-503 oder E-Mail: siolaraschke@t-online.de (08-10-13)

### Wohnungen

**Schöne Ferienwohnung** nahe Thermalbad Lenti, nur 8 Wo./Jahr genutzt, Ruhelage im 3. Stock, junges Haus, wertige Ausf., Wohnküche, zwei Zimmer, Dusche, WC, südseitiger Balkon, Kombitherme, komplett eingerichtet, bezugsfertig, Preis: 49.000,- EUR von Privat zu verk., E-Mail: wiseguy@macnews.de - KEINE MAKLER! (08-10-13)



Für vorgemerkte Kunden suchen wir am Südbalaton Wohnhäuser, Ferienhäuser, Bauernhäuser und Wohnungen zum Verkaufen oder auf Mietkaufbasis. Für den Verkäufer kostenlos.

**Tel. + Fax: 06 (85) 33 70 62**

**Mobil: 06 (20) 925-3085**

**[www.wohnhaus-ungarn.de](http://www.wohnhaus-ungarn.de)**

**Verkaufe Apartment in Kroatien** (Insel Vir), ca. 37 m<sup>2</sup> Wohnfläche, Küche, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer und Dusche mit WC, komplett eingerichtet mit Klimaanlage und Terrasse (8 m<sup>2</sup>), Meer 30 m von Ap., Preis: 69.000,- EUR, Tel.: 0036 (30) 556-8092 oder 0036 (30) 892-0145, Internet: [www.zimmerinfo.hu/adria/vir/Zoltan](http://www.zimmerinfo.hu/adria/vir/Zoltan) (06-08-13)

### Wohnhäuser

**Haus mit Nebengebäude** in Zalaszentlázló-Gyülevesz nahe Thermalbad Kehida, teilrenoviert, möbliert zu verkaufen, Wfl. 85 m<sup>2</sup>, Grund 3100 m<sup>2</sup>, eingezäunt, mit Obstbäumen, Brunnen, Kinderspielplatz, Preis: 15.000,- EUR, Tel. 0043 650 999 3866, E-Mail: raimund.anke@gmx.at (07-09-13)

**Gepflegtes EFH nahe Bad Sárvár** zu verkaufen, Wfl. 90 m<sup>2</sup>, Grund 1388 m<sup>2</sup>, Arkadenhaus, verglast, Fliesen und Laminat, Boden, Bad, Wohnküche, Vorzimmer, Wohnzimmer, Schlafzimmer, Garage, Fußbodenheizung, Gas + Strom, Kachelofen, Alarmanlage. Alles komplett neu möbliert, gehobene Ausführung, Bj. 2001, nur 4 Jahre bewohnt (wegen Todesfall), VB 46.000,- EUR, Auskufft unter Tel.: 0043 699 1710 8174 (07-08-13)

**Es ist Ihr Ferienhaus** nahe Balaton, mit 54 m<sup>2</sup> Wohnfläche, geeignet für Familien, 1400 m<sup>2</sup> Grund + Weingarten, aus deutscher Hand von Privat zu verkaufen, samt Inventar sofort beziehbar für 10.000,- EUR, Tel.: 0049 176 / 6300 4282 (08-13)

**Kanarische Inseln - Gran Canaria,** in San Agustin Bungalov zu verkaufen. Preis: 150.000,- EUR, Auskufft unter Telefon 0036 (74) 439-094 oder Mobil 0036 (30) 503-3001 (08-09-13)

**Wohnhaus** bzw. Ferienhaus, 80 m<sup>2</sup> Wfl., 900 m<sup>2</sup> Grundstück, Heilbadeort zwischen Bük und Sarvar, 2,5 Zi., Küche, Bad, Heizung, neu möbliert zu verk. oder zu vermieten, VB 55.000,- EUR, Anfragen bitte unter Tel. 0036 (30) 451-4685 oder 0049 / 157 8690 1248 (08-09-13)

**Hallo Individualisten,** Künstler, Maler u. Bildhauer, Keramiker usw. zwischen Sárvár und Papa (HU) renov. gemütl. komfortables Landhaus, Wfl. 156 m<sup>2</sup>, Holz-ZHG. (Schwedenofer), 4 Zi., Vorz. (Veranda), Kü., Luxusbad mit Eckwanne, Bidet, Doppel Wb, WC, Nebenräume, Wellness-Duschbad + sep. Gästebad, überdachte Terr., 2 Stallungen + Garage, 2 kl. Gartenhäuser, sowie Holz-Schuppen, Eckgrundstück 1700 m<sup>2</sup>, Kleintier- u. Pferdehaltung möglich, Preis: 59.000,- EUR, Tel.: 0043 664 / 272 1677 (08-13)

**Gepflegtes Landhaus** Nähe Pecs, 220 m<sup>2</sup> Wfl., großes sonniges 9.200 m<sup>2</sup> Grundstück, Schwimmbad und Brunnen, Garage, Nebengebäude, Privatverkauf, Preis VB, Tel. 0049 7524-974 1187, E-Mail: claire-geyer@web.de (08-10-13)

**Felsőpáhok:** Ehemaliges bäuerliches Anwesen, Wohntrakt renoviert, neuer Dachstuhl, alle Anschlüsse, schöner Garten, gesamt ca. 800 m<sup>2</sup>, ruhige Lage, Balatonblick, 10 Min. Busfahrt zum Nachbarort Héviz (Bad Eingang), aus Altersgründen abzugeben, VB 50.000,- EUR, Tel.: 0043 / 2782 825 69 oder 0036 (83) 344-611 (04-09-13)

**Haus in der Nähe von Sárvár** (neues großes Thermalbad) zu verkaufen, Vorraum, 2 SZ, Wohnküche, GWM, WC/Dusche, WM, Haus total renoviert, möbliert, sofort bezugsbereit, Gartenhaus, gedeckter Sitzplatz, Grundstück 1.439 m<sup>2</sup>, VB 52.000 EUR, Tel. CH 0041 79 598 38 23, Tel. in H: 0036 (20) 470 08 22 (07-08-13)

**Verkaufe aus Altersgründen Top Haus,** 60 m<sup>2</sup> Wohnfläche, Wintergarten, alles gemütlich möbliert, Kachelofen, Kühlschrank, Tiefkühler, Waschmaschine, Staubsauger, alles fürs Haus, 1000 m<sup>2</sup> Garten (gepflegt), 2 Benzin-Rasenmäher und vieles mehr um 55.000,- EUR inkl. Drechselbank und Tischkreissäge zu verkaufen, Tel.: 0043 / 699 171 60 801 (07-09-13)

**Keszthely:** Top FH zu verkaufen, 60 m<sup>2</sup> Wfl., 3 + 1 Zimmer, Küche, Dusche, WC, Ofen + Gasheizung, SAT-TV, Carport, Abstellraum, Keller, super möbliert, 300 m<sup>2</sup> Grund am Plattensee, ca. 300 m bis zum Strand, VB 80.000,- EUR, Tel.: 0043 676 / 945 4005 oder 0036 (30) 973-1427 (08-09-13)

**Von Privat:** Haus in Lengyeltóti, ca. 10 km vom Balaton, 8 km zum Thermalbad, gepflegt, 100 m<sup>2</sup> + Nebengebäude + 4000 m<sup>2</sup> angelegter Garten, Tierhaltung, Selbstversorgung möglich, VB 65.000,- Euro, Infos (D): 0049 (0)89 / 805 850 oder in (H) 0036 (85) 450-387, Mobil: 0036 (30) 417-7465 (08-10-13)

**Ruhige Lage,** 72 m<sup>2</sup> Wohnhaus, renoviert, westlich vom Balaton, 3000 m<sup>2</sup> Grund, Nebengebäude, kein Visavis, Dachboden ausbaufähig, Holz-ZHG., VB 36.000,- EUR + im selben Dorf, renov. Lehmhaus, 5200 m<sup>2</sup> Grund, 500 m<sup>2</sup> Naturteich, Nebengebäude, VB 63.000,- EUR, Tel.: 0043 676 / 442 1035 oder E-Mail: dancingnorbu@yahoo.de (08-10-13)

**Haus in Ungarn zu verkaufen oder zu vermieten!** Nähe Lenti, 3 Zimmer, Wohnküche, Bad, WC, Wfl. 102 m<sup>2</sup> + Nebengebäude, 1500 m<sup>2</sup> umzäuntes Grundstück + 3000 m<sup>2</sup> Grund, insgesamt 4500 m<sup>2</sup>, Dach, Strom / Wasser erneuert, eigener Brunnen, Obstbäume, 70 km von Radkesburg, Kaufpreis: 25.000,- EUR, Miete: 200,- EUR / Monat, Tel.: 0036 (30) 245-9932 (08-09-13)

**Ungarisches Haus in Dióskál** aus privaten Gründen zu verkaufen, 1.375 m<sup>2</sup>, Strom/Wasseranschluss vorhanden, Preis: 19.000 EUR, jederzeit nach Absprache unter Tel.: 0036 (83) 352-174 zu besichtigen. (07-09-13)

**Ein Paradies für Selbstversorger!** Schönes Landhaus mit Gästewohnung nahe Sümeg in ruhiger Lage, ca. 40 km vom Balaton, sehr gute Verkehrsverbindung (B 84 und Bahnhof), Wfl. ca. 140 m<sup>2</sup>, nach dt. Standard renoviert, kompl. neues Dach inkl. Dachstuhl, Alarmanlage nebst Kameras, Wärmeisolation, neue Fenster, schöne Raumaufteilung, 2 EBK, 2 Bäder, 2 WC, gepfl. Fliesen- und Parkettböden, Vaillant Gas-ZH plus Kachelofen, neuer Küchenherd im Gästetrakt, Garage, Werkstatt, Weinkeller, Weinlaube, div. Nebenräume, Hühnerstall, Garten, Grundstück: ca. 9000 m<sup>2</sup>, davon sind 3000 m<sup>2</sup> eingezäunt, 6000 m<sup>2</sup> sind z.Zt. verpachtet, Anwesen ist z. T. parkartig angelegt, Gemüse-, Obst- und Ziergarten, Zisterne, Innenhof mit hoher Privatsphäre, VB: 69.000,- EUR, Tel.: 0036 (87) 459-027 (07-08-13)

**Wohnhaus mit Garage,** Bj. 2002, 90 m<sup>2</sup> Wohnfläche und 450 m<sup>2</sup> Grundstück, Gas-Zentralheizung, Strom, Wasser mit Entkalker-Aggregat, Alarmanlage, 30 km zum Balaton und 6 km bis Heilbäder, Preis: 39.000,- EUR, mehr Infos unter Tel.: 0049 (0)174 408 8200 oder 0049 5617 / 399 834 (07-08-13)

**NOTVERKAUF!!! WEGEN TODESFALL!** VERKAUFE BAUERNHAUS VON INNEN 100% RENOVIERT VOR ZWEI JAHREN, STROM, WASSER, DEUTSCHE HANDWERKER, RUSTIKAL, VON INNEN ALLES IN LAMPERIA, FACHARBEIT KOMBINIERT MIT STEIN, 120 m<sup>2</sup> WOHNFLÄCHE, GRUNDSTÜCK 2400 m<sup>2</sup>, ALLES ENGEZÄUNT, SCHÖNER GARTEN, RUHIGE LAGE, NEBENGEBAUDE RENOVIERUNGSBEDÜRFTIG. PREIS: 28.000,- EUR, TELEFON: 0036 (84) 377-741 (08-09-13)

**Idealer Wohnsitz für Naturliebhaber!** Zwischen Sárvár und Papa, renov. Landhaus in ruhigem gepflegten Ort, Ziegelhaus, 156 m<sup>2</sup> Wfl., Zentralheizung, einzugsbereit, 3,5 Zi., Vorzimmer, Küche, Luxusbad: Eckw., Bidet, Doppelwaschb., Wellness-Dusche + sep. Gästewc mit Dusche, 2 Stallungen, Garage, 2 Gartenhäuser, Eckgrundstück 1700 m<sup>2</sup>, 2 Eingänge, Angelseen und Thermalbäder in der Nähe, VB 59.000,- EUR, Tel.: 0043 664 / 272 1677 (08-13)

**Haus in Balatonboglár,** 116 m<sup>2</sup> Wfl. mit sep. Apartment, 1500 m<sup>2</sup> Grundstück mit 8 m Wohnwagen + großen Wintergarten + Carport, alles komplett möbliert zu verkaufen, Wasser, Strom, Gas, Dach usw. neu, Garten wird durch Brunnenwasser bewässert, Haus durch Alarmanlage gesichert, ca. 1,5 km bis zum See, VB 87.000,- EUR, Tel.: 0036 (20) 553-3050 (07-08-13)

**In Balatonberény,** Wohnhaus, 300 m zum Balaton zu verkaufen, Bj. 82, Wfl. 110 m<sup>2</sup>, Grundstück 411 m<sup>2</sup>, renoviert, Fenster u. Rollläden neu, Heizung, EBK, 2 Bäder, Wohn-Esszimmer, 3 Schlafz., Dachstudio mit sep. VB u. WC, Garage, Schuppen, 2 Terrassen, möbliert, VB 75.000,- EUR, Tel. 0049 (0)4955 / 2267 (08-10-13)

**Haus in Lengyeltóti,** gepflegt, 100 m<sup>2</sup> + Nebengebäude + 4000 m<sup>2</sup> angelegter Garten zu verkaufen. VB 65.000,- EUR, Info: (D) 0049 (0)89 / 805 850 oder (H) 0036 (85) 450-387, Handy: 0036 (30) 417-7465, E-Mail: winfriedsaerbeck@gmail.com (06-08-13)

**EFH mit 80 m<sup>2</sup> Wohnfläche,** nahe Balaton (ca. 10 km), Garage, Werkstatt u. Stallungen auf 2270 m<sup>2</sup> großem, parkähnlich angelegten Garten für VB: 60.000,- EUR zu verkaufen. Eigener Brunnen, Grillplatz, Terrasse u. Freisitze, 3 Zi., Küche, Bad, WC, Sat-TV, Telefon, Thermo-Holzfenster, Gas-ZH, Kachelofen u. 1 Holzofen, rustikale Holzdecken u. Vertäfelungen, ruhige Dorfrandlage, umliegend Angelseen u. Wälder, Weinberge. Eine günstige u. gepflegte Immobilie! Infos unter Telefon: 0036 (22) 373-321 oder 0036 (22) 373-194 sowie 0036 (20) 385-2710 (07-09-13)

**Nordwestlich vom Plattensee** (ca. 60 km) im ruhigen Telekes, älteres Haus, 4,5 Zimmer, Kachelofen, Gewölbekeller, 3500 m<sup>2</sup> beste Erde, Obstbäume, für 35.000,- EUR zu verkaufen, Tel.: 0043 / 676 967 5689 zwischen 16.00 - 19.00 Uhr oder [www.bkys.at/haus.html](http://www.bkys.at/haus.html) (06-09-13)



**Gitta Haus-Textilien in Keszthely!** Wir nähen und schneiden nach Maß: Kissen-, Liegestuhl-Überzüge, Tischdecken, Vorhänge, Schaumgummi nach Maß. Bei uns finden Sie Qualitäts-Bettwäsche, Daun- und Antiallergie-Decken / Kissen, Meterwaren. Auf Ihren Besuch freuen wir uns in der Csapás Str. 3 (hinter der Shell-Tankstelle) und auf [www.gittabtu.hu](http://www.gittabtu.hu) (12-10-13)

### Schwimmbäder / Pools

**Ihr Fachgeschäft für Pools und Pool-überdachungen**

Seit 1992 in Ungarn!

Hohe Qualität  
individuelle Beratung  
faibles Preis-/Leistungsverhältnis

Kertvilág, Zsölleható u. hrsz. 043/14., 8313 Balatongyörök (vorm. Ortoeingang, links von Keszthely kommend, an der B71)  
Tel. 06 (83) 546-016, [info@bauforum-international.hu](mailto:info@bauforum-international.hu)  
Geöffnet: Mo.-Fr. 8.00 - 17.00, Sa. 8.00 - 15.00 Uhr  
[www.kertvilag.com](http://www.kertvilag.com)

### Sonstiges

**Segelboot** (6,80 m x 2,40 m), 4 Schlafplätze zu vermieten ab 50,- Euro / Tag, Nähe Keszthely, Tel. 0049 176 784 037 18 (06-09-13)

**Jeden Samstag im August** privater Flohmarkt von 9.00 bis 13.00 Uhr! Wo? 8352 Bazsi, Fö utca 70 (Nähe Sümeg) (08-13)

**Wir übernehmen** die Videoaufnahmen von Ihren Familienfesten, Geburtstagsfeiern u.s.w., digitalisieren Ihre alten Fotos & Filme und archivieren sie. Korrekte Preise, perfekte Qualität! Infos unter Tel. 0036 (30) 929-6912 (08-10-13)

**Original Schwarzwälder Schinken** und Spezialitäten - Eredeti Fekete-erdei sonka és specialitások kauft man bei: [www.spezialitaeten-aus-dem-schwarzwald.com](http://www.spezialitaeten-aus-dem-schwarzwald.com) (08-10-13)

**JEDEN MONAT DAS EINKOMMEN STEIGERN!** Gesundheit für Mensch, Tier und Umwelt. Wir informieren, klären auf und bieten Lösungen. Entgiftung, chemiefreie Ernährung und zellverständliche Vitalstoffe. Selbständige, ohne Risiko, ohne finanziellen Aufwand. Sehr gute Verdienstmöglichkeiten. Tel.: 0036 (89) 352-544, E-Mail: [brigitte.pabel@gmx.at](mailto:brigitte.pabel@gmx.at) (08-10-13)

**Benötigen Sie Hilfe für Ihre deutsche Steuererklärung?** Dann rufen Sie an 0049 721 753 228 sowie 0036 (74) 404-199 oder schreiben eine E-Mail: [be.schilling@gmail.com](mailto:be.schilling@gmail.com) - Dipl.Finanzw.(FH) B. Schilling, Mucsi (Komitat Tolna) (08-10-13)

**Tausche Haus am Balaton**, ca. 40.000,- EUR Wert gegen Wohnmobil, Infos unter Tel. 0036 (30) 71 62 301 (08-13)

**Betreutes Wohnen in der Familie**, deutsche Familie unweit vom Balaton, Teilselbstversorger (Pferde, Esel, Schafe, Ziege, usw.) bietet betreuungsbedürftigen Menschen Wärme und Geborgenheit in ländlicher Idylle. Angesprochen sind Senioren, Menschen mit Behinderung sowie Naturfreunde. Infos unter Tel.: 06 (85) 420-076 (08-10-13)

**Übernahme im Umkreis von 50 km** von Lengyeltóti für alle vorübergehend oder ständig hier lebenden ausländischen Staatsbürger den kompletten Service bei Behördengängen im Zusammenhang mit Ihrer Immobilie (Versicherung, Überschreibung, Kontakt zum Kommunaldienstleister etc.). Wenden Sie sich vertrauensvoll an mich: Sall Ágnes, Tel. 06 (30) 210-0932, E-Mail: [sagi76@freemail.hu](mailto:sagi76@freemail.hu) (08-13)

**Hilfe bei allen amtlichen Stellen**, Arztbesuchen, Krankenhaus, Einkäufen und Beratung bei allen ung. Angelegenheiten für Deutschsprachige bietet älterer, seriöser, gebildeter Herr, Ungar mit perfekten Deutschkenntnissen und PKW im Raum Nagykanizsa / Keszthely. Auch ein Computerfachmann wird vermittelt, ung. Preise(!), Übersetzung von ung. Schreiben usw. Ich (privat) habe beste Erfahrungen mit ihm und gebe Aufträge ohne eigenen Profit nur weiter. Tel. 0036 (93) 540-123, Fax: 0036 (93) 540-126 in deutsch, E-Mail: [rehama@online.de](mailto:rehama@online.de) (02-12-13)

**LINIENBUS NACH DEUTSCHLAND:** zweimal die Woche an der Südseite des Balatons entlang und aus Héviz. Zu unseren Dienstleistungen gehört ebenso die Autovermietung. Infos unter Tel. 0036 (84) 705-009 oder 0036 (30) 281-7812 sowie per E-Mail: [reisen@piroschka.hu](mailto:reisen@piroschka.hu) (04-09-13)

### Sprachunterricht

**UNGARISCH FÜR DEUTSCHE IN FONYÓD!** Wenn Sie Ungarisch lernen möchten, kommen Sie zu mir! Ich bin Deutschlehrerin mit großer Erfahrung im Unterricht des Ungarischen als Fremdsprache. Sie finden mich im Zentrum von Fonyód. Weitere Informationen und Anmeldung: Frau Ildikó Farkas, Tel.: 0036 (30) 421 99 82, E-Mail: [farkasildiko70@gmail.com](mailto:farkasildiko70@gmail.com) - Webseite: [www.farkasildiko.hu](http://www.farkasildiko.hu) (05-08-13)

**sprachstudio MOBILITAS sprac HUN terricht**

Sie können bei uns für den Alltag SPIELERISCH, UNTERHALTSAM und sehr EFFEKTIV einzeln oder in Gruppen lernen.

**JAHRESPROGRAMM unter:**  
[www.ungarischkurs-am-balaton.eu](http://www.ungarischkurs-am-balaton.eu)  
[studio.mobilitas@gmail.com](mailto:studio.mobilitas@gmail.com) - Reg.Num.: 14-0100-04  
Tel. 06 (20) 9841-391 - 8640 Fonyód, Mandulás u. 3 8372 Keszthely-Cserszegtomaj, Fenyő u. 12

### Tierärzte

**TIERKLINIK**

Szombathely, Bartók Béla krt. 9/b Telefon: 00 36 94/310-034  
[www.allatorvos-szombathely.hu](http://www.allatorvos-szombathely.hu)

- Fachordination für Innere Medizin (EKG, Ultraschalluntersuchungen)
- Chirurgische Versorgung
- Knochenoperationen, Röntgen
- Mikrochip-Implantation
- Laboruntersuchungen
- Tierpassport

**TIERAPOTHEKE – HUNDEKOSMETIK**

Dr. Gábor Varjú	00 36 30/9295-849
Dr. Zoltán Tóth	00 36 20/482-9285
Dr. Attila Peresztegi	00 36 30/9295-848
Dr. Imre Horváth	00 36 30/530-6379

Ordinationszeit: NON-STOP

**Sümege Kleintier-Praxis** in 8330 Sümeg, Bosnyák u. 4-1. Wir sprechen Deutsch! Praktikum in Deutschland absolviert. Röntgen und Ultraschall-Labor, Blut-, Harn- und Kotuntersuchungen, Inhalations-Anästhesie, Elektrochirurgie mit Radioschallwellen, Zahnsteinentfernung mit Ultraschall, **Weichteilchirurgie**, Unfallspital, ambulante Versorgung, **Zahnbehandlung**, Versorgung und Unterbringung im Krankenhaus, Tierpension, Schutzimpfungen, Parasitenprophylaxe, EU-Pass und Tierkennzeichnung (Mikrochip), Vorsorgeuntersuchungen, Hausapotheke, Diätfutterverkauf. Für neue Patienten: **20% Rabatt** bei der ersten Visite gegen Vorlage dieser Anzeige. Handy: 0036 (20) 421-5893, Web: [www.sumegikisallatrendelo.hu](http://www.sumegikisallatrendelo.hu) (08-07-14)

**Tierklinik in Teskánd** direkt bei Zalaegerszeg und in Fonyód, Dr. Szilvássy Levente, Fachtierarzt für Kleintiere und Pferde. Dr. Szilvássy György, Fachtierarzt für Tierhygiene. Röntgen, Ultraschall, Praxislabor, Orthopädische Operationen, Akupunktur, Magnetfeldtherapie, 8991 Teskánd, Petöfi u. 0120/8, 8640 Fonyód, Kupa Vezér u. 60, Infos unter Telefon 06 (20) 956-4370 oder 06 (20) 961-3224 (07-06-14)

**Dr. Fendrik Péter, klinischer Fachtierarzt**, komplette Innere Medizin, Chirurgie, Dermatologie, Beratung und Geburtenhilfe, Entwurmung, Kleintierspezialist. Vor Ort: Ultraschall-, Labor- und Röntgendiagnostik, EKG, Tollwutimpfungen, Tiermedikamente - Dr. Fendrik Péter, 8900 Zalaegerszeg, Botfa u. 91, Tel.: +36 30 994-2507, Sprechstunde: Mo. - Fr. 9-11 Uhr und 17-18 Uhr, außerhalb dieser Zeiten und Notfälle nach telefonischer Vereinbarung (07-06-14)

**TIER-HOSPITAL, Klinik und Apotheke in Garabonc**, Dr. Virág Zolt - Fachtierarzt für Kleintiere und Dr. Virág Ernő - Hauptstraße - bitte das Schild mit blauem Kreuz: „Allatklinika“ beachten. Wir sprechen deutsch und englisch und bitten um telefonische Terminvereinbarung unter der Nr. 0036 (30) 5200-467. Hilfe auch bei Notfällen. Impfungen, Kastrationen, Labordiagnostik, Mikro-Chip, EU-Pass, Medikamente gegen Flöhe und Zecken. Vertrieb von Tiermedizin usw. Wir übernehmen auch Tierbestattungen. **NEU:** Tierkosmetik! (06-05-14)

### Tiermarkt

**Haustierpension:** Villa Hundehütte, professionelle Haustierbetreuung (artgerecht und gewohnheitsbezogen) ganz nach Ihren Wünschen und den Gewohnheiten des Tieres, mehr als 20jährige Erfahrung mit Hunden, Katzen und fast allen anderen Haustieren, Reptilien und Nutztieren. **Hunde-Anhänger-Verleih** für PKW, Spezial-Hundeanhänger, thermoisoliert, Tel. 06 (30) 617 96 24, 06 (83) 312-269, 0049 176 58 58 28 00 (deutschsprachig), E-Mail: [villahundehutte@yahoo.de](mailto:villahundehutte@yahoo.de) - Betreuungsstellen in Szombathely, Gyenedias und Balatonmagyarod. Wir sind Mitglied der Hundehilfe Nord-Balaton e.V. (09-10-13)

**1/2-jährige Widderhasen** von dt. Ehepaar aus Hobbyzucht ganzjährig im Raum Balatonmáriafürdő abzugeben, Tel. 0036 (85) 375-343 (06-01-14)

**Kursbeginn für Hunde aller Rassen**, Einschreibung und Information am 25.08.2013 ab 14.00 Uhr am Ausbildungsplatz in 8975 Szentgyörgyvölgy, József Atilla u. 34, Tel.: 06 (30) 6172-157, E-Mail: [postmaster@tiertrainerin.com](mailto:postmaster@tiertrainerin.com) - Web: [www.tiertrainerin.com](http://www.tiertrainerin.com) (08-13)

**Zwei Wellensittiche** mit großem Käfig in liebevolle Hände abzugeben, Preis nach Verhandlung, Tel.: 06 (85) 345-504 (08-13)

**Sehr hübsche Zwergziegen** (Nähe Marcali) umständehalber in gute Hände abzugeben, Böcke sind kastriert, Tel.: 06 (30) 358-2170 oder E-Mail: [Magyar2010@yahoo.de](mailto:Magyar2010@yahoo.de) (07-09-13)

**Hundebetreuung:** Wir bieten eine freundliche und liebevolle Rundumbetreuung in familiärer Umgebung an, pro Tag 2.500 HUF. Auf Wunsch Fellpflege und Hundekosmetik in Balatonbereny, Tel. 06 (70) 510-7745, E-Mail: [d.korbach@freenet.de](mailto:d.korbach@freenet.de) (06-08-13)

**DOGGY-RANCH** - erstklassige, gesunde Welpen und Junghunde aus eigener Zucht. Gut sozialisiert, geimpft mit Gesundheitsgarantie, z.B. Chihuahua in Lang- + Kurzhaar, Yorkshireterrier (auch in Mini), Toy- + Zwergpudel, Papillon, Pekinesen, Havanese, Shih-Tzu, Lhasa, Zwerg- + Kleinspitz, Zwergpinscher, Zwergschнауzer, Mops (auch in schwarz), Beagle, Parson- und Jack-Russelterrier, engl. Miniaturterrier (Nordfolk) und klein bleibende Designer-Mischlinge, Siam-, Perser-, Angora- und BKH-Kätzchen, Besichtigung täglich nach telef. Vereinbarung unter 0036 (30) 441-0749 (10-02-14)

**Datenbank herrenloser Hunde in Ungarn** - auch vermisst und gefunden! [www.allatok.info](http://www.allatok.info) auch in deutscher Sprache! Vielleicht finden Sie hier ihren neuen oder evtl. vermissten, treuen Wegbegleiter oder unter [www.ungarn-tierhilfe.eu](http://www.ungarn-tierhilfe.eu) - Lesen Sie mehr über liebe 4-Beiner die dringend ein Zuhause suchen! Oder rufen Sie mich an: Andrea +36 30 412 99 13 - Wir brauchen immer Hilfe! Vielen Dank. (03-12-13)

**Hundehilfe Nordbalaton e.V.**, Hunde aus dem Tierheim in Balatonfüred suchen ein warmes Sofaplätzchen. Tel. 0036 (30) 509 35 64, [www.hundehilfe-nordbalaton.eu](http://www.hundehilfe-nordbalaton.eu)

**Liebe Tierfreunde**, wir, das Tierheim in Zalaegerszeg, freuen uns sehr über Ihre rege Anteilnahme u. Hilfe. Danke an alle. Etliche große und kleine Wauzis haben über diese Anzeige schon ein schönes Zuhause gefunden. Aber, wir brauchen leider auch weiter Ihre Hilfe: Unterlagen, Decken, Hüten, Körbchen etc. praktisch alles für Hund u. Katz. Und wir suchen dringend für unsere Schützlinge gute Plätze, auch Pflegeplätze bis zur Vermittlung u. Helfer jeder Art. Deutschsprachiger Kontakt: Tamás Németh, Tel.: 06 (30) 491 66 52

### Tischler

**Tischler-, Drechsel- und Schnitzarbeiten**, auch Reparaturen, sowie Maßanfertigung von Türen, Fenster, Treppen oder Holzzäunen übernimmt zuverlässig und preiswert Tischlermeister im Raum Héviz, dt.spr. Kontakt: Tel. 06 (30) 667 63 68 (07-09-13)

**Tischlerarbeiten:** Möbelfertigung, Wohnungseinrichtungen: Küchen, Wohnzi., Schlafzi., Gesundheitsbetten, Gesundheitsmatratzen, Schiebetüren, Geschäftseinrichtungen, Treppen, Polstermöbel, Sitzdecken. **Schlosserarbeiten:** Zäune, Tore, Schiebetore, Treppen, Geländer, Gitter, Stege, Vordächer. Alle Arbeiten mit Lieferung, Montage in Komplettausführung. Wir übernehmen auch internationale Umzüge. SZIKO KFT. (gegründet 1987), E-Mail: [info@szikobutor.hu](mailto:info@szikobutor.hu) - Tel. 0036 (84) 446-714 oder 0036 (30) 9940-193 - [www.szikobutor.hu](http://www.szikobutor.hu) (07-09-13)

### Transporte & Umzüge

**Umzüge und Möbeltransporte!** Kleinmöbel und Beiladung. Nach Ungarn aus Westeuropa, preisgünstig mit Ladungsversicherung, Infos unter Tel.: 06 (30) 3227-727 (05-10-13)

**Holländischer Abschleppdienst** von Ungarn nach Deutschland, Holland und zurück, auch Umzüge oder Transport möglich, Tel. 06 (70) 414-7954, E-Mail: [vanrijnhongarije@online.nl](mailto:vanrijnhongarije@online.nl) (07-02-14)

**Sie wählen das Ziel - wir fahren:** Do: D-Balaton, Sa: Balaton-D. bis 8 Pers. von Haustür zu Haustür, ausr. Gepäckraum, auch größere Gruppen, Einstiege und Ziele auf Anfrage, Termine nach Vereinbarung, Tel.: 0049 7311 / 453 2166, E-Mail: [wunschziel-koegler@gmx.de](mailto:wunschziel-koegler@gmx.de) (08-10-13)

**Transporte aller Art nach Ungarn** aus deutschsprachigem Raum (A-CH-D-L-Lichtenstein) im geschlossenen Kastenwagen, Zuladung ca. 1 Tonne bzw. 10 m³, ab Raum München-Salzburg, Infos unter Telefon: +49 (0)171 426 1681, Fax: +49 (0)8071-5972 450, Tel. +49 (0)8071-524 3660 (07-06-14)

## Abonnement-Bestellung

**Ja**, ich bestelle hiermit ein Jahresabonnement (9 Hefte) der „Balaton Zeitung“. Bitte senden Sie mir fortan die aktuellen Ausgaben an folgende Anschrift:

Name, Vorname

Straße, Nr.

PLZ, Ort

- Ich möchte das Jahresabonnement (9 Hefte) der „Balaton Zeitung“ in Ungarn beziehen. Der Abopreis **inklusive Versand** beträgt 4.680 HUF
- Ich möchte das Jahresabonnement (9 Hefte) der „Balaton Zeitung“ außerhalb Ungarns beziehen. Der Abopreis **inklusive Versand** beträgt 18,- Euro

Sofern das Abonnement der Balaton Zeitung nicht vor dessen Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich automatisch um ein weiteres Jahr. Die Zahlung leiste ich wie folgt:

- bar  V-Scheck  Zahlschein  Überweisung
- Die Ausstellung von Schecks kann nur in Euro erfolgen. (Zutreffendes bitte ankreuzen)

Datum, Unterschrift

ausfüllen,  ausschneiden,  abschicken an:

**Hungaropress Kft., 1097 Budapest, Táblás u. 39**

E-Mail: [balatonzeitung@hungaropress.hu](mailto:balatonzeitung@hungaropress.hu)

Umzüge und Möbeltransporte in Ungarn, Österreich, Deutschland, bis 2000 km Entfernung ab 750,- Euro, Umzugskartons in verschiedenen Größen auf Bestellung in Keszthely erhältlich. Kontakt und nähere Infos in Keszthely unter Tel. 0036 (30) 571-2520

Übersetzungen

DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZUNGEN von einer selbstständigen Diplom-Dolmetscherin und Übersetzerin in Fonyód zu einem günstigen Preis. Frau Ildikó Farkas, Tel.: 0036 (30) 421 99 82, E-Mail: farkasildiko70@gmail.com - Webseite: www.farkasildiko.hu (05-08-13)

Verkäufe

Ofenfertiges Brennholz (25, 33, 50 cm): gemischt Eiche, Zerreiche, Hagebuche mit Akazie oder nur Akazie: 13.000 Ft/m³ – so lange der Vorrat reicht, Buche auf Bestellung: 14.000 Ft/m³ jeweils plus Transport. Außerdem: Natursteine, Gartensteine, Betonziegel, alte Ziegel, Tischlerei, Informationen: www.keszthelyiko.hu - Telefon 06 (30) 530-1819 (deutsch), Bestellung per E-Mail: belovari.sandor@freemail.hu - Neuer Standort! KERCA Bt., Keszthely, Ecke Tapolcai út / Semmelweis utca (neben Oázis Gartencenter) (08-13)

Schwarzes Ledersofa, Zweisitzer, Klassiker, gut erhalten, gepflegt, Maße: 1,50 m x 0,82 m, Verkaufpreis: 200,- EUR (VHB), Tel. 06 (83) 376-029 (07-09-13)

Wohnwagen zu verkaufen mit Vorzelt + Sommerzelt, zusätzlich Gasflaschen und vieles mehr, VB 2.500,- EUR, Tel.: 0036 (85) 560-170 (08-13)

Porzellan-Puppenfabrikation, komplettes Zubehör: Gipsformen, Porzellanmalfarben, Bücher - exklusives weißes Porzellan, dazu diverse Porzellanmalfarben, Bücher - elektrischer Porzellanbrennofen inkl. Segerkegel, Telefon Festnetz: 0036 (74) 439-094 oder Mobil: 0036 (30) 503-3001 (08-13)

Wohnwagen Knaus, Bj. 90, sehr gut erhalten, Gesamtgewicht 1000 kg, Gasheizung, Nasszelle, Kühlschrank, Gaskocher, Spüle, Sonnensegel zu verkaufen, Preis: 2000,- EUR, Tel.: 06 (85) 337-072 (08-13)

Simson Schwalbe, hellblau, Scheunenfund aus Ungarn, 100 Euro, Simson S 50 in grün, ordentlicher Zustand, ohne Schlüssel, Fahrzeug springt gut an und läuft, 200 Euro, Simson Schwalbe in gelb (ocker) mit Schlüssel, gutes komplettes Gebrauchtfahrzeug für den täglichen Einsatz, 400 Euro, JAWA Moped / Mofa, Motor läuft aber ohne Schlüssel, 100 Euro, Thomos Colibri in blau, baugleich mit Puch, ca. 50 Jahre, 50 Euro. Weitere Fahrzeuge auf Anfrage oder auf meiner Webseite www.buechercharly.com - hier täglich Neuzugänge preiswerter Zweiräder. Außerdem verkaufe ich einen Eisenschubkarren für Heuballen, einen Rasenmäher (4 PS), einen Grillaufsatz / Kamin aus Eisen sowie mehrere alte Holz- und Eisenregale sehr günstig, Infos unter Tel. 06 (30) 913-0382 (08-13)

Herkules Damenfahrrad, 28 Zoll, neu, 7 Gang für 220,- EUR zu verkaufen, Tel.: 06 (87) 788-314 (08-13)

Opel Kadett Cabrio, Baujahr 90, 118.000 km, Alufelgen, gute Reifen, gutes Dach, guter Zustand, deutsche Zulassung. Das Auto ist abgemeldet und TÜV ist fällig! Nähe Tamási für VB 500,- EUR zu verkaufen, Tel.: 0036 (30) 393-9172 (07-08-13)

Briefmarken Sammlungsauflösung: Schweiz und Fürstentum Lichtenstein, Pro Juventute, Pro Patria, Sonderbriefmarken: Ersttagsbriefumschläge, Sammelbogen (ungestempelt, Ersttagsstempel) ab 1957. Bitte ansehen: Tel. Festnetz: 0036 (74) 439-094 oder Mobil: 0036 (30) 503-3001 (08-09-13)



Gepflegtes EFH in Kislöd von deutschem Eigent. zu verk., Wfl. 120 m², Grund: 1700 m², Terr.: 25 m², Wohnr. mit Parkett, Bad, Küche, Garage, Waschküche gefliest, Dachboden ausbaufähig, kompl. möbliert in gehobener Ausstattung, Preis:..... 80.000,- Euro (VB) Info-Tel.: 0036 (20) 280-7969 oder 0049 / 171 35 45 243

150 Bilder, Bilderrahmen, Gobelin, Ölgemälde, Radierungen, Grafiken und vieles mehr rund ums Bild. SONDERVERKAUF nur am Sonntag, 11.8.2013 von 11.00 - 16.00 Uhr, in Sarmellek (zwischen Heviz und Kis Balaton), Doza utca 395, direkt neben der Kirche. Außerdem kommen einige ältere Mopeds der Marke Simson, auch Schwalbe, Jawa und Puch zum Verkauf. Infos unter Tel. 06 (30) 913-0382 (08-13)

„Tekom“ Kaminofeneinsatz, neu, für Zentralheizung, 30 KW mit Sichtfenster oder offener Kamin, 14 KW Luftwärme, 14 KW Wasseraufbereitung, wurde zum Großhandelspreis erworben! Tel.: 06 (30) 685-3200 (08-13)

POOL, oval (7,32 x 3,66 x 1,22 m), Leiter etc., bereits abgebaut, Aufbau einfach mit Anleitung, in 9551 Mesteri bei SARVAR (NP: 1000,- EUR) für 500,- EUR zu verk., Tel. 0036 (70) 372-3614 (Judit) (08-13)

BMW 520 Diesel, 163 PS, Baujahr 2007, silbermetallisch, 5,9 l / 100 km, 133.000 km, Scheckheftgepflegt, Bordcomputer, Navigationssystem Professional, TV, CD-Spieler, Bluetooth Freisprecheinrichtung, Multifunktionslenker, Einparkhilfe vorne und hinten, Regensensor, Sitzheizung, Tempomat, el. Sitzeinstellung, Xenonscheinwerfer, Start/Stop-Automatik, ABS, Airbags, ESP, Anhängerkupplung abnehmbar, Leichtmetallfelgen, neue Reifen, Garagenwagen in Top Zustand, mit ungarischer Zulassung, Preis: 12.900,- EUR, Tel. 06 (20) 934-0737 (08-09-13)

Hydraulische, höhenverstellbare (auf Rollen mit Fußpedal) Behandlungsliege auch als Massagelelie geeignet, 1,5 Jahre alt, wegen Umzug, günstig zu verkaufen. Neupreis: 4800,- EUR jetzt für 3800,- EUR oder 990.000 Forint. Schöndorf-Strom-Elektro-Therapie inkl. Zubehör, USA und Europa Patent, Typ Set 1, Neupreis: 3700,- EUR jetzt für 2800,- EUR oder 790.000 Forint zu verkaufen, Tel.: 06 (84) 969-686 oder 06 (30) 711-4435 (08-13)

Wohnwagen mit Vorzelt, Typ 440 SFE, gepflegter Zustand zu verkaufen, VB 3.500,- EUR, Tel. 06 (30) 3055-408 oder 06 (83) 352-505 (07-08-13)

Angelboot mit E-Motor und Batterien zu verk., Liegeplatz kleiner Hafen in Gyenesdiás, VB 700,- EUR, Tel. 06 (30) 3055-408 od. 06 (83) 352-505 (07-08-13)

Yollenkreuzer Neptun 210 (6,50 x 2,20 m), 4 Schlafplätze, segelklar, 4 PS Motor Johnson, Tandemtrailer (2 t), ung. Zulassung, neue Bereifung, in Markaz, 55 km NÖ von Budapest, VHB 3.200,- EUR, Tel. 0036 (37) 363-000 oder Tel. 0049 8651 768 3218 (06-08-13)

Weichholzmöbel zu verkaufen, zum Beispiel: 2 Küchenschränke, Spiegelkommode mit Marmorplatte, Orgel um die 80 Jahre aus Holz, Regale, altes Bett und Schränke zum Aufarbeiten ab 10 Euro, außerdem 200 CD, 200 LP und 300 Notenblätter, Tel. 06 (30) 913-0382 (08-13)

Kühltheke auf Rollen aus Edelstahl, 2 Schubladen und 2 Türen, Temp. -2 °C bis +8 °C, 220 Volt, B/H/T: 186 cm / 87 cm / 70 cm, VB 850,- Euro sowie Brennholzbandsäge, 400 Voltmotor, neu gewickelt, neu verkabelt, schwere Ausführung, VB 450,- EUR, Tel. 06 (30) 938-2526 (06-10-13)

Brennholz: ofenfertig (25-33-50 cm), Héviz/Keszthely und Umgebung, gemischt: Eiche, Zerreiche, Hagebuche mit Akazie oder nur Akazie: solange Vorrat: 13.500 HUF/m³ (1 x 1 x 1 m) plus Transport. Auf Bestellung kann auch Buche 14.500 HUF/m³ (1 x 1 x 1 m) plus Transport geliefert werden. Menge und Qualität garantiert! Péter FA/Álsópáhok – Infos unter Tel. 06 (30) 374 26 63 (06-12-13)

Brennholz, ofenfertig geschnitten, 25 / 33 cm im Raum Heviz, Zalaegerszeg, Nagykanizsa, Marcali, Balatonmáriafürdő, Vonyarcvashegy, Sümeg und Umgebung, Akazie 14.000 Ft, Weissbuche 13.500 Ft, Buche 14.000 Ft, Eiche 13.000 Ft, alle Preise pro Kubikmeter, zzgl. Transport, Stand: 1. Juni 2013, Preisänderungen vorbehalten. Telefonische und deutschsprachige Bestellannahme: 06 (30) 913-0382 (07-09-13)

Versicherungen

Versicherungen rund um Ihr Haus Gebäude - Haftpflicht - Hausrat Geschäfts- und Betriebsversicherungen Kompetente deutschsprachige Beratung - schnelle Hilfe auch im Schadensfall - wir kommen zu Ihnen SIGNAL BIZTOSITO RT. Tel. Terminvereinbarung unter 06 (30) 3780-579

Werbung

Anzeigenannahme für die Balaton Zeitung unter Tel. 06 (84) 506-716, Mo.-Fr. von 10.00-16.00 Uhr, Fax: 06 (84) 506-717, eMail: anzeigen@balaton-zeitung.info und auf www.balaton-zeitung.info



tv14 – das moderne TV-Magazin – jetzt in Ungarn erhältlich!

Bestellen Sie das exklusive Kombi-Abonnement!

tv14, das moderne TV-Magazin ist Europas meistverkaufte Publikumszeitschrift und verbindet als einzige Programmzeitschrift die große Themenvielfalt wöchentlicher TV-Titel mit dem modernen Layout und der Kompaktheit vierzehntäglicher Zeitschriften. Neben einem übersichtlichen TV-Programm auf acht Seiten pro Sendetag bietet tv14 eine abwechslungsreiche Themenmischung in 14 Rubriken.

tv14 – das moderne TV-Magazin jetzt in einem Paket mit der Balaton Zeitung erhältlich! Sparen Sie sich den lästigen und oftmals vergeblichen Weg zum Zeitungskiosk und ordern Sie einfach das preisgünstige Kombi-Jahresabonnement von „tv14 und Balaton Zeitung“

zum Kombi-Sparpreis von 15.750 Ft inklusive Lieferung frei Haus.

Mit diesem exklusiven Kombi-Jahresabonnement sichern Sie sich aktuelle Infos aus Ungarn und die große Themenvielfalt von Europas meistgekaufter Publikumszeitschrift auf mehr als 250 Seiten pünktlich und bequem per Post zugestellt! Wenn Sie bereits die Balaton Zeitung im Abo beziehen, können Sie die „tv14“ selbstverständlich auch zusätzlich bestellen.

Infos unter Telefon 06 (1) 348-4052

Abonnement-Bestellung

Ja, ich bestelle hiermit das Kombi-Jahresabonnement „tv14 + Balaton Zeitung“. Der Abopreis inkl. Versand beträgt 15.750 Ft.

Senden Sie mir fortan regelmäßig die aktuellen Ausgaben an:

Name, Vorname \_\_\_\_\_ Straße, Nr. \_\_\_\_\_ PLZ, Ort \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

Ich möchte weitere Angebote per E-Mail von Hungaropress bekommen.

Das Kombi-Jahresabonnement „tv14 + Balaton Zeitung“ kann nur in Ungarn bezogen werden. Sofern das Abonnement nicht vor dessen Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich automatisch um ein weiteres Jahr. Die Zahlung leiste ich wie folgt:

Zahlschein  Überweisung

Datum, Unterschrift \_\_\_\_\_

ausfüllen, ausschneiden, abschicken an:

Hungaropress Kft., 1097 Budapest, Táblás u. 39 E-Mail: balatonzeitung@hungaropress.hu

Weitere deutschsprachige Zeitschriften finden Sie unter:

www.hungaropress.hu

### Der Garten im August – vergessene Gemüse: Erdbeerspinat

Sie haben richtig gelesen! Die essbaren roten Früchte des Erdbeerspinats ähneln Walderdbeeren, daher der Name. Wie Spinat gekocht werden aber die Blätter. Nur: Die Ernte der kleinen Blätter ist mühsam, kein Wunder, dass Spinat die Pflanze verdrängt hat. Aber lassen Sie sich nicht entmutigen. Es ist die Mühe wert. Die anspruchslose Pflanze wird ab April ins Freiland gesät. Wenn Sie nicht alles aufessen: Erdbeerspinat ist ausgesprochen dekorativ und passt auch in den Ziergarten.

### Spargelerbse

Die Königin der Schoten: ein Hauch von Spargel zeichnet dieses einzigartige Gemüse mit feinem Geschmack aus. Ernten Sie die jungen, zarten Hülsen vor der Ausbildung der harten Samen. Kochen oder dünsten, beim Servieren etwas geschmolzene Butter dazu. Passt als Beilage zu (fast) allen Gerichten! Vorsicht mit Gewürzen: diese stören den delikaten Eigengeschmack. Säen Sie im späten Frühjahr direkt ins Freiland. Bei trockener Witterung ist regelmäßiges Gießen wichtig.

### Zuckerwurzel

Ein ideales Wintergemüse ist die Zuckerwurzel oder Süßwurzel. Sie ist nährstoffreich, schmeckt süßlich und ist leicht verdaulich. Gedünstet und mit Zitronensaft, Salz oder Pfeffer gewürzt, passt dieses Gemüse besonders gut zu Fleisch. Bereiten Sie den Boden gut vor: tiefgründig lockern und Kompost zugeben. Säen Sie im August oder Oktober, Erntezeit ist von Herbst bis ins Frühjahr. Einmal im Garten, sät sich die robuste Pflanze leicht von alleine aus.

### Knollenziest

Ein kulinarisches Multitalent aus Japan: die Knolle schmeckt nach einer Mischung aus Blumenkohl, Artischocke und Schwarzwurzeln. Erst Anfang des 19. Jh. kam sie nach Westeuropa und begeisterte zunächst die Franzosen. Aus unseren Gärten ist der Knollenziest weitgehend verschwunden.

Legen Sie die Knollen im Frühjahr je zu zweit in einem Reihenabstand von 40 cm in den Boden: Aus einer einzigen Knolle können Sie Hunderte ernten. Sie sind bis acht Zentimeter groß und zylindrisch geformt, eingeschnürt und

## Permakultur & Bio-Landwirtschaft

Garten-Ratgeber von Permakultur-Designer Walter Schneider (83)

gekrümmt. Hier müssen Sie zur Wurzelbürste greifen! Verwenden und zubereiten können Sie die Wunderknolle wie Kohlrabi.

### Der Schattengarten

Schattige Bereiche gelten zu Unrecht als Problemzonen im Garten. Ein Blick in die Natur belehrt uns eines besseren: Hier gedeihen im Schatten der Waldränder und Bäume zahlreiche attraktive Pflanzen, die den Sonnenanbetern im Garten in Nichts nachstehen. Punkten letztere vielleicht mit großen und farbenfrohen Blüten, zeichnen sich Schatten liebende Pflanzen durch eine Fülle an Blattformen und -farben aus. Was bei der Gestaltung von Schattenbereichen zu beachten ist, erfahren Sie in den folgenden Zeilen.

### Probleme und Lösungen

Unter Bäumen stehen Pflanzen in direkter Konkurrenz mit den Wurzeln. Außerdem gelangt durch dichte Baumkronen nur wenig Wasser in diesen Bereich. Die Bepflanzung gestaltet sich daher oft eher schwierig. Hier können Sie zu trockene Böden mittels einer Bewässerungsanlage oder mit Sickerschläuchen feucht halten.

Hinter Mauern und in anderen überwiegend schattigen Bereichen kann die Luft meist nicht ausreichend zirkulieren. Hier hilft bisweilen ein Rückschnitt von Sträuchern oder Bäumen. Auch erwärmt sich der Boden hier viel langsamer als in der Umgebung, da weniger Sonnenlicht zu ihm vordringt. Dies bewirkt, dass die Blätter der Pflanzen nur schwer abtrocknen und dadurch häufiger von Pilzkrankungen befallen werden als anderswo.

Zu nasse Böden und solche die nicht abtrocknen können, können Sie durch das Einarbeiten von Sand durchlässiger und luftiger machen. Am besten eignet sich hierfür Quarzsand mit der Körnung 0,5 mm bis 2 mm. Arbeiten Sie diesen je nach Zustand des Bodens bis zu 20 cm tief ein.

### Krankheiten und Schädlinge

Schwülwarme Sommertage begünstigen leider die Ausbreitung zahlreicher Schädlinge und Pflanzenerkrankungen. Auch wenn der endlose Kampf gegen die Plagegeister

schieer aussichtslos scheint, es besteht kein Grund, die Flinte vorzeitig ins Korn zu werfen. Das Zauberwort heißt Vielfalt. Je mehr unterschiedliche Pflanzen in ihrem Garten gedeihen, umso mehr nützliche Organismen werden sich einstellen, die Ihnen einen Großteil der Arbeit abnehmen. Dazu bedarf es zwar besonders am Anfang etwas Zeit und einer gewissen Beharrlichkeit, aber es lohnt sich.

### Rosenrost und Mehltau

Pilzkrankungen haben nun Hochsaison. Kontrollieren Sie regelmäßig alle Pflanzen und entfernen Sie umgehend alle befallenen oder abgefallenen Blätter. Vorsicht: Niemals infizierte Blätter auf den Kompost werfen, die beste und sicherste Methode ist es, diese zu verbrennen oder über den Abfall zu entsorgen.

Rosenrost erkennen Sie an den schwarzen Pusteln auf der Blattunterseite. Oft ist Kalimangel verantwortlich, mit entsprechenden Düngemitteln lässt sich der Befall eindämmen.

Mehltau befällt besonders gerne durch Wassermangel geschwächte Pflanzen. Gießen Sie kräftig, aber nur an der Basis der Pflanze. Schneiden Sie befallene Triebe sofort ab, im Frühstadium können Sie Mehltau rasch eindämmen. Auch hier gilt: gegossen wird nur im Wurzelbereich. Nasse Blätter fördern den Mehltau.

### Der Mondkalender im August

**Fruchtage:** 8, 9, 17, 18, 25, 26. An Fruchttagen im zunehmenden Mond ist das Säen, Pflanzen und Ernten von fruchttragenden Pflanzen besonders begünstigt. Bei abnehmendem Mond Schnitarbeiten. **Wurzeltage:** 1, 2, 3, 10, 11, 12, 13, 19, 20, 27, 28, 29. Die Wurzeltage sind besonders günstig zur Aussaat, Pflanzung und Pflege von Wurzel- und Knollengemüse. **Blütentage:** 3, 4, 5, 13, 14, 21, 22, 30, 31. Blütentage wirken positiv auf Pflegearbeiten und Aussaat von Blumen und Blütenpflanzen, sowie Heil- und Küchenkräutern bei denen die Blüten Verwendung finden aus. **Blatttage:** 6, 7, 15, 16, 23, 24, 25. An Blatttagen sollten Salate, Blattgemüse und Kräuter bei denen das Blattwerk Verwendung findet gesät und gepflanzt werden.

### Stammtisch in Kehidakustany

Der Stammtisch für Hobbygärtner und Naturfreunde im Restaurant Mediterrán Étélbar in Kehidakustany findet wieder regelmäßig Donnerstags ab 19.30 Uhr statt. Es wird übrigens nicht nur über Garten und Natur gesprochen, inzwischen ist dies ein Themenoffener Stammtisch und die Wirtin ist auch gerne bei Behördenschreiben und Ähnlichem dank Ihrer Erfahrung behilflich.

### Markttag

Seit 06.01.2013 sind wir mit unseren Produkten wieder jeden Sonntag auf dem Ökomarkt in Káptalantóti von 8.00 bis 14.00 Uhr vertreten.

Jeden Donnerstag von 14.00 bis 19.00 Uhr, sowie Dienstag und Samstag von 8.00 bis 13.00 Uhr sind wir in Heviz auf dem neuen Ökomarkt am großen Parkplatz mit unseren Produkten zu finden.

**Neue Produkte im August:** Johanniskrautöl zur Behandlung von Muskelschmerzen, Zerrungen, Stichverletzungen, Quetschungen und anderen Verletzungsfolgen. Auch leichte Verbrennungen, infizierte Wunden, Geschwüre und Neuralgien können durch Johanniskraut-Öl gelindert werden. Aufgrund seiner Vielfältigkeit gehört das Johanniskraut-Öl in jede Hausapotheke. Achtung! Nebenwirkungen und Wechselwirkungen: Johanniskraut macht empfindlich gegen Sonneneinstrahlung. Nicht vor Sonnenbädern einnehmen oder einreiben.

Schachtelhalmtinktur zur Stärkung von Haut, Haar und Bindegewebe, sowie zur Linderung von Gicht und rheumatischen Beschwerden. Kamillentinktur, Rosskastanientinktur zur Behandlung von Venenproblemen sowie Lavendeltinktur und Sirup bei Magen- und Schlafproblemen.

### Aktuelles aus dem Tomatenparadies

Unser Hofladen ist 2013 nur nach telefonischer Vereinbarung unter 06 (30) 914-2456 geöffnet. Im Angebot sind naturbelassene Marmeladen aus Wild- und Kulturfrüchten, Frucht- und Gewürzessig auf Apfel-Kombucha Basis, Knoblauch-Ingwer-, Bärlauch-, Brennessel- und Weißdorn Elixier, Holunder-, Spitzwegerich-, Fichtennadel-, und Löwenzahn-Sirup, Holunderbeer-, Hagebutten- und Sauerkirsch Sirup ohne Zucker, mit Stevia gesüßt. Gelee und Säfte sowie weitere Gesundheits-Lebensmittel aus der Apotheke Gottes. Natürliche Pflanzenstärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies. Fragen Sie mich auf den Märkten auch nach erstklassigem Rindfleisch aus Weidhaltung. Die Lebensmittel können ohnehin auf den Märkten probiert und gekauft werden. Die Pflanzenstärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies, getrocknete Brennesseln, Schafgarbe und Schachtelhalm als Tee und als Pflanzenhilfsmittel, sowie das für Haustiere und Nützlinge ungiftige Ferramol zur Schneckenbekämpfung bringe ich gerne nach telefonischer Absprache zum jeweiligen Markt mit.

### INFORMATIONEN

Walter Schneider  
Paradicsom - Kert Almásháza  
8935 Almásháza, Béke ut. 23  
Telefon: 0036 (30) 914-2456  
eMail: tomatenparadies@vollbio.de  
www.tomatenparadies.gmxhome.de

## NATURGARTEN BADETEICH



Natürliche Selbstreinigung mittels Pflanzen und Mikroorganismen, ganz ohne Chemie und Energieeinsatz. Vollkommen dicht ...

Unsere **Naturgarten-Teiche** werden aus EPDM-Butyl Kautschukfolie im Ganzen ohne riskante Schweißnähte hergestellt. Übertrifft die in ÖNORM, DIN & SIA geforderten Werte.

- ab 60 m<sup>2</sup> bis 1000 m<sup>2</sup>
- mit abgegrenztem Kinderplanschteil, Unterwassersitzen, Wasserfall (auf Wunsch)
- Beratung, Ausführung
- Bauausführung binnen 14 Tagen
- minimaler Pflegebedarf

**EUROPOND KFT.**

Tel. 06 (30) 944-4783 oder 06 (30) 914-7925

[www.europond.hu](http://www.europond.hu)

Fordern Sie bitte nähere Informationen per eMail an: [info@europond.hu](mailto:info@europond.hu)

## Kampf gegen Ambrosia

Mit öffentlichen Beschäftigungsmaßnahmen gegen Unkraut

Die 114 bei der Aktiengesellschaft Zalaerdő Zrt in Nagykanizsa über öffentliche Beschäftigungsmaßnahmen angestellten Arbeiter haben zahlreiche Aufgaben für die öffentliche Gesundheit und in der Forstwirtschaft auszuführen.

Dazu gehört auch der Kampf gegen die hoch allergene Ambrosia, die von den Arbeitern mit den Wurzeln zusammen noch vor der Blüte ausgerissen und anschließend entsorgt wird, so der Direktor der Aktiengesellschaft, Zoltán Nemes. Er kann die Arbeit der Angestellten nicht hoch genug schätzen, denn mit dem Ausreißen des aggressiv wachsenden Unkrautes werden anderen, hier heimischen Pflanzen wieder mehr Nährstoffe,

Licht und Platz für ihre Entwicklung gesichert. Seinen Aussagen zufolge zeigt der konsequente Kampf gegen Ambrosia Jahr für Jahr mehr Erfolge, so dass dieses Unkraut zwar noch überall, aber bereits in wesentlich geringerer Zahl zu finden ist.

Die Arbeiter der öffentlichen Beschäftigungsmaßnahmen nehmen darüber hinaus auch an der Säuberung von Bänken, Tischen und Spielplätzen in den Wäldern teil. Sie sammeln Holz und Reisig, das später an bedürftige Familien verteilt wird. Auf Wunsch erhalten die befristet eingesetzten Arbeiter auch eine Ausbildung.

## Sechs Kreise im Komitat Zala

Russische Sprachkenntnisse sind gefragt

Die Umstrukturierung der staatlichen Verwaltung mit der Wiederherstellung der Kreisämter stellte alle Komitate und deren Führungskräfte vor große Aufgaben.

Die Zuständigkeiten in der Verwaltung mussten auch in den sechs neuen Kreisen des Komitates Zala mit 53.000 Bürgern und 107 Beamten den neuen gesetzlichen Vorschriften gemäß umverteilt und neu durchdacht werden. Dazu kommen wie in den Kreisämtern Keszthely und Zalazentgrót zusätzliche Aufgaben durch den Wandel im Tourismus. In diesen beiden Kreisen suchen die Ämter neben Mitarbeitern mit englischen und deutschen Sprachkenntnissen mittlerweile auch solche, die Russisch sprechen können. Denn besonders in Kurbädern sind immer mehr russische Gäste zu finden, die gerne auch Immobilien kaufen wollen, wenn es ihnen an einem Ort gefällt. Für ihre Betreuung und die Abwicklung von Behördengängen sind Mitarbeiter mit entsprechenden Sprachkenntnissen notwendig. Der Kreis Zalazentgrót ist mit 20 Selbstverwaltungen der kleins-

te, aber sehr aktive Kreis im Komitat Zala. Hier musste eine vor 30 Jahren abgeschaffte Struktur wiederbelebt und kundenfreundlich neu geschaffen werden. Für das gesamte Komitat Zala sind kleine Dörfer typisch, die mitunter über einen zahlenmäßig großen Tourismus verfügen und damit einhergehende Probleme zu lösen haben.

Das gilt insbesondere auch für den Kreis Keszthely, wo im Raum Balaton und Hévíz im Jahre 2012 eine Million Gästeübernachtungen registriert wurden und zahlreiche ausländische Immobilieneigentümer zu finden sind. Mit ihren knapp 21.000 Einwohnern ist die neue alte Kreisstadt Keszthely auch Universitätsstadt mit den entsprechenden Aufgaben.

**Sonne,  
und sonst nichts!**  
Info Tel. 0049 (0) 7231- 416000  
info@archi-oeko.de  
www.archi-oeko.de

### Exklusives Landhaus in Szökedencs

18 km südlich vom Balaton, in Richtung Nagykanizsa direkt an der Autobahn M7, mit Autobahnanschluss, ist in einem kleinen Dorf, ohne Durchgangsverkehr in der Ortsmitte ein exklusives Landhaus (Bungalow) zu verkaufen. Zentrale Lage, Ärzte, Einkauf vor Ort, nächste größere Stadt 15 Min. entfernt. Das Objekt ist zur Zeit noch bewohnt und kann jederzeit besichtigt werden.

**Objektbeschreibung:** deutscher Standard, Fertigstellung 2010, komplett neues Dach, Kamine, Fenster + Türen, 2 große WC, 2 Hauseingänge, 3 Schlafzimmer, 2 Bäder, 1 Wohnküche mit Einbaumöbel alles aus Vollholz, 1 Essz. 1 Speisekammer mit Waschmaschinenanschluss und Abstellsachen, 1 sep. WC, 1 Terrasse (direkt am WC) westlich halb überdacht (40 m²), 2 Garagen (5,80 x 6,55 m) mit Werkzeug- und Maschinenraum, 1 Holzraum, SAT-TV Anlage, Internetanschluss vorhanden. 2 Zentralheizungen + Ofenheizung, 2 Gaskombithermen. Das ist alles neu! 2 Einfahrten zum Grundstück, das Objekt ist komplett eingezäunt, Akazienwald (ca. 1000 St.), Obstbäume und vieles mehr. Top gepflegte Anlage! Wohnfläche 195 m², Grundstück 3500 m², **Preis: 95.000,- EUR** - keine Verhandlungsbasis! Besichtigung nur an 100% interessierte Käufer.

**Telefon: 0036 (30) 554-5520 oder 0036 (30) 878-8509  
ab 18.00 Uhr, E-Mail: baron44@gmx.de**



## Protest gegen Schuldenfallen

Firmen in Ungarn geraten unverschuldet in die Insolvenz

Attila Víg, ein Privatunternehmer, machte mit einem selbst gefertigten Riesenplakat die Passanten in den Straßen von Nagykanizsa darauf aufmerksam, wie Firmen in Ungarn unverschuldet in die Insolvenz geraten können: sie erbringen Leistungen, die nicht bezahlt werden, weil der Schuldner wegen eigener Ausstände nicht zahlen kann. Er verwies stellvertretend für 15 Bauunternehmen aus Nagykanizsa darauf, dass dies landesweit ein wachsendes Problem darstellt und schnellstens gelöst werden müsse.

Auf dem sechshundert Quadratmeter großen Plakat war eine tiefe Schlucht zu sehen, in die viele Firmen stürzen

können, so bald sie ihr Geld nicht bekommen. Das Privatunternehmen von Attila Víg wurde Opfer eines unlauteren Geschäftsgebarens, als es vor drei Jahren als Subunternehmer einen größeren Auftrag ausführte und seitdem die vereinbarten 60 Millionen Ft nicht ausgezahlt bekommen hat. Die Angelegenheit liegt bei Gericht, ein positiver Abschluss ist aber noch lange nicht abzusehen.

Die Firma musste in der Zwischenzeit die Angestelltenzahl von 15 auf 5 herunterfahren und kann seither keine größeren Aufträge mehr annehmen. Als kleines Unternehmen führt es nun Arbeiten aus, die im Voraus bezahlt werden.

## Überfall auf 92-jährige Frau

Täter konnten bereits zwanzig Minuten später festgenommen werden

Am 6. Juli um 23.20 Uhr ging bei der Bezirkspolizeidirektion Zala ein Anruf ein, dass in der Gemeinde Söjtör eine 92-jährige Frau in ihrer Wohnung brutal zusammen geschlagen und anschließend ausgeraubt worden war, sagte der Polizeidirektor, Tibor Farkas, auf einer Pressekonferenz am darauffolgenden Montag. Als Positivum konnte er berichten, dass die vermeintlichen Täter bereits zwanzig Minuten später festgenommen werden konnten.

In der Gemeinde gab es an diesem Samstagabend eine größere Veranstaltung, zu deren Sicherung mehr Polizei im Ort war als sonst. Diese Beamten wurden alarmiert und zu dem betreffenden Haus geschickt. Die Frau war zwar schwer verletzt, konnte aber bis zum Eintreffen des Rettungswagens hilfreiche Angaben zur Person der Angreifer machen. Damit gelang es der Polizei, in Rekordzeit die zwei 16-jährigen Täter festzunehmen und das geraubte Geld sicher zu stellen.

Die zwei Jugendlichen brauchten Geld, um an der Veranstaltung im Ort teilnehmen zu können. Sie suchten sich mit der alten Dame ein „leichtes“ Opfer aus, stülpten sich Skimasken über, weil sie die Frau kannten, traten die Tür ihres Hauses ein und erpressten auf brutale Weise alles Geld von ihr, das sie im Haus hatte. Durch die Schläge der jungen Männer erlitt die Frau viele Blessuren und einen

Bruch des Jochbeines. Erst, als die beiden sie mit einem Kissen ersticken wollten, verriet sie das Versteck des Geldes. Die Jugendlichen erbeuteten rund eine halbe Million Forint und wollten sich aus dem Staub machen. Der Frau gelang es, einem die Maske vom Gesicht zu reißen und in die obere Etage zu flüchten. Von dort aus rief sie die Nachbarn zu Hilfe.

Die Einbrecher machten sich davon und gingen von Kneipe zu Kneipe, um zu feiern. Sie waren so unvorsichtig, sich damit zu brüsten, dass sie leicht zu viel Geld bekommen seien. Kurz darauf schnappten auch schon die Handschellen zu. Der Sprecher der Polizeidirektion sagte auf der Pressekonferenz weiter: die Jungen sind der Polizei keine Unbekannten. Sie begingen bereits Einbrüche, wurden aber bisher nicht verurteilt.

Am 6. Juli wurden sie vorläufig festgenommen und das Untersuchungsverfahren gegen sie eingeleitet. Als erschwerender Umstand gilt nach neuem BGB die Tatsache, dass eine wehrlose, ältere Person angegriffen wurde. Im Falle einer Anklage und Verurteilung haben die beiden mit 5-10 Jahren Gefängnis zu rechnen.

Die energische, ältere Dame wurde im Krankenhaus gesund gepflegt und will nie wieder so viel Geld zu Hause aufbewahren.

## HÁRSFA DENTAL

In unserer Zahnarztpraxis behandeln wir die Patienten in ihrer leiblich-seelisch-geistigen Integrität. Ein wichtiges Ziel ist der Abbau von Behandlungsstress durch eine schonende Behandlungsweise, entspannte Atmosphäre und den Gebrauch von diagnostischen und therapeutischen Methoden, die den Patienten möglichst wenig strapazieren.

Wir sind auf qualitative Prothetik, Kronen- und Inlayversorgung, Amalgamsanierung, Implantologie, Kieferchirurgie usw. spezialisiert. Wir arbeiten mit einem zahntechnischen Meisterlabor vom feinsten zusammen.

Dr. Peter Zergényi  
Zahnarzt, Kieferchirurg



Unsere Praxis befindet sich in:  
**8700 Marcali, Hársfa u. 25**  
INFO UND TERMINVERGABE:  
**Handy: 0036-20 9666-508**  
eMail: harsfadental@dentimplant.hu



## Bock Bisztró am Balaton

Helikon Taverna schließt sich Franchise-Kette an

Das Restaurant der traditionsreichen Helikon Taverna im Festeticskeller von Vonyarcvashegy wird sich noch in diesem Jahr der Franchise-Kette Bock Bisztró anschließen und ist damit das erste Bock Bisztró am Balaton.

Die Kette wurde vor zehn Jahren vom Winzer, József Bock, aus Villány in Zusammenarbeit mit dem Meisterkoch, Lajos Bíró, gegründet. Das erste Bock Bisztró markierte in Buda einen Meilenstein in der ungarischen Spitzengastronomie. Mittlerweile gibt es auch in Pest und in Kopenhagen ein Bock Bisztró. Kürzlich wurde ein Vertrag mit einem neuen Franchise-Partner in Kiew abgeschlossen.

Zur Verwirklichung der Philosophie der Bock Bisztró-Kette musste die Küche der Helikon Taverna auf die neue Technologie umgestellt werden. Die beiden Küchenchefs aus Vonyarcvashegy werden ab September jeweils einen Monat in den Budapester Restaurants arbeiten, um sich mit der Technologie, den Herstellungsverfahren, mit den Rezepten und der notwendigen Arbeitsorganisation vertraut zu machen.

Am 4. Dezember eröffnet dann das Bock Bisztró in Vonyarcvashegy. Die Speisekarte wird vom Meisterkoch persönlich zusammengestellt, damit das Bistrotro zum besten Restaurant am Nordufer des Balaton avancieren kann.

## Kriminalität im Vorfeld verhindern

Büro zur Verbrechensvorbeugung in Keszthely eröffnet

In Keszthely wurde mit Beginn der Sommersaison bereits zum zehnten Mal ein Büro für Kriminalprävention eröffnet. Es soll einen Beitrag dazu leisten, Kriminalität im Vorfeld zu verhindern und damit ein Gefühl der persönlichen Sicherheit und des Schutzes vor Gewalt besonders an den Strandbädern zu vermitteln. In Zusammenarbeit von Selbstverwaltung und Polizei und unter deren Kontrolle leisten zweiunddreißig junge Menschen während der Saison in dieser Anlaufstelle ihren Dienst. Ausgestattet mit Fahrrädern, Moped und mobilen Telefonen sollen sie mithelfen, eine positive Atmosphäre zu schaffen, in der Konflikte, Gewalt und Kriminalität erst gar nicht entstehen können.

In Vertretung der Polizeidirektion des Komitates Zala betonte deren Sprecher, Ferenc Szukics, bei der Eröffnung des Büros, dass es hier in den letzten Jahren zu keinen schwerwiegenden Kriminaltaten gekommen sei. Die im Vorfeld gezielt ausgebildeten jungen Mitarbeiter sind mehrsprachig und geben sowohl im Büro als auch bei ihren Rundgängen durch die Stadt bereitwillig Auskunft zu allen Fragen der Einwohner und Gäste.

Das Büro am Haupteingang des Stadtbades Városi Strand ist bis Ende August täglich von 10-18 Uhr geöffnet. Vier Mitarbeiter sind fortlaufend in der Stadt unterwegs, verteilen Flyer und achten auf präventives Verhalten der Einwohner und Touristen.

## Sommerfestspiele in Keszthely

Programmreihe im Park des Festetics-Schlusses bis 18. August

Am 25. Juli wurden um 20.30 Uhr die diesjährigen Sommerfestspiele im Park des Festetics-Schlusses von Keszthely mit dem Konzert „Hét boszorka - Sieben Hexen“ eröffnet.

In der sehr erfolgreichen Produktion des Budapester Theaters Centrál dreht sich alles um die Liebe: sieben Künstlerinnen singen anderthalb Stunden lang Liebeslieder, sagte der Direktor des Theaters, Tamás Puskás, der Nachrichtagentur MTI gegenüber.

Das Konzert wurde im vergangenen Jahr mit großem Erfolg auf der Freilichtbühne der Margaretheninsel von

Budapest aufgeführt und gehörte zum diesjährigen Repertoire des Theaters. Während der Programmreihe kommt des Weiteren bis zum 18. August eine vom Theater inszenierte Erfolgskomödie unter dem Titel „Illatszertár“ zur Aufführung. An insgesamt dreizehn Abenden verzaubern die Budapester Künstler die Zuschauer in Keszthely mit dem im Jahre 1936 geschriebenen Theaterstück, das auch die Vorlage für zahlreiche Filme bildete. Am bekanntesten wurde das Stück durch den Hollywoodfilm „You've Got Mail“ mit Tom Hanks und Meg Ryan.

## Programm für öffentliche Sicherheit

Mehr Erste-Hilfe-Stationen und Unterstützung für die Bürgerwehren

Der Balaton Entwicklungsrat BFT koordiniert in der Tourismusregion Balaton mit Hilfe seines „Programmes für öffentliche Sicherheit“ die Arbeit von Katastrophenschutz, Wasserpolizei, Bürgerwehren, Wasserrettung, meteorologischen und anderen zivilen Diensten.

Péter Jamrik, verantwortlicher Mitarbeiter im BFT, erwartet sich in diesem Jahr noch 40 Millionen Ft Fördermittel der EU, womit nicht nur ein Teil der Kosten für die Anstellung zusätzlicher, saisonaler Mitarbeiter in den Büros für Kriminalprävention abgedeckt, sondern auch die Ausstattung von Booten und Einrichtungen verbessert werden sollen. Außerdem will der BFT mit den zusätzlichen Geldern die Zahl der Erste-Hilfe-Stationen erhöhen und die Bürgerwehren besser unterstützen.

Als längerfristiges Ziel hat sich der BFT den Erwerb von zwei weiteren schnellen Rettungsbooten im Wert von je 100 Millionen Forint gesetzt. Die Arbeit der Wasserpolizei und des Wasserrettungsdienstes ist zwar finan-

ziell abgesichert, könnte aber mit den Neuanschaffungen weiter verbessert werden. Die vorhandenen Rettungsboote und das Schnellrettungsboot „Rupert“ sind zurzeit in der Lage, innerhalb von 17-18 Minuten zu Unfallstellen im Wasser zu gelangen. Diese Zeit könnte mit den geplanten, neuen Booten auf 10 Minuten verkürzt werden – wertvolle Zeit, die in manchen Fällen über Leben und Tod entscheidet.

Zur Sicherheit von Menschen und Booten gehört dem BFT zufolge auch die gründliche Untersuchung des Seebodens, um Fremdkörper, wie versunkene Boote und Stege, Kriegsmaterial, Müll – es gibt Menschen, die alte Kühlschränke oder Fahrräder u.ä. im Laufe des Winters im See verschwinden lassen - zu finden und aus dem Balaton zu entfernen. Eine komplette, gründliche Untersuchung des gesamten Seebodens und die Anfertigung entsprechender Register kosten Berechnungen zufolge 250 Millionen Forint. Auch dafür sollen die Gelder über Ausschreibungen erworben werden.

## Bereitschaftspolizei verstärkt

Einheiten der berittenen Polizei am Balaton im Einsatz

Die Landespolizeidirektion ORFK ließ während der touristischen Sommersaison sowohl am Balaton als auch am Theiss- und Velencei-See zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit die Bereitschaftspolizei verstärken.

In diese Regionen in den Komitaten Fejér, Jász-Nagykun-Szolnok, Somogy, Veszprém und Zala wurden Einheiten der berittenen Polizei, sowie Streifenpolizisten für den Dienst zu Fuß oder mit Fahrrad abkommandiert.

Die zusätzlichen 140 Polizisten – 103 davon am Balaton - sorgen in den Urlaubsregionen für einige Aufmerksamkeit und Überraschung, denn sie erreichen zu Pferde, per pedes und Bike oft auch schwer zugängliche Punkte an den Seen und Strandbädern. Auf den Straßen gilt die berittene Polizei als Fahrzeug und kann schon mal den Verkehr kurzzeitig aufhalten – ein Pferd mit Reiter vor einer Autokolonne ist für Touristen allem ein schönes Fotomotiv.

Die Schwerpunkte für den Einsatz zusätzlicher Polizeikräfte sind vor allem die stark frequentierten Ge-

meinden an den Seen, sowie Festivals und Großveranstaltungen. So wurde die Polizei am Balaton in Fonyód und Siófok mit 55, in Balatonalmádi, Balatonfüred und Tapolca mit 36, in Keszthely, Hévíz, Gyenesdiás, Vonyarcvashegy und Balatongyörök mit 12 Beamten verstärkt.

Das ORFK erwartet sich vom Einsatz der zusätzlichen Kräfte neben schnelleren Polizeimaßnahmen bei konkreten Vorfällen vor allem auch einen sichtbaren Effekt in der Kriminalprävention und konkret bei der Zurückdrängung von Stranddiebstählen und Einbrüchen, sowie Rowdytum, so der Sprecher der Landespolizeidirektion.

**Sehtest & Beratung**  
unverbindlich in Deutsch  
**Augendruckkontrolle**  
**Brillenfertigung**



**Péter Nemes**

Marcali, Sport u. 2, Tel. 85 / 313-533

E-Mail: info@nemesoptika.hu

Bei Sehtest bitte ich um Anmeldung!

Ich freue mich Sie kennenzulernen!

Montag - Freitag 8.00 - 17.00 Uhr

[www.nemesoptika.hu](http://www.nemesoptika.hu)

**Ballonfahren - ein Abenteuer für jeden!**

Seit Mai hebt unser Ballon wieder in Heviz ab!

Genießen Sie den Plattensee und seine schöne Umgebung aus einer einzigartigen Perspektive, ein besonderes Erlebnis, das Ihnen für immer in Erinnerung bleiben wird.

Mit unserem Heißluftballon schweben Sie sanft über Weinberge und malerische Dörfer, Felder und die schilfbewachsenen Ufer des Balaton. Lassen Sie Ihren Blick über die Segelboote im Abendlicht vor dem malerischen Hintergrund der Vulkanberge schweifen.



**Wir garantieren Ihnen unzählige Fotomotive!**

Balaton Ballooning – 8372 Cserszegtomaj – Tel. 0036 (20) 403 26 67

E-Mail: info@balaton-ballooning.com – [www.balaton-ballooning.com](http://www.balaton-ballooning.com)

**FÜR ALLE ALTERSGRUPPEN**

*Olga*  
LEDER  
PELZ  
SALON

**Wir freuen uns auch in diesem Jahr auf Ihren Besuch in unserem Salon!**

Salon und Werkstatt  
Tapolca,  
Kossuth Str. 37.  
Tel./Fax: 0036 87/411 537  
Handy: 0036 20/456-7932

E-Mail: info@olgazorme.hu  
[www.olgazorme.hu](http://www.olgazorme.hu)

## Urlaub in Zalakaros

Veranstaltungen im August und touristische Tipps

Sehr viele Fahrradtouristen und Wanderer aus dem In- und Ausland nutzen jetzt im Sommer die sehr guten Möglichkeiten für Radtouren und Wanderungen im Bereich des Regionalzentrums und Viersterne-Heilbades Zalakaros mit seiner einmaligen Landschaft am Kis-Balaton und in den Weinbergen. Die Routen sind professionell und ausführlich eingeteilt und ausgeschildert. Leihräder mit viel Zubehör stehen auch am eigens dafür gebauten Zentrum neben der Tourinform zur Verfügung.

In dem neuen Buch von Thorsten Brönner „Die schönsten Radtouren in Europa“ aus dem Bruckmann-Verlag findet man auch eine große Rundtour an Balaton und Kis-Balaton, und auch die berühmten Heilbäder Heviz und Zalakaros werden angefahren. Das „Handbuch für die Europäischen Fernwanderwege“ aus dem Kompass-Verlag weist aus, dass der Weg Nr. E7 (Atlantik-Mittelmeer-Gardasee-Schwarzes Meer) auch durch Zalakaros führt.

Die Klein-Region von Zalakaros verzeichnet besonders auch im August vielfältige Veranstaltungsangebote: Das Tourismus-Büro am Heilbadplatz informiert genauer über die täglichen Angebote für Turnen, Gymnastik, Nordic Walking, Jogging oder Segway-, Rad- und Wandertouren. Es gibt auch Wein- und Delikatessentouren sowie Kutschenausflüge. Größere Termine im umfangreichen Veranstaltungskalender

sind unter anderem das „Hungaricum-Festival“ in Zalakaros am 2. und 3. August, die „16. Karoser Weintage“ vom 8. bis 11. August und das „4. Street-Festival“ am 16. August.

Im Strandbad steigen unter anderem der Apfeltag mit Animation und Konzert am 3. August und auf den Sandplätzen Fußball- und Volleyballwettbewerbe, darunter am 10. August der Soccer-Fraucup, am 11. August der Männer Beach-Fußball-Cup und am 17. August das Beachvolleyball-Finale. Zwischen dem Hallenbad und dem Heilzentrum ist jetzt eine „brandneue“ Saunalandschaft in Betrieb, und der Club Oasis bietet im Strandbad oder in den Hallen Animationsprogramme für Kinder bei jedem Wetter an.

Fertiggestellt wird im Moment der für alle Altersgruppen interessante historische Erlebnis- und Abenteuerpark „Garabonciás 7“ in Garabonc bei Zalakaros. Er konzentriert sich auf die Ankunft der Ungarn im Karpatenbecken im 9. Jahrhundert und die Zeit der osmanisch-türkischen Besetzung im 16. und 17. Jahrhundert. Errichtet wurden unter anderem eine hölzerne Burg, ein Jurten-Camp mit Ausstellungen zu Ehren der sieben Stammeshäuptlinge und ein Handwerker-Haus. Dazu kommen Plätze für Bogenschießen und Reiten, eine kleine Käserei, ein Zoo und eine moderne Kartbahn.

Eberhard Basler

## Obstbauern sind sehr zufrieden

Viel Obst und Gemüse auf den Märkten

Nach dem reichlichen Angebot und der breiten Auswahl an thematischen Markttag für Erdbeeren planen die Betreiber des Gemüsemarktes von Zalaegerszeg in diesem Jahr auch einen Aprikosen- und einen Pfirsichtag. Das Angebot verspricht riesig zu werden.

Die Obstbauern waren bereits mit der Kirschernte sehr zufrieden. Nach dem auf ganzer Linie enttäuschenden Sommer des letzten Jahres gab es in diesem Jahr so viele große, süße Kirschen und Sauerkirschen, dass die Kilopreise bis auf 200 Ft (etwa 70 Cent) heruntergingen.

Himbeeren sind mit 400-1000 Ft/kg zwar teurer, aber dafür können sie in jeder Qualität und für verschiedene Zwecke gekauft werden. Auch die

Aprikosenernte verspricht Rekordzahlen: überall kann man Unmengen der orangen Früchte an den Bäumen prangen sehen. Hausfrauen rüsten bereits ihre Küchen für das Kochen von Aprikosenmarmelade, eine besondere Spezialität in Ungarn, her.

Auf den Märkten sind schon erste Sommeräpfel zu finden und in Kürze kommen nach den griechischen und italienischen Melonen auch Melonen aus dem Inland dazu. Sie versprechen dank Regen und Sonnenschein groß und süß zu werden.

Die Auswahl an Gemüse wie Tomaten, Gurken, Zucchini, Bohnen, Kraut, Salat ist ebenfalls gut, die Preise sind nicht hoch und schwanken je nach Angebot.

## Veruntreuung öffentlicher Gelder?

Bürgermeister von Gelse vor Gericht

Wegen des Verdachts der Veruntreuung öffentlicher Gelder hat sich der ehemalige Bürgermeister der Gemeinde Gelse, József R., vor Gericht zu verantworten. Ihm wird vorgeworfen, bis zum Oktober 2010 in seiner Position als Bürgermeister aus der Kasse der Selbstverwaltung unerlaubterweise Geld entnommen zu haben, teilte der Sprecher der Bezirksstaatsanwaltschaft, Csaba Pirger, der Presse gegenüber mit.

Konkret handele es sich dabei um 400.000 Forint, die er am 5. Juli 2010 und 1,1 Millionen Forint, die er am 11. Oktober 2010 ohne Angabe des Zweckes der Verwendung als Kaufvorschuss, ohne die vorgeschriebene Gegenzeichnung der zuständigen Kontrollperson und ohne Genehmigung des Notars aus der Kasse ausgeführt habe. Auf Anweisung des Bürgermeisters soll der Kassenwart das Geld mit einer nicht vorschriftsmäßig ausgefüllten Quittung ausgezahlt haben.

Der Kassenwart forderte dann den Bürgermeister im November 2010 nach mehreren mündlichen Versuchen schriftlich auf, das Geld abzurechnen. Die Abrechnungsfristen waren damals bereits verstrichen. In einem Brief vom 2. Dezember forderte R. den Notar und Kassenwart auf, die entnommenen Summen unter den angegebenen Rechtstiteln als verbraucht zu verbuchen.

Am 29. Dezember 2010 wurde R. bei der Polizei angezeigt. Diese stellte fest, dass das gesamte Vorgehen und die ausgestellten Quittungen nicht geeignet

sind, vorschriftsmäßig mit den öffentlichen Geldern abzurechnen. Nach Abschluss der Untersuchungen wurde die Akte der Staatsanwaltschaft übergeben und der Fall zur Anklage gebracht.

Der Klageschrift zufolge verletzte der Bürgermeister seine Verpflichtungen in bezug auf die treuhänderische Verwaltung öffentlichen Vermögens und fügte der Gemeinde einen Schaden von 1,5 Millionen Forint zu.

Im Falle der Verurteilung im Sinne der Anklage droht dem einstigen Kommunalpolitiker eine mehrjährige Haftstrafe wegen Veruntreuung, in die eine im Jahr 2008 wegen Steuerbetrug und Urkundenfälschung auferlegte und zur Bewahrung ausgesetzte Strafe von 1 Jahr und 8 Monaten mit eingerechnet werden wird.

Kein Tag ohne Zähne!

keep smiling

**Sofortbelastung! Rundbrücke! Euro 5900.-\***

schnell!  
sicher!  
perfekt!

SMILES+QUALITY+IMPLANTS

**Schweizer Qualitäts-Sofortbelastungs-Implantate!**  
In einer Woche versorgen wir Sie ohne Knochenaufbau mit festen Zähnen! Steigern Sie Ihre Lebensqualität und Ihr Selbstvertrauen, vertrauen Sie einem bewährten Schweizer Versorgungskonzept!

\* Der Preis bezieht sich auf die Versorgung eines Kiefers

 **Flavius Dental**

Dr. med. dent. Adam Szöke

Studium, Approbation, Promotion an der Johannes Gutenberg Universität Mainz (D)

Informationen & Terminvereinbarung unter:

Tel. 0036 (83) 540-217 - Fax: 0036 (83) 540-218 - E-Mail: zahnialfa@live.de

Praxis: 8380 Héviz, Héviz Plaza (Flavius Geschäftshaus)

### Freizeitpark „Sternburg“

- Museum: Burganlage, Husarenmuseum, Panoptikum
- Streichelzoo
- Bogenschießen, Kesselgulasch, Schmiedehandwerkvorführung (nach Anmeldung)
- Traditionelle Tscharda „Dödölle“ mit „Kartoffelnockerln“ und vielen anderen ungarischen Spezialitäten

Eintritt in die Anlage: Erw. 500 Ft, Kinder 400 Ft, Öffnungszeiten: täglich von 9.00 - 18.00 Uhr

**Balatonszentgyörgy**

Irtási dülö (gut ausgeschildert)

Tel.: 0036 (30) 402-3613



**HUBERTUS-HOF**  
LANDHOTEL & RESTAURANT

Jeden Fr. ab 18 Uhr verschiedene Braten aus dem Steinofen!

**BRINGEN SIE UNSERE ANZEIGE MIT UND SIE ERHALTEN 10% RABATT IN UNSEREM A LA CARTE RESTAURANT!**

Infos unter Tel. 0036 (85) 560-930  
Handy: 0036 (30) 237-7325  
8646 Balatonfenyves, Nimród u. 1  
E-Mail: hubertus-hof@hubertus.hu

**www.hubertushotel.hu**

 **QUALITÄTSZEICHEN FÜR TOURISMUS!**  
Der Ungarische Tourismus Qualität Award wurde in 2005 ins Leben gerufen. Der Preis, mit dem das Hotel & Restaurant Hubertus Hof im Januar 2008 ausgezeichnet wurde garantiert, dass der Gastwirt beste Qualität in dieser Kategorie und seinem Fach leistet.

## Zalakomár treibt Bußgelder ein

Kameras sorgen für Sicherheit und Einnahmen

In Zalakomár hält die Kamera an der Ecke Petöfi utca / Landstraße 7 bei einem Durchlauf von 7105 Fahrzeugen pro Tag täglich mehrere Dutzend Ordnungswidrigkeiten fest, für die seit April diesen Jahres Strafen meist in Höhe von 50 Tausend Forint verhängen werden.

Die große Zahl der Verkehrsdelikte an dieser Kreuzung ist darauf zurückzuführen, dass es hier aus Gründen der Sicherheit nicht erlaubt ist, links abzubiegen, zahlreiche Autofahrer das aber dennoch tun. Auf der Grundlage der Aufnahmen leitet das Ordnungsamt der Selbstverwaltung ein Verwal-

tungsverfahren gegen die ermittelten Personen ein. Informationen des Amtes zufolge sollen sich jedoch rund tausend von ihnen weigern, die verhängene Strafe zu bezahlen. Diese Fälle werden an die Polizei weitergeleitet und die Bußgelder letztendlich wie Steuern eingetrieben.

Die anderen Kameras, die von der Selbstverwaltung an mehr als zwanzig Stellen in der Gemeinde aufgestellt wurden, erfassen eher weniger Verkehrsdelikte. Sie dienen vor allem der Verbesserung der öffentlichen Sicherheit und der Vorbeugung von Straftaten.

## Handgeld weiterhin umstritten

Ärzte dürfen Geld von Patienten annehmen

Die medizinische Versorgung in Ungarn ist kostenlos, sofern man versichert ist. Angesichts der niedrigen Löhne im Gesundheitswesen ist es seit Jahrzehnten jedoch üblich, dass Ärzte für Behandlungen, Operationen, ja für ihre bloße Anwesenheit und das damit verbundene Sicherheitsgefühl des Patienten beispielsweise bei Geburten so genanntes „hálapénz“ erhalten – wobei hála Dankbarkeit und pénz Geld bedeuten. In der Regel informieren sich die Patienten im Krankenzimmer oder im Wartezimmer über die gerade üblichen „Tarife“ und übergeben das Geld dann diskret in einem Umschlag, wenn Arzt und Patient allein bei der Nachuntersuchung oder bei einem letzten Gespräch in der Ordination sind. Selbst wenig betuchte Patienten und deren Angehörige versuchen, das Geld zusammenzukratzen – in Abhängigkeit der Eingriffe oftmals enorme Summen -, weil sie die Befürchtung haben, sonst keine optimale Behandlung zu erhalten.

War Parasolvency früher strengstens verboten, weil es den Grundsätzen der ärztlichen Ethik widerspricht, rechnen Ärzte seit langem fest mit diesen unver-

steuerten Zusatzeinnahmen – angesichts des beleidigend niedrigen Lohnniveaus in gewisser Weise auch verständlich. Zahlreiche – meist schon im Ansatz ungeeignete – Versuche, dieser Zweiklassenmentalität im Gesundheitswesen einen Riegel vorzuschieben, scheiterten bisher in der Regel an den Patienten selbst, die bei der eigenen Gesundheit kein Risiko eingehen wollen.

Nun soll es ein Gesetz richten: die Leiter der medizinischen Einrichtungen dürfen selbst entscheiden, ob sie „hálapénz“ zulassen oder verbieten. In der Praxis bedeutet das: Gestattet die medizinische Einrichtung die Akzeptanz von „hálapénz“ und ist der Patient mit der Dienstleistung zufrieden und will das mit Geld zusätzlich honorieren, so dürfen Arzt und Mitarbeiter das Geld auch annehmen. Das medizinische Personal darf jedoch in keiner Weise Parasolvency fordern oder ein Verhalten an den Tag legen, dass diese Gelder erwartet werden. Wird ein solches Verhalten zur Anzeige gebracht, gilt das als Bestechung und kann mit Strafen von bis zu drei Jahren Gefängnis geahndet werden.

## Gesundheit beginnt im Mund

Wie Zähne unsere Wirbelsäule und das Skelett beeinflussen

Wir alle haben unser Zwicken und Zwacken im Laufe des Lebens und vieles findet sich als Ursache sehr schnell. Aber was hilft uns, wenn Schmerzen des Bewegungsapparats chronisch werden und nur noch mit Schmerzmitteln zu bekämpfen sind? Hier gibt es viele Ansätze. Ein großer Ansatz ist der Zahnarzt, wenn der Biss nicht mehr stimmt, die Zähne krank sind oder der Patient mit den Zähnen knirscht. Wenn es um Skelettthemen geht, ist der Osteopath gefragt. Die Lehre der Osteopathie (ostéon Knochen, páthos Leiden) ist ein spannender Bereich. Der Osteopath sieht den Patienten gesamtheitlich und fühlt sogar, wenn der „Biss schief“ ist oder das Zungenbein verschoben. Jeder einzelne Zahn hat auf Grund der chinesischen Meridianlehre seine Zugehörigkeit zu Organen und dem Skelett und somit darf man ein besonderes Augenmerk auf die Zähne werfen.

Jeder einzelne Zahn korrespondiert mit den entsprechenden Organen und Wirbelsäulensegmenten, hier ein paar Beispiele:

- alle Schneidezähne oben und unten: 2. - 3. Lendenwirbel, 3. - 4. Steißbein, Knie hinten, Füße
- 3. Zahn links, rechts, oben, unten: 8. - 10. Brustwirbel, Knie hinten, Hüfte
- 4. - 5. Zahn links, rechts, oben unten: 5. - 7. Halswirbel, 2. - 4. Brustwirbel, 4. - 5. Lendenwirbel, Schulter vorn, Ellenbogen, Daumen, große Zehen
- 6. - 7. Zahn links, rechts, oben, unten: 12. Brustwirbel, 1. Lendenwirbel, Kiefergelenk, Knie

- 8. Zahn links, rechts, oben, unten: 7. Halswirbel, 1. Brustwirbel, 5. - 7. Brustwirbel, 1. - 3. Steißbein, Finger, Iliosakralgelenk, Zehen

So können auch kranke Zähne eine energetische Fehlversorgung der Meridiane verursachen und zu Störungen entlang dieser Energiebahnen führen. Umgekehrt kann ein gestörtes Organ über den Meridian einen Zahn stören. Nach einer längeren zahnärztlichen Behandlung stellen Sie eventuell eine Veränderung des Bisses fest. Vielleicht gewöhnen Sie sich daran, aber im Laufe der Zeit bekommen Sie Schmerzen im Nackenbereich – und es nimmt zu; allmählich ist die gesamte Wirbelsäule betroffen; in Form von Muskelverspannungen, usw. Nach einem längeren Eingriff müssen neue Bewegungsmuster, Muskelspannungen und Gelenkstellungen erlernt werden – eine große Umstellung findet statt. Auch psychogene Störungen, die sich durch Zusammenbeißen der Zähne oder nächtliches Knirschen bemerkbar machen, lösen diese Prozesse aus. Es kann daher sinnvoll sein, nach Abschluss einer Zahnbehandlung einen Osteopathen aufzusuchen, der Ihr Kiefergelenk überprüft und entsprechend unterstützend behandelt.

Eine optimale Mundhygiene unterstützt Ihr gesamtes Wohlbefinden, denn „Gesundheit beginnt im Mund“. Falls Sie mehr über Mundhygiene mit dem antibiologisch, antiviral wirkenden Microsilver erfahren möchten, können Sie weitere Details unter [www.dental-siclean.com](http://www.dental-siclean.com) lesen. „Bleiben Sie gesund!“

### BALATON-DENT Zahnarztpraxis in Keszthely Dr. med. dent. Róbert Horváth Berufserfahrung seit 30 Jahren!

Gut ausgestattete Zahnarztpraxis und zahntechnisches Labor an einem Ort, was die Garantie für die schnelle, präzise Anfertigung von **Zahnersatz** ist. Das hoch qualifizierte, erfahrene Team bietet eine breite Skala an zahnmedizinischen Leistungen, dazu gehören auch **Implantate** und Zahnersatz mit Zirkonkronen.

**Sprechstunden:** Mo., Mi., von 13-19 Uhr. Di., Do., Fr. von 8-14 Uhr nach telefonischer Anmeldung

Park Str. 1, 8360 Keszthely, Tel./Fax: 0036 (83) 311-776 – <http://balaton-dent.fw.hu>



## Swimmingpool-Herstellung

Komplette Bauausführung aus einer Hand  
mit 18 Jahren Erfahrung!

Wir haben auch Saunen und Jacuzzi im Angebot!

In Zamárdi, Tel.: 0036 (30) 399-5233

In Keszthely, Tel.: 0036 (30) 499-4998

[www.schwimmbad.hu](http://www.schwimmbad.hu)

# Si★CLEAN

MUNDGESUNDHEIT

## Gesundheit beginnt im Mund



Einzigartige high-tech Produkte für optimale Mundhygiene. Zum wirksamen Schutz gegen Zahnfleischbluten, Zahnfleischartzündungen und Mundgeruch. Schädliche Mikroorganismen im Mund und Rachenraum werden effektiv bekämpft, die gesunde Mundflora bleibt erhalten. Der Aphtenbildung wird vorgebeugt. **Si★Clean, denn Gesundheit beginnt im Mund.**

[www.dental-siclean.com](http://www.dental-siclean.com)

Das innovative dreifach Mund-Hygiene-System  
mit wertvollem patentierten MicroSilverBG™

**10** éve együtt  
**SOPRON BANK**  
 BURGENLAND  
 Ungarisches Tochterunternehmen einer österreichischen Bank  
 www.sopronbank.hu

**Gratis Onlinebanking**

**Günstige Kontoführung  
 Individuell abgestimmte Kontopakete**

**Bezahlen Sie Ihre Rechnungen mit  
 Hilfe von Einzugsermächtigungen!**

KESZTHELY, Rákóczi u. 3., Tel.: 83/515-090  
 BALATONFÜRED, Arácsi út 16., Tel.: 87/581-120  
 VESZPRÉM, Szabadság tér 8., Tel.: 88/620-400  
 www.sopronbank.hu 

Weitere Informationen und die aktuellen Konditionen finden Sie in unseren Filialen und auf unserer Website.

**ZAHNIMPLANTATE MIT 20% RABATT!**

**Exklusiv für Leser der Balaton Zeitung!**

**Die beste und haltbarste Lösung für Zahnlücken!**

**Vorteile der modernen Implantate:**

- ✓ Sie können wieder ungezwungen lachen
- ✓ das Gefühl wie eigene Zähne gibt Ihnen Ihr Selbstbewusstsein zurück
- ✓ Sie können wieder richtig kauen und das Essen genießen
- ✓ sichere Produkte aus der Schweiz verhindern eine Abstoßung

**Unsere Rechnungen werden von den europäischen Versicherungen akzeptiert.**

Lassen Sie sich in unserer Praxis nach einer gründlichen Untersuchung durch den Zahnarzt **kostenlos beraten** (Röntgen: 20,- Euro). Er erklärt Ihnen den Ablauf der Behandlung und stellt Ihnen einen Heil- und Kostenplan zusammen. Danach können Sie entscheiden, ob und wann Sie die Behandlung beginnen.

**WICHTIG: für die Inanspruchnahme des Rabattes bringen Sie bitte unbedingt diese Anzeige mit!**

**Machen Sie noch heute einen Termin unter Telefon: 0036 (88) 574-865 oder einfach per E-Mail: info@globedental.eu**

Falls Sie ein Röntgenbild machen lassen haben, das nicht älter als ein Jahr ist, schicken Sie es uns zu und wir senden Ihnen einen Heil- und Kostenplan per E-Mail. **Berufen Sie sich auf die Aktion in der Balaton Zeitung!**

**Das obige Angebot bezieht sich auf SGS-Implantate und ist bis 31. August 2013 gültig.**

**Globe Dental**  
 8174 Balatonkenese  
 Táncsics Mihály utca 6  
 Infos unter Telefon: 0036 (88) 574-865 **www.globedental.de**  
 Zahnklinik

**SeniorenCare**  **Grenzüberschreitende Pflege**

**Pflege- und Rehabilitationszentrum Balaton**

**SeniorenCare betreibt hochwertige Pflegeheime in Ungarn für deutschsprachige Senioren.**

SeniorenCare ist eine Tochtergesellschaft von Armonea Belgien (www.armonea.be).  
 Armonea ist der größte Betreiber von privaten Pflegeheimen in Belgien mit 30 Jahren Erfahrung:  
 52 Pflegeheim • 5200 Bewohner • 3300 Mitarbeiter

PREISE IM PFLEGEHEIM BALATON		
Pflegestufen	Tagessätze	Monatspreise
0, I	€ 50,-	€ 1500,-
II	€ 60,-	€ 1800,-
III	€ 70,-	€ 2100,-

**WIR BIETEN:**

- Leistbare Langzeit-, Kurzzeit- und Urlaubspflege
- Übergangspflege für Überbrückung der Wartezeit auf einen Pflege- oder Rehabilitationsplatz im Heimatort
- Einen eigenen Deutsch sprechenden Hausarzt
- Hoch qualifiziertes Deutsch sprechendes Personal
- Viele Extraleistungen: Urlaub mit Alzheimerpatienten, Senioren-Animation, geriatrische Rehabilitation, Seniorenhotel für Angehörige und vieles mehr

Ungarn | 8624 Balatonszárszó | József Attila u. 25. | Telefon: 0036/84-563-028 (HU) | 0043(0)676-735-1103 (AT)  
 E-Mail: info@seniorencare.com | www.seniorencare.com